

HE KĀLAILAINA HUNE‘A‘AU

HE KĀLAILAINA KĒIA I KA HUNE‘A‘AU I LOKO O KA MO‘OLELO ‘O KANA: KA HANA/
A ULI I KĀKAU ‘IA E JOSEPH HOONAAUAO KANEPUU

I PEPA NUI LAEO‘O KĒIA I WAIHO ‘IA I MUA O KA MĀHELE HO‘OMALU PUKA
KULA O KE KULA NUI O HAWAI‘I MA MĀNOA I MEA E HO‘OKŌ ‘IA AI KEKAHI O NĀ
KOINA O KE

KĒKELE LAEO‘O

MA KA

‘ŌLELO HAWAI‘I

MEI 2019

Na
Scott Kaua Neumann

Ke Kōmike Palapala Laeo‘o:

K. Laiana Wong, Luna Kōmike
C.M. Kaliko Baker
Jason D. Cabral

Ho‘omaika‘i

Ua kō maila kēia pepa laeo‘o i ka nui o ke kōkua ‘ana mai. He nui ko‘u ho‘omaika‘i i ko‘u mau mākua ‘o Albert Neumann Jr. a me Brenda Darlene Teves, na lāua nō i paepae i ke kahua o ko‘u kanaka ‘ana. Ua nui ko lāua mālama ‘ana i nā mo‘opuna i ka‘awale kahi wā e ‘auamo ai i kēia hana nui. A no ko‘u kaikuahine ‘o Tiare Nohea Wilcox, nāna nō i hō‘ike mai i ia ‘alo ‘ana i nā ‘īnea o ke kai ko‘o, ola. A no ko‘u mau kaikua‘ana o ka ‘ōlelo a me ke ola ‘o Spencer Kamuela Yim a me Jesse Punahele Neumann, ua ‘ono ke kole i ke kani kīkē o nā pā me nā ‘ō, ua kani kīkē lā e nanea ai ka pepeiao. I ka ho‘omanawanui a kahi Ke‘ala Neumann, wahine aloha a ko‘u kua‘ana, ua nui ke kōkua ma nā mea iki a me nā mea nui o kēia pepa.

Nui ko‘u ho‘omana‘o ‘ana a ho‘omaika‘i ‘ana i ka‘u kumu mua loa i ka ‘ōlelo Hawai‘i, ka mea nāna i hi‘a i ke ahi o ko‘u mau lii Hawai‘i, ‘o Kīhei Nahale-a. Pēlā nō ka‘u kumu ‘o‘ole‘a aloha ‘ōlelo e kīpaipai mau mai ana e mino‘aka, ‘o Ke Kauka Iota Cabral. I ka‘u kumu ‘o Ke Kauka Hiapo Perreira, nāna nō i ho‘olale mai e unuhi i nā hune e Hawai‘i ai. I ka‘u kumu ‘o Ke Kauka Pila Wilson nāna ho‘i i hō‘ike mai i nā mea hunahuna o ka na‘auao. I Ke Kauka Larry Kimura a me Ke Kauka Kalena Silva i hō‘ike mai i ka nohona kūpa‘a ma ka ‘ōlelo makuahine. Mahalo.

He ho‘omaika‘i a he mahalo i ku‘u kōmike. ‘O ke po‘o, ‘o Ke Kauka Laiana Wong no kāna paka ‘ana i ka‘u mau hana hemahema me ka ho‘omōhala ‘ana i ko‘u mau mana‘o, me ka hō‘ike ‘ana ho‘i ia‘u i nā ala hou e hiki aku ai i kahi ‘ike. Ua lokomaika‘i ka ho‘okipa ‘ana mai i kēia wahi keiki i loko o kou papa manawa pa‘ahana. I Ke Kauka Kaliko Baker no ka mana‘o ‘oia‘i‘o e pono ai. I Ke Kauka Iota Cabral no ke alaka‘i mau ‘ana mai i ka ‘ōlelo Hawai‘i.

He nui ko‘u mahalo i nā hoa aloha i kōkua manawale‘a ma nā ‘ano like ‘ole. E ‘ole ‘oukou, kō ai kēia pepa. ‘O Ke Kauka Leilani Basham kekahi i paipai mau ia‘u ma kēia hana

kākau pepa. ‘O Kanohokuahiwi Hosoda kekahi hou i kōkua nui mai ia‘u i ka haku i polokalamu wae hua‘ōlelo e ‘ohi‘ohi ai au i ka ‘ikepili mai loko mai o nā ka‘ao Hawai‘i.

Ha‘aheo ihola au i ka wahine ‘o Marisa Schroeder i ka luhi makuahine i nā keiki ‘oiai au i kahi ‘ē e lawelawe ana i kēia hana kākau pepa. E ‘ole ‘oe, maluhia maila ka ‘ohana.

E a‘u mau kama lei ‘ula aloha kūlipo, iā Lipoakalauoha me Kaualeikokoula, no ‘olua ka‘u mau hana a pau.

‘Oiai, ‘a‘ole nō paha i pau kēia ‘imi loa ‘ana e ‘ike i ke au nui a me ke au iki o nā hune‘a‘au ma kēia pepa, ua pono e kau palena ‘ia ma kēia kākau pepa ‘ana. ‘O nā pa‘i hewa, nā pela hewa, a me nā hemahema a pau o kēia pepa, no‘u ho‘okahi nō ia.

Mo‘olelo i ho‘opōkole ‘ia

He kālailaina kēia pepa i ka wae‘ano hua‘ōlelo i wehewehe ‘ia e Elbert lāua ‘o Pukui ‘o ia “nā hune e hahai ana i ka hunekaime”, a i wehewehe hou ‘ia he “hune‘a‘au” e Kamanā lāua ‘o Wilson. ‘Oiai, ma waho o ia mau hana, ‘a‘ole i nui ka noi‘i nōwelo ‘ana i kēia wae‘ano hua‘ōlelo, a ‘a‘ohe kumu waiwai e kālailai ana i ka nui me ka laulā o nā mana‘o o ia mau hune, ‘o ia ke kumu no kēia kālailaina i mea e pāku‘i ‘ia ai i nā noi‘i i hana mua ‘ia ma ke kālailai ‘ana me ka ho‘ākāka ‘ana i ke ka‘ihua a me ke ka‘ina i puka ai nā hune, nā mana‘o, ka pō‘aiapili e puka ai, a me ka ili a me ka laha o ia mau hune i loko o ka mo‘o‘ōlelo, ke kīkahō a ka mea kākau, a me ka pāpā‘ōlelo i waena o nā hāme‘e i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana i kākau ‘ia e Joseph Hoonaauao Kanepuu ma ka nūpepa ‘o *Ke Au Okoa* a me kekahi mau kūmole kākau ‘ōlelo Hawai‘i. He pahuhopu ko kēia pepa e lilo ia he kumu waiwai e ho‘ākāka hou ‘ia ai nā mea pōwehiwehi o ia mau hune.

Abstract

This paper presents an analysis of the category of words defined as “particles following the demonstratives” by Elbert and Pukui, and more recently described as “hune‘a‘au” by Kamanā and Wilson. Since, and outside of these works, there has not been a complete study of this category of words, nor has there been a singular resource that displays and analyzes the broad range of meaning and usage, this study is meant to add to the works completed by presenting and clarifying the syntax and order in which these words appear, the probable meanings and context in which they are used, and finally the distribution of these words in the narrative, the authorial interjections, and character dialogues mainly in the story of Kana as written by Joseph Hoonaauao Kanepuu in the newspaper *Ke Au Okoa* and other selected Hawaiian language

literary sources. This paper also aims to be a resource to further aid in the understanding of these sometimes indeterminate words.

Papa Kuhikuhi

Ho‘omaika‘i.....	i
Mo‘olelo i ho‘opōkole ‘ia.....	iii
Abstract	iii
Papa Kuhikuhi	v
Papa Pakuhi	viii
Mokuna 1	1
1.0 - Ho‘olauna	1
1.1 - Ka ho‘onohonoho ‘ia o kēia pepa	1
1.2 - Ka pahuhopu o kēia kākau pepa ‘ana.....	2
1.3 - Ka ‘ike kahua o kēia wae‘ano hune	3
1.4 - No ke kulanā o ia mau hune i loko o ke aukahi ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i a me ke a‘o ‘ana i ia mau hune i nā haumāna kulanui.	5
1.5 - No nā noi‘i i hana mua ‘ia a me nā kumu waiwai.....	8
1.5.1 - No nā puke kālailai pilina ‘ōlelo Hawai‘i	8
1.5.2 - No nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i	13
1.5.3 - No nā puke wehewehe.....	17
1.5.4 - Mana‘o pani no nā noi‘i mua.....	18
1.6 - No Kanepuu me kāna mana o Kana.....	21
1.7 - Nā Palena O Ka Noi‘i	22
Mokuna 2.....	23
2.0 - No ke ka‘ihua	23
2.1 - No ka ‘ohi ‘ana i ka ‘ikepili no kēia mokuna.....	23
2.2 - No ke kālailai ‘ana i ke ka‘ihua	24
2.3 - No ke ka‘ihua na Elbert lāua ‘o Pukui	24
2.4 - No ke ka‘ihua na Kamanā lāua ‘o Wilson	24
2.5 - No ka pepeke.....	25
2.6 - No ka hune ma ke po‘o	26
2.7 - No ‘ānō.....	28
2.8 - No auane‘i	28
2.9 - No nā hune ma ka piko a me ka ‘awe	29
2.10 - Mana‘o Pani	30
Mokuna 3.....	32
3.0 - No ke ka‘ina o nā hune.....	32
3.1 - No ka ‘ohi ‘ana i ka ‘ikepili no kēia māhele o ka pepa.....	32
3.2 - No ke ka‘ina ma ka puke ‘o <i>Hawaiian Grammar</i>	33
3.3 - No ka puke a‘o ‘o <i>Nā Kai ‘Ewalu</i>	33
3.4 - Ke kālailaina i nā hune i ‘ae like ‘ia ke ka‘ina a Elbert lāua ‘o Pukui a me kā Kamanā lāua.....	34
‘o Wilson	34
3.4.1 - <i>nō</i>	35
3.4.2 - <i>kā</i>	36

3.4.3 - <i>lā</i>	36
3.4.4 - <i>na'e</i>	37
3.4.5 - <i>ho'i</i>	38
3.4.6 - <i>anei</i>	38
3.4.7 - <i>paha</i>	38
3.4.8 - <i>kau</i>	39
3.4.9 - <i>Mana'o pani no nā hune i 'ae like 'ia ke ka'ina ma waena 'o Elbert lāua 'o Pukui a me</i>	40
<i>Kamanā lāua 'o Wilson</i> -	40
3.5 - <i>No ka māhele o nā hune i 'ae like 'ole 'ia</i>	41
3.5.1 - <i>noho'i a me nona'e</i>	41
3.5.2 - <i>hā</i>	42
3.5.3 - <i>ho'ihā</i>	43
3.5.4 - <i>No nā hune 'o auane'i - kānalua, auane'i - manawa, me 'ānō</i>	44
3.6 - <i>No nā mea kū'ē i ke ka'ina a Elbert lāua 'o Pukui a me kā Kamanā lāua 'o Wilson</i>	50
3.6.1 - <i>anei ma mua o ho'i</i>	50
3.6.2 - <i>No ho'i, 'o ia ka hune hope e pani ai ka huina hune</i>	52
3.6.3 - <i>No lā ma mua o kā nā hua'ōlelo nīnau</i>	53
3.6.4 - <i>No nā mea i mōakāka 'ole ke ka'ina</i>	53
3.6.5 - <i>No nā ka'ina hoihoi</i>	54
3.7 - <i>Mana'o Pani no ka Mokuna 3</i>	54
3.7.1 - <i>No ke ka'ina hou o nā hune'a'au me auane'i a me 'ānō</i>	57
3.7.2 - <i>No ka waiwai o ke ka'ina</i>	57
Mokuna 4	59
4.0 - No ka mana'o o nā hune	59
4.1 - <i>No ka ho'onohonoho 'ana i kēia mokuna</i>	59
4.2 - <i>No ka pahuhopu o ka Mokuna 4</i>	60
4.3 - <i>No ka mana'o o nā hune pākahi</i>	60
4.3.1 - <i>nō</i>	60
4.3.2 - <i>kā</i>	65
4.3.3 - <i>lā</i>	70
4.3.4 - <i>na'e</i>	75
4.3.5 - <i>ho'i</i>	77
4.3.6 - <i>anei</i>	81
4.3.7 - <i>paha</i>	83
4.3.8 - <i>hā</i>	86
4.3.9 - <i>kau</i>	88
4.3.10 - <i>auane'i</i>	91
4.3.11 - <i>'ānō</i>	96
4.3.12 - <i>Mana'o Pani no ka māhele 4.3</i>	97
4.4 - <i>Nā pa'a hune 'o noho'i me nona'e</i>	99
4.4.1 - <i>noho'i</i>	99
4.4.2 - <i>nona'e</i>	102
4.5 - <i>No nā pa'a hune helu nui -</i>	103
4.5.1 - <i>No nā hune helu nui i noi'i 'ia</i>	104
4.5.2 - <i>No nā hoa huina hune helu nui i 'ike pinepine 'ia</i>	104
4.5.3 - <i>No nā pa'a hune launa 'ole</i>	107
4.5.4 - <i>No ka mana'o o nā huina hune helu nui</i>	109
4.5.4 - <i>Mana'o Pani no ka māhele 4.5</i>	110
Mokuna 5	111

5.0 - No ka laha me ka ili o nā hune	111
5.1 - No ka ho‘onohono‘ia o kēia mokuna	111
5.1.1 - <i>No nā māhele ‘ekolu.....</i>	<i>111</i>
5.1.2 - <i>Ka unuhi ‘ana i nā ‘ikepili mai loko mai o ka mo‘olelo ‘o Kana.....</i>	<i>112</i>
5.1.3 - <i>No ka hō‘ike ‘ia ‘ana o ka ‘ikepili.....</i>	<i>112</i>
5.1.4 - <i>No ke koho ‘ana i ka mo‘o‘ōlelo, kīkahō, a me ka pāpā‘ōlelo e kilo ai</i>	<i>112</i>
5.1.5 - <i>Ke kumu i helu ‘ia ai ma ke ‘ano pākahi, pālua, pākolū, a pāhā ho‘i.....</i>	<i>114</i>
5.2 - No ka mo‘o‘ōlelo	114
5.3 - No ke kīkahō a ka mea kākau	116
5.4 - No ka pāpā‘ōlelo i waena o nā hāme‘e	119
5.5 - No nā ‘ikepili i loa‘a	122
5.5.1 - <i>No nā huina hune.....</i>	<i>122</i>
5.5.2 - <i>No kekahi mau lauana i ‘ike ‘ia ma loko o ka ‘ikepili.....</i>	<i>123</i>
5.6 - Mana‘o Pani no ka pāpā‘ōlelo, ke kīkahō, a me ka mo‘o‘ōlelo.....	124
Mokuna 6	128
6.0 - Panina	128
6.1 - No kekahi mau momi i loa‘a mai.....	128
6.2 - ‘Ōlelo Pani	130
Papa Hua‘ōlelo	131
Papa Kūmole	133

Papa Pakuhi

Pakuhi 1: Ka wae ‘ia ‘ana o nā hune e nā mea noi‘i.....	20
Pakuhi 2: Ke ka‘ina a Kamanā lāua ‘o Wilson i kaha ‘ia	55
Pakuhi 3: Ke ka‘ina a Elbert me Pukui i kaha ‘ia	56
Pakuhi 4: Ke ka‘ina hune.....	57
Pakuhi 5: Nā hune‘a‘au me nā hupua	98
Pakuhi 6: Ka heluna nui o ka puka ‘ana mai o nā huina hune pālua i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana	105
Pakuhi 7: Ka heluna nui o ka puka ‘ana mai o nā pa‘a hune pākolu i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana	106
Pakuhi 8: Ka heluna nui o ka puka ‘ana mai o nā huina hune pāhā i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana	106
Pakuhi 9: Kekahi mau hune launa ‘ole	107
Pakuhi 10.1: Ka heluna nui o kēlā me kēia hune	114
Pakuhi 10.2: Ka heluna o kēlā me kēia hune pākahi	115
Pakuhi 10.3: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pālua	115
Pakuhi 10.4: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pākolu	116
Pakuhi 11.1: Ka heluna nui o kēlā me kēia hune	116
Pakuhi 11.2: Ka heluna o kēlā me kēia hune pākahi	117
Pakuhi 11.3: Ka heluna o kēlā me huina kēia hune pālua	117
Pakuhi 11.4: Ka heluna o kēlā me huina kēia hune pākolu	118
Pakuhi 12.1: Ka heluna nui o kēlā me kēia hune	119
Pakuhi 12.2: Ka heluna o kēlā me kēia hune pākahi	119
Pakuhi 12.3: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pālua	120
Pakuhi 12.4: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pākolu	121
Pakuhi 12.5: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pāhā	121
Pakuhi 13: Ka huina nui o nā hune a pau	122
Pakuhi 14: Ka huina hune pālua	123
Pakuhi 15: Ka huina hune pākolu	123
Pakuhi 16: Ka huina hune pāhā	123
Pakuhi 17: Ka heluna nui no kā, lā, ho‘i, anei, paha, hā, auane‘i, kau	123

Mokuna 1

1.0 - Ho‘olauna

‘O Samuel Hoyt Elbert a me Mary Kawena Pukui nā mea mua i wae aku i nā hua‘ōlelo e nānā ‘ia ana ma kēia pepa he wae‘ano hua‘ōlelo kū‘oko‘a. Ua kapa ‘ia e lāua he “Particles following the Demonstratives.” (Elbert, Pukui 1979, ‘a.74) Ma hope mai, ua puka hou mai kekahi mana‘o me kekahi o ia mau hua‘ōlelo ma ka puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* na Kauano Kamanā lāua me William H. Wilson. ‘A‘ole i nui ka noi‘i ‘ana ma hope maila o ia mau hana a Elbert lāua ‘o Pukui a me Kamanā lāua ‘o Wilson ma ia kumuhana no ia mau hune e puka ana ma hope o nā hunekaime.¹ No laila kēia pepa noi‘i nei e pāku‘i ana paha i kekahi ‘ike hune e kāko‘o ana i nā kānaka e hoihoi ana i kēia kumuhana.

1.1 - Ka ho‘onohonoho ‘ia o kēia pepa

Aia i loko o kēia mokuna nā pahuhopu a me nā nīnau nui, kekahi mau ‘ike kahua no nā hune² e kālailai ‘ia ana ma kēia pepa, ke kūlana o ia mau hune ma ka ‘ōlelo i kēia wā, ke kālailai ‘ana i nā noi‘i i hana mua ‘ia a me nā kumu waiwai, ‘o ia ho‘i nā puke wehewehe, puke pilina ‘ōlelo, a me nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i, ka nānā ‘ana i ke kūmole i loa‘a ai ka ‘ikepili, ‘o ia ho‘i ka mo‘olelo ‘o Kana i kākau ‘ia e Kanepuu, a me nā palena o kēia noi‘i ‘ana a me nā kumu ho‘i e

¹ “Particles following the demonstratives,” ‘o nā hunekaime nā hua‘ōlelo a Elbert i kapa ai he “demonstratives” ma kāna puke ‘o *Hawaiian Grammar*.

² E ho‘ohana ‘ia ana ka hua‘ōlelo ‘o hune mai kēia mua aku ma kēia pepa no “hune‘a‘au”, kā Kamanā lāua ‘o Wilson i wae ai a no nā hune e puka ana ma hope o ka hunekaime a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai. Koe na‘e inā ua pili pono i kā Kamanā lāua ‘o Wilson a i ‘ole i kā Elbert lāua ‘o Pukui i kākau ai. A koe na‘e ho‘i inā e hō‘oko‘a ‘ia ana a i ‘ole e hō‘ike ‘ia ana kekahi hune ‘ē a‘e, a laila e ho‘ohana ‘ia ana ka inoa kiko‘ī no ia hune.

noi‘i ai i ia mau hune. Aia ma ka Mokuna 2 ke kālailai ‘ana i ke ka‘ihua, kahi e puka ai nā hune. Aia ma ka Mokuna 3 ke kālailai ‘ana i ke ka‘ina o ia mau hune. Aia ma ka Mokuna 4 ke kālailai ‘ana i ka mana‘o o kēlā me kēia hune pākahi, a me ka mana‘o o nā huina hune helu nui. Aia ma ka Mokuna 5 ke kālailai ‘ana i ka ili a me ka laha o nā hune ma ka mo‘o‘ōlelo, ke kīkahō a ka mea kākau, a me ka pāpā‘ōlelo i waena o nā hāme‘e i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana.

1.2 - Ka pahuhopu o kēia kākau pepa ‘ana

‘O ka pahuhopu o kēia noi‘i ‘ana ‘o ia ho‘i ka ho‘ākāka ‘ana a me ke kālailai ‘ana i nā hune ‘o nō, kā, lā, na‘e, ho‘i, hā, anei, paha, auane‘i, a me kau; i nā mana‘o o ia mau hune pākahi, a me nā huina pālua, pākolū, a pāhā ma loko o ka pō‘aiapili i puka ai ‘o ia mau hune. ‘O kekahi māhele o ka noi‘i ‘ana, ‘o ia ho‘i ke kālailai ‘ana i ke ka‘ihua o ka hune e puka ai, ke ka‘ina o ia mau hune, a me ka ili ‘ana a me ka laha ‘ana i loko o nā māhele ‘ekolu ‘o ka mo‘o‘ōlelo, ka pāpā‘ōlelo, a me ke kīkahō a ka mea kākau e like me ka mea i ‘ike ‘ia i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana i kākau ‘ia e Joseph Hoonaauao Kanepuu i puka mai ma ka nūpepa ‘o *Ke Au Okoa* i ka makahiki 1868-1869. I mea kēia mau hana a pau e hō‘oia ai a hō‘ole ai paha i ke a‘o ‘ia ‘ana a me ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o nā hune e like me ka mea i ‘ike ‘ia ma ka wā ikaika o ka ‘ōlelo, ka wā ia o ke aupuni Hawai‘i me nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O kekahi pahuhopu nui, ‘o ia ho‘i ka lilo ‘ana o kēia pepa he kumu waiwai e nānā ai nā kānaka e hoihoi ana i kēia mau hune.

1.3 - Ka 'ike kahua o kēia wae'ano hune

He pū'ulu hua'ōlelo kēia wae'ano hune e hō'ike ana i kekahi mau 'ano ha'awina o ka na'au o ka mea e ho'opuka ana i kekahi mana'o ma loko o kekahi 'ōlelo. Wahi a Kamanā lāua me Wilson i loko o kā lāua puke a'o 'ōlelo Hawai'i:

These **hune** relate to the feelings of the speaker and come at the end of a **poke**³. (Kamanā, Wilson 2011, 'a.98)

He ka'ina ma'amau i 'ike 'ia ma ka ho'ohana 'ana i ia mau hune he 'elua a 'oi kekahi ma hope o kekahi:

If more than one is used, they must be used in a set order. (Kamanā, Wilson 2011, 'a.98)

Ua like ka mana'o o Elbert lāua 'o Pukui:

They come in a fixed order, indicated in the following list. Certain incompatible items in the list are bracketed; they cannot occur in the same phrase. (Elbert, Pukui 1979, 'a.100)

I loko o ka puke a'o 'ōlelo Hawai'i 'o *Nā Kai 'Ewalu* i helu 'ia ai nā hune'a'au⁴ 'o nō, kā, lā, na'e, ho'i, anei, me paha, a pēlā pū nō ho'i ke ka'ina o ka puka 'ana mai. I loko nō ho'i o ka puke 'o *Hawaiian Grammar* i kākau 'ia e Elbert lāua 'o Pukui, helu ka'ina 'ia nā hune 'o nō, nona'e,

³ "poke" – He māhele ia o kekahi māmala'ōlelo.

⁴ 'O "hune'a'au" ka hua'ōlelo i ho'ohana 'ia ma ka puke 'o *Nā Kai 'Ewalu* no kekahi o nā hune i wae 'ia e Elbert lāua 'o Pukui. Ua helu 'ia nā "hune'a'au" a pau ma nā hune e puka ana ma hope o ka hunekaime a Elbert lāua 'o Pukui. 'A'ole na'e i helu 'ia kā Elbert lāua 'o Pukui mau hune a pau e Kamanā lāua 'o Wilson ma *Nā Kai 'Ewalu*.

noho‘i, kā, lā, auane‘i - kānalua,⁵ na‘e, ho‘i, ho‘ihā, ‘ānō, anei, paha, auane‘i -manawa,⁶ a me kau.

Ua haku ‘ia nō kēia hua‘ōlelo ‘o hune‘a‘au ma *Nā Kai ‘Ewalu* no kēia wae‘ano hua‘ōlelo. Wahi a kekahi kūka‘i mana‘o me ka mea nāna ka hua‘ōlelo i haku ‘o William H. Wilson no ke kumu i haku ‘ia ai ‘o hune‘a‘au, penei mai kāna:

A‘o piha ‘ia nā kumuhana a pau i loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma Ka Haka ‘Ula a me Nāwahī, a ho‘ohana pū ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘o ia ka ‘ōlelo ke hālāwai nā kumu a kūkākūkā no ka hana. Pono e loa‘a nā hua‘ōlelo Hawai‘i. (Kūka‘i leka uila me Wilson, Kauwela 2018)

pēlā e pono ai nā hua‘ōlelo Hawai‘i ke kālailai ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ka ‘ōlelo Hawai‘i. (Kūka‘i leka uila me Wilson, Kauwela 2018)

‘Elua ho‘i hua‘ōlelo o hune‘a‘au, ‘o ia ho‘i ‘o hune a ‘o ‘a‘au. He mea li‘ili‘i ka hune a he hua‘ōlelo Polapola ka hua‘ōlelo ‘o ‘a‘au no ka hua‘ōlelo Hawai‘i ‘o na‘au. Pēlā i loa‘a mai ai ‘o hune‘a‘au.

Ua loa‘a ho‘i ka hua‘ōlelo ‘o hune hō‘oia no kekahi mau hune ma kā Andrews, ‘a‘ole na‘e i wae mōakāka ‘ia nā hua‘ōlelo o ia wae‘ano. Kapa ‘ia e Elbert lāua ‘o Pukui i loko o ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* - he “Particles following the Demonstratives,” ‘a‘ohe hua‘ōlelo Hawai‘i.

Wahi a Kamanā lāua ‘o Wilson i loko o kā lāua puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Nā Kai ‘Ewalu*:

Hune‘a‘**au** can be left out of a sentence without destroying its meaning or correctness. However, Hawaiian without **hune**‘a‘**au** sounds expressionless and flat. (Kamanā, Wilson 2011, ‘a.98)

⁵ E ho‘ohana ‘ia ana ‘o “auane‘i - kānalua” ma kēia pepa no kā Elbert lāua ‘o Pukui hua‘ōlelo ‘o “auane‘i – ‘probably’” (dubitative.)

⁶ E ho‘ohana ‘ia ana ‘o “auane‘i - manawa” ma kēia pepa no kā Elbert lāua ‘o Pukui hua‘ōlelo ‘o “auane‘i – ‘soon’” (temporal.)

Kāko‘o ‘ia kēia mana‘o ma loko o ka wehewehe ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i a me ona mau hi‘ohi‘ona ‘o ke kaona, ‘o ka ma‘alea, a ‘o nā momi waiwai li‘ili‘i i ho‘ohana no‘eau ‘ia.

Wahi a Larry Kimura:

A further complicating factor in Hawaiian culture is that subtlety and personalization are highly favored. (Kimura 1983, ‘a.100)

Hō‘ike nō ho‘i ‘o ia i kona mana‘o e pili ana i nā hua‘ōlelo no ka ho‘opili ‘ana i nā mea o ke ao kūlohelohe i ke ‘ano o ke kanaka, nā hua‘ōlelo me nā inoa kiko‘ī o nā makani, nā ua, a me nā wahi pana. Kūpono nō na‘e kēia i loko o ke ‘ano pilina ‘ōlelo a me nā hua‘ōlelo li‘ili‘i i koho ‘ia me ka maka‘ala a me ke akamai:

Subtlety and personalization are further accomplished in chant by using special grammatical and pronunciation complications that make the message even less flat or blatant. (Kimura 1983, ‘a.100)

‘A‘ole na‘e i ho‘ohana ‘ia ia ‘ano ‘ōlelo ma nā mele oli wale nō, ho‘ohana ‘ia nō na‘e ho‘i ma nā ‘ano ‘ōlelo like ‘ole, i loko o ka walawala‘au kauhale, ke aloha i waena o nā hoa, a me ka ho‘opāpā ‘ōlelo hoa kama‘ilio ho‘i a hiki loa i ka ‘ōlelo kau kāmāwai, mele ko‘ihonua o nā ali‘i, a me nā ‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i nō ho‘i a nā kākā‘ōlelo. ‘O nā hunehune o ka ‘ōlelo ka mea e ‘ike ‘ia ai ke akamai i loko o ka ‘ōlelo a he mea i minamina nui ‘ia e ka Hawai‘i. Pēlā nō paha ka ho‘ohana akamai i nā hune e noi‘i ‘ia ana ma kēia pepa.

1.4 - No ke kūlana o ia mau hune i loko o ke aukahi ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i a me ke a‘o ‘ana i ia mau hune i nā haumāna kulanui.

Aia nō ke ho‘ōla ‘ia nei ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā pō‘aiapili like ‘ole, a ua nui ka holomua o ka lāhui Hawai‘i i ke ki‘i ‘ana e ho‘ōla hou i ka ‘ōlelo mai kona wā e kāpekepeke ana a ‘ane

hala loa, i ka wā ho‘i ma mua o ke aukahi ho‘ōla mea Hawai‘i o nā makahiki 1970. ‘O ka wā i ho‘okahuli ‘ia ai ke aupuni Hawai‘i ka ho‘omaka ‘ia ‘ana o ke emi nui ‘ana iho o ke kūlana o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma Hawai‘i a puni. Ua pāpā ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i a lilo ka ‘ōlelo Pelekānia ‘o ia ka ‘ōlelo kūhelu o ke aupuni, ke kālepa ‘ana, a me ke kula. ‘A‘ole nō a he wā, ‘o ke emi iholā nō ia o ka ‘ōlelo Hawai‘i ma nā pō‘aiapili ‘ōlelo like ‘ole, ‘o ka wala‘au kauhale, ka ‘ōlelo pili kula, ka ‘ōlelo e pili ana i ke aupuni, ka ‘ōlelo pili kānāwai, a me nā ‘ano ‘ē a‘e nō ho‘i he nui wale. ‘A‘ole nō i kūlike ka ulu ‘ana o ka ‘ōlelo Hawai‘i me ke au o ka manawa ma ia hope mai. Pēlā nō ho‘i paha kekahi mau hi‘ohi‘ona o ka ‘ōlelo e la‘a ho‘i me ka ho‘ohana ‘ana i ke ki‘a pepeke e like me nā kūpuna, ka hunekuhi, nā hualekikona, a ‘o ka mea e nānā ‘ia ana i loko o kēia pepa noi‘i, ‘o ia nō ho‘i ia mau hune i helu ‘ia a‘ela. ‘A‘ole nō paha i like me ka wā e ikaika ai ka ‘ōlelo. I hewa nō i ke emi ‘ana iho o ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘o ia ka ‘ōlelo o ka po‘e o Hawai‘i. Mahalo nui nō na‘e ho‘i i nā kūpuna a me nā kānaka ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i i ka hana nui, e ‘ole lākou, mau ai ka ‘ōlelo. Nui ka hana e koe ana i mea e ola ai ka ma‘i kauka‘i i ka ‘ōlelo Pelekānia ma kahi o ka ‘ōlelo Hawai‘i.

I kēia wā ‘ānō, i ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke kulanui o Hawai‘i ma ‘Ewa, he pahuhopu e lilo ai ‘o ia mau hune he mea i ma‘a i ka ‘ōlelo a me ka ho‘olohe a nā haumāna o ia wahi. I ko‘u ‘ike, ‘o ka hapa nui o nā haumāna he mau haumāna a‘o ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o ia kā lākou ‘ōlelo ‘elua. ‘O ka ‘ōlelo Pelekānia kā lākou ‘ōlelo mua. I loko nō o ka ho‘opa‘a ‘ia ‘ana o nā pilina ‘ōlelo Hawai‘i a me nā hua‘ōlelo Hawai‘i, ‘a‘ole nō i like ka ho‘ohana ‘ia o ia mau hune i loko o kā lākou ‘ōlelo e like me ka mea i ‘ike ‘ia i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana na Kanepuu. He mau kumu no kēia mana‘o. ‘O ka mea mua, ‘a‘ole nō i nui ko‘u wā i noho ai me nā haumāna ma ka wala‘au ma nā pō‘aiapili like ‘ole a ao ka pō a pō ke ao, ma ka lumi papa wale nō ko‘u wā i kilo ai i ka ‘ōlelo a nā haumāna. ‘O ka mea ‘alua, he koho ka ho‘ohana ‘ana a ka

ho‘ohana ‘ole ‘ana paha a nā haumāna i nā hune i loko o kā lākou ‘ōlelo pono‘ī iho nō. ‘O ka mea ‘akolu, mali‘a, ‘a‘ole i lawa ka ho‘oma‘ama‘a ‘ana ma o ka wala‘au ‘ana, ka ho‘olohe ‘ana i nā mānaleo, ka heluhelu ‘ana, a me ke kākau ‘ana. ‘O ka mea hope loa, mali‘a nō ho‘i, ‘o ke ki‘ina a‘o paha kai nāwaliwali ma ke a‘o ‘ana. No ka mea mua, ‘a‘ole nō e hiki ke noho ma ka wala‘au me kēlā me kēia haumāna o lilo loa ka manawa. No ka lua, aia i ka haumāna ke koho ma waho o ka ha‘awina i kāna e ‘ōlelo ai. No ke kolu, hiki nō ke ho‘olako aku i nā mea heluhelu, hiki ke koikoi i ka ho‘ohana ma ke kākau ‘ana, a hiki ke paipai i ka ho‘olohe i nā līpine mānaleo ma ka papa, eia na‘e, no ka wala‘au ‘ana me ka mānaleo he mea pa‘akikī nō ia. ‘A‘ole nō e ola nei nā mānaleo he nui e makemake ana e noho i ka wala‘au, he ‘imi loa ia, inā nō na‘e a loa‘a, ‘o ia ka pono loa. No ka mea hope loa ‘o ke a‘o ‘ana, no laila kēia kākau ‘ana, i mea paha e lilo ai kēia he kumu waiwai no nā kumu a me nā haumāna e ake nei i kēia hune ‘ike no kā lākou ‘ōlelo. He mea ‘āpiki nō ke a‘o ‘ana i ia mau hune ma muli o ke ‘ano kohu ‘ole i ka ‘ōlelo mua a ka haumāna, ‘a‘ole ia ‘o ka ‘ōlelo Hawai‘i. He ho‘ā‘o nui kēia e ho‘olako aku i wahi kahua a laila e lawe i ke a‘o a e ho‘okā‘oi. ‘A‘ole na‘e paha e pau nā ‘ike i loko o kēia pepa no ia mau hune. Eia mai kekahi mana‘o makali‘i e nanalu ai, wahi a ka Rev. Lorrin Andrews iā ia e kākau ana i kāna puke ‘ōlelo Hawai‘i:

These are various and cannot be reduced to rule, but must be learned by practice. (Andrews 1854, ‘a.152)

‘A‘ole nō i pili pono kēia ‘ōlelo āna i ia mau hune wale nō, eia nō na‘e, ua puka kēia mana‘o ma loko o kāna puke he mau manawa i ka wā i mōakāka ‘ole ai kekahi ‘ano o ka ‘ōlelo Hawai‘i. I ka holo ‘ana o ka manawa, ua ho‘omōakāka ‘ia akula nō kekahi o ia mau mea pōwehiwehi, malia, e lilo ana kēia ‘o ia kekahi o ia mau mea e ho‘omōakāka iki aku i ia mau hune.

1.5 - No nā noi‘i i hana mua ‘ia a me nā kumu waiwai

Ma kēia māhele e nānā ‘ia ana nā hune i loko o nā puke kālailai ‘ōlelo Hawai‘i, nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i, a me nā puke wehewehe.

1.5.1 - No nā puke kālailai pilina ‘ōlelo Hawai‘i

1.5.1.1 - No kā Andrews

‘O ka Rev. Lorrin Andrews kekahi o nā mea mua i kālailai i ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ke ‘ano kālailai ‘ōlelo hou i ka makahiki 1854. ‘A‘ole nō na‘e ‘o ia i kālailai i ia mau hune ma kona wae‘ano kū ho‘okahi, wae ‘ia nō ‘o no, hoi, a me nohoi ma ke ‘ano he “particles of affirmations,” (‘a.94) wae ‘ia ‘o paha ma ke ‘ano he “particles of doubt,” (‘a.94) a wae ‘ia ‘o na‘e ma ke ‘ano he “particles of denying,” (‘a.94) wae ‘ia nō ho‘i ‘o hā ma loko o oia hoi ha me ka wehewehena:

precisely that, in reply to what one has said. (Andrews, ‘a.95)

Aia ma loko o ka mokuna ‘o “of adverbs” (‘a.91) ia mau mea a pau. A ‘o na‘e a ‘o ho‘i, ua wae ‘ia nō ho‘i ma ke ‘ano he “conjunctions.” (‘a.96) ‘A‘ole nō na‘e ho‘i ‘o ia i kālailai iā kā a me lā ma ke ‘ano he hune a ma ke ‘ano i loko o ke ka‘ihua. Ua wae ‘ia ‘o paha ma ke ‘ano he “interjection” me ka mana‘o:

Interjections are words thrown into a sentence to express some sudden emotion of the mind. (Andrews 1854, ‘a.96)

Pololei nō paha kēia mana‘o ona, eia na‘e, ho‘okomo ‘ia e ka Hawai‘i i ka hopena o kekahi puke ‘ōlelo i mea e hō‘ike aku ai i ke ‘ano o ka mana‘o ma ka ho‘opuka ‘ana i kahi māmala‘ōlelo.

‘A‘ole ia hune he ho‘opuka honua mai o kekahi hua‘ōlelo kū ho‘okahi. ‘A‘ole nō ho‘i ‘o ia i hō‘ike i ke ka‘ihua o ia mau hua‘ōlelo i loko o kekahi māmala‘ōlelo pa‘a ‘oiai paha ‘a‘ole i wae ‘ia he wae‘ano kū‘oko‘a. ‘O kā! ka ho‘ōho kāna mea e no‘ono‘o ana ‘a‘ole ‘o ka hune.

Ua ho‘ohui ho‘i ‘o ia i ia mau hune me nā hune‘ano a me nā māmala‘ōlelo pōkole i mea e hō‘ike aku ai i nā ‘ano ‘ōuli o ka ‘ōlelo. ‘A‘ole nō i pa‘a kekahi hua‘ōlelo no kēia wae‘ano hune. Ua pa‘akikī nō paha ka wehewehe mōakāka ‘ana i ia wae‘ano hune. Penei iho kāna i hō‘ike ai i ka hiki ‘ole ke kau lula ‘ia:

RULE 38

Other Adverbs, such as *Adverbs of place*, *Particles*, *Conjunctions* and *Interjections* have their places in the sentence where they will be most expressive. These are various and cannot be reduced to rule, but must be learned by practice. (Andrews 1854, ‘a.152)

1.5.1.2 - No kā Alexander

‘O W.D. Alexander kekahi i kālailai i ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka makahiki 1864. Wae ‘ia ‘o ho‘i, paha, a me wale nō ma ke ‘ano he “common simple adverbs,” (‘a.23) wae ‘ia ho‘i ‘o ho‘i a me na‘e ma ke ‘ano he “conjunctions.” (‘a.24) Wae ‘ia nō ho‘i ‘o nō ma ke ‘ano he “strengthening particle.” (‘a.19) Wae ‘ia nō ho‘i ‘o anei ma ka māhele no ka nīnau, ‘a‘ole na‘e i wae ‘ia ‘o paha ma ka nīnau ‘ana. ‘A‘ole nō ho‘i ‘o ia i wehewehe i nā hua‘olelo ‘o kā a ‘o lā ma loko o kāna pepa ma ke ka‘ihua i loko o kekahi māmala‘ōlelo a me kona mana‘o i loko o kekahi ‘ōlelo ma ke ‘ano he hune.

1.5.1.3 - No kā Judd

Ua like nō ‘o Judd i kāna puke kālai ‘ōlelo i ka makahiki 1939 ma ka hō‘ike ‘ana iā anei ma ka nīnau. Ua ho‘ohui ‘ia ‘o auane‘i ma ke ‘ano he “adverbs of time.” (‘a.20) Aia ‘o nō,

noho‘i, a ‘o ho‘i ma ka wae‘ano “adverbs of affirmation.”(‘a.21) ‘O paha ma ka wae‘ano “adverb of doubt.” (‘a.17) ‘O ho‘i a ‘o na‘e ma ka wae‘ano “conjunctions.”

1.5.1.4 - No kā Atcherley

Ua like nō ho‘i ‘o Atcherley i kāna puke kālai ‘ōlelo i ka makahiki 1930 ma kāna wae ‘ana iā nō he emphasizing particle(‘a.36), aia ‘o ho‘i a ‘o paha ma ka wae‘ano he “common adverbs,”(‘a.54) a ‘o na‘e he “conjunction.”(‘a.56) Ua wehewehe iki ‘o ia no ka ho‘ohana ‘ana iā anei ma kona ‘ano i loko o ka nīnau ‘ana, ‘o ia ho‘i ka makemake o ka mea e nīnau aku ana i ka hō‘oia a i ‘ole ka hō‘ole. ‘A‘ole nō na‘e ‘o ia i wehewehe pono aku iā kā a iā lā. ‘A‘ole nō ‘o ia i wehewehe i ka mana‘o o nā hune ma ke ka‘ihua. ‘A‘ole nō na‘e ho‘i ‘o ia i wae i ia mau hua‘ōlelo he wae‘ano hua‘ōlelo kū‘oko‘a.

1.5.1.5 - No kā Elbert lāua ‘o Pukui

‘O ka puke kālai ‘ōlelo ‘o *Hawaiian Grammar* i kākau ‘ia e Samuel Hoyt Elbert a me Mary Kawena Pukui i ka makahiki 1979 ka puke mua i ho‘oka‘awale ‘ia ai nā hune he wae‘ano hua‘ōlelo kū‘oko‘a a i ho‘ohui i nā hune ‘ē a‘e ma ka wae‘ano ho‘okahi. Ua kapa ‘ia kēia wae‘ano hua‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ‘o “Particles following the Demonstratives.” ‘O kēia ka puke mua i wehewehe maika‘i i kēlā me kēia hune, me ka hō‘ike ‘ana i kona wahi i ke ka‘ihua, a me ke ka‘ina i puka pinepine ai ua mau hune nei. ‘A‘ole na‘e ‘o ia i kapa aku he hua‘ōlelo Hawai‘i no kēia wae‘ano ‘ōlelo Hawai‘i.

Ua ho‘ohui ‘o ia i kekahi o nā hune he hua‘ōlelo ho‘okahi ‘o ia ho‘i ‘o nona‘e a ‘o noho‘i, ma muli nō paha o ka ho‘opōkole ‘ia ‘ana o ke “ō” ma nō ke ho‘ohui ‘ia me na‘e a me

ho'i. 'A'ole na'e i wehewehe 'o Elbert inā 'oko'a ka mana'o o nō ho'i a 'oko'a 'o noho'i. A 'o ho'ihā kekahi mea i ho'ohui 'ia he ho'okahi hua'ōlelo.

Ua wae pū 'ia 'o 'ānō me ia mau hune. Penei kona mana'o no 'ānō:

The temporal particles '*ānō* and *auane'i* seem to be the only postnuclear particles that are sometimes used as sentence words." (Elbert, Pukui 1979, 'a.103)

'A'ole na'e i 'ike 'ia 'o 'ānō ma nā puke 'ē a'e. 'A'ole au i 'ike iā auane'i ma waho aku o ke ka'ihua ma hope o ka hune kaime.

Eia kona mana'o e pili ana iā ho'i:

The somewhat disparate meanings of the particle are (1) general intensifier, and (2) 'also', or, after a negative, 'either'. Context determines the translation. '*Elua ho'i* may mean 'also two' or 'two then'." (Elbert, Pukui 1979, 'a.103)

'Ike 'ia nō ka mana'o ma ka pō'aiapili e pili pū ana. Eia hou, ua ho'opuka mai 'o ia i mana'o no ka ho'ohana 'ana iā ho'i ke ho'ohana 'ia me ka hune nō:

After *no-* the meaning is that of intensifier (see *noho'i*). Doubt may be emphasized after interrogatives in such exclamations as *pehea ho'i* 'how indeed' or *he mea aha ho'i* 'what in the world for'. (Elbert, Pukui 1979, 'a.103)

'A'ole na'e 'o ia i wehewehe i kekahi mana'o no nō ho'i. A ua ho'ohāiki 'ia ka mana'o o no + ho'i 'o ia 'o noho'i a he mea kālele wale nō ka mana'o ke ho'ohui 'ia. E ho'ākāka hou 'ia auane'i kēia huina hune ma kekahi māhele o kēia pepa.

'A'ole na'e ho'i 'o ia i wehewehe piha i ka mana'o o kā ma kona 'ano he hune. 'A'ole na'e 'o ia i wehewehe i ka 'oko'a o ka hune 'o na'e a me kā.

'A'ole 'o ia i wehewehe i ka mana'o piha o hā a me kau.

1.5.1.6 - No kā Hawkins

‘O kekahi puke kālai ‘ōlelo kēia i wehewehe ‘ia ai kekahi o ia mau hune ‘o ia ho‘i ‘o *Pedagogical Grammar of Hawaiian: Recurrent Problems* i kākau ‘ia e Emily A. Hawkins i ka makahiki 1982. He mana‘o kona i loko o ia puke no ke ‘ano o ka haumāna ke a‘o ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i i ka haumāna:

Perhaps the biggest problem in attaining fluency in the Hawaiian language is the smallest word, nō, which, along with ho‘i and wale, presents difficulties in translation. In going from Hawaiian to English, a student will often either ignore these words or write artificial sounding sentences. In trying to speak or write Hawaiian, the student is often uncertain of the correct choice and rather than make a mistake, he chooses to use nothing. (Hawkins 1982, ‘a.145)

Kākau ‘o ia i loko o kāna puke no ke ‘ano pōwehiwehi o ka hune:

The complete nature of their effect is not understood but their patterns of use can be defined. (Hawkins 1982, ‘a.145)

Wehewehe nō ‘o ia e pili ana iā nō, ho‘i, a me wale wale nō, eia na‘e, he kū hō‘ailona kēia ‘ōlelo āna me ka mana‘o o nā po‘e kālai ‘ōlelo ma mua ona, ‘o Andrews, ‘o Alexander, ‘o Judd, a ‘o Elbert lāua ‘o Pukui ho‘i, e pili ana i kēia wae‘ano no ia mau hune. ‘A‘ole ana paha e loa‘a ka mana‘o a ho‘i kākou i ka ho‘ohana ‘ana a kuluma hou mai i ka ‘ōlelo a ka po‘e.

Kākau ‘o ia no ka like ma waena o maika‘i nō me maika‘i loa:

If one wishes to say that something is really good, there is an option between saying it directly, as in maika‘i loa, or indirectly, maika‘i nō. In order to emphasize that the quality is without a doubt excellent, then both modifiers can be used together, maika‘i loa nō. (Hawkins 1982, ‘a.145-146)

He mana‘o hoihoi kēia e kālailai ‘ia ana nō ma kēia pepa.

Kākau ho‘i ‘o ia i loko o kāna puke e pili ana i ka mana‘o o ho‘i ke ho‘opili ‘ia me nō:

Nō is often followed by ho‘i without any real change in meaning. Ho‘i can also occur on its own. The degree of emphasis is not necessarily magnified by having both rather than just one. In simple intensification of an adjective or a verb, nō alone is most common. (Hawkins 1982, ‘a.146)

When the intensification involves a series of states or events or when a comparison is being shown, nō ho‘i is most frequent. (Hawkins 1982, ‘a.146)

Hō‘ike ‘o ia i ka ‘oko‘a o nō a o ho‘i a me nō ho‘i. Eia na‘e, ‘a‘ole ‘o ia i hō‘ike i ka ‘oko‘a o nō ho‘i ke kālele a me nō ho‘i ka pāku‘i mana‘o.

1.5.2 - No nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i

‘O nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i paha nā kumu waiwai maika‘i ma waho aku o ka puke kālai ‘ōlelo ‘o *Hawaiian Grammar* no ka wehewehe ‘ana i ka mana‘o no ia mau hune, ke ka‘ihua, nā la‘ana, a me kekahi mau hopuna ‘ōlelo ho‘oma‘ama‘a no ka haumāna. ‘Oko‘a kēlā me kēia puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i. Ma ka puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* wale nō i kapa ‘ia ai kēia wae‘ano hua‘ōlelo he hune‘a‘au.

He ‘oko‘a ho‘i ka puke a‘o a ‘oko‘a ho‘i ka puke kālai ‘ōlelo. ‘A‘ole e hō‘ike pau loa ‘ia nā mea a pau o ka ‘ōlelo i loko o nā puke a‘o ‘ōlelo o huikau paha auane‘i nā haumāna a‘o ‘ōlelo. Eia nō na‘e he waiwai ko nā mea ‘elua no ka pa‘a ‘ana i ka mana‘o o nā hune‘a‘au.

1.5.2.1 - No Ka Lei Ha‘aheo

He puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Ka Lei Ha‘aheo* i kākau ‘ia e Alberta Pualani Hopkins no ka pae ho‘omaka o ke a‘o ‘ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i. He ho‘olauna kēia i nā pilina ‘ōlelo, nā

hua‘ōlelo a me kekahi mau hi‘ohi‘ona o ka ‘ōlelo he kōkua no ka po‘e ‘akahiakahi i ka ho‘opa‘a ‘ōlelo Hawai‘i. He mālanī wale nō ka wehewehe ‘ana i nā hune ‘o nō (i loko o wale nō), nō ho‘i, a me paha ma muli nō paha o kona pae o ke a‘o ‘ōlelo. Ua hō‘ike ‘o ia i kekahi mau mana‘o o nō ho‘i ma kona ‘ano he ho‘oikaika a he māka mana‘o hou. Wehewehe pōkole ‘o ia i kekahi mau pō‘aiapili e ‘ike ‘ia ai ‘o paha i hō‘ike ‘ole ‘ia i loko o nā puke kālāi ‘ōlelo ‘o ia ho‘i, “*Paha* means “*perhaps*” or “*maybe*” and is frequently used to soften commands into suggestions.” (Hopkins 1992, ‘a.99) He mana‘o kēia i hō‘ike ‘ole ‘ia ma kekahi o nā puke ‘ē a‘e, ‘o ke “kānalua” wale ho‘i. ‘A‘ole nō na‘e ‘o ia i hō‘ike i nā hune ‘ē a‘e i loko o kēia puke.

1.5.2.2 - No Ka ‘Ōlelo ‘Ōiwi Ke Kahua

He puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i kēia i kākau ‘ia e Hōkūlani Cleeland a puka i ka makahiki 1994. Aia i loko o kēia puke nā pilina ‘ōlelo, nā hua‘ōlelo a me nā wehewehena i nā pō‘aiapili like ‘ole o nā analula like ‘ole. He puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i no ka pae ho‘omaka. ‘A‘ole i kālele nui ‘ia ka ‘ao‘ao kālāi ‘ōlelo me nā hua‘ōlelo kālāi ‘ōlelo i loko o ke a‘o ‘ana ma kēia puke. He puke na‘e kēia e kālele ana i ka ‘ao‘ao o ka wala‘au. Eia nō na‘e, wehewehe ‘o ia i kekahi mau hune ‘o ia ho‘i ‘o nō, lā, paha, a me anei. Hō‘ike ‘o ia i kekahi mau pō‘aiapili e puka ai kēia mau hune a me ka mana‘o ke ho‘opuka ‘ia. Wehewehe ‘o ia iā nō ma ke ‘ano he kālele a me kekahi mana‘o no ka ho‘ohana ‘ana penei:

The main thing to remember is that this word places emphasis on the word or phrase directly preceding it, and does not translate readily to English. (Cleeland 1994, ‘a. 43)

Wehewehe ho‘i ‘o Cleeland i kekahi mana‘o no paha e kāko‘o ana i kā Hopkins i kākau ai ma kāna puke ‘o *Ka Lei Ha‘aheo*:

the word **paha** is normally used immediately following the word we wish to express a certain amount of doubt about, or in order to soften a particular word so that the sentence will sound a little less assertive and more polite. (Cleeland 1994, 'a. 225)

‘O kekahi mana‘o hoihoi āna i hō‘ike ai, ‘o ia ho‘i kona mana‘o no ka hune ‘o lā a me ka pō‘aiapili i loko o kekahi nīnau a me ka pane. ‘A‘ole nō ‘o Cleeland i wehewehe i kekahi hua‘ōlelo i like ma ka ‘ōlelo Pelekānia (ka ‘ōlelo o ka puke i kākau ‘ia ai):

In English we have probably used the phrase “Who knows” in many different situations. The same idea can be expressed in Hawaiian by adding the word **lā** after the question word or phrase. However, we cannot just use the word *who* as is done in English. Although the most common question word used in this phrase is probably *pehea*, whenever possible we must make the question word fit the question that we have been asked. (Cleeland 1994, 'a. 338)

Me he mea lā he mea ma‘amau ka ‘ike ‘ana iā lā me kekahi hua‘ōlelo nīnau i loko o ka nīnau ‘ana a me ka pane ‘ana nō ho‘i.

Wehewehe ‘o Cleeland no anei a ma ke ‘ano i loko o ka nīnau ‘ana inā ‘o ka pane i ‘imi ‘ia nei he hō‘oia ‘o “‘ae” a i ‘ole he hō‘ole ‘o “‘a‘ole.” He mana‘o kona no ka pinepine e ho‘ohana ‘ia ai ‘o anei:

You also probably already realize that it is not always used in conversation, since the speaker relies heavily on intonation to indicate that a particular utterance is a question rather than a statement. So if you do use it in your conversations, use it sparingly. (Cleeland 1994, 'a. 264)

No ka hune ‘o anei wale nō paha kēia mana‘o. ‘A‘ohe ona mana‘o no ka pinepine e ho‘ohana ‘ia ai nā hune ‘ē a‘e. Wehewehe ‘o ia no ke ka‘ina i ‘ike ‘ia ai ‘o nā hune ‘o nō, paha, a me anei wale nō.

He mea hoihoi kā Cleeland i hō'ike ai no ke kīhau 'ana i ka nā hune ma ka 'ōlelo. Pololei nō paha no ke ki'ina leo nāna e kōkua i ka hō'ike 'ana he nīnau. He mea 'oko'a na'e ma kā Kamanā lāua 'o Wilson i kākau ai no ka ho'omālani 'ia 'ana o ka 'ōlelo.

1.5.2.3 - No Nā Kai 'Ewalu

He puke a'o 'ōlelo Hawai'i 'o *Nā Kai 'Ewalu* i kākau 'ia e Kauanoe Kamanā a me William H. Wilson. 'O kēia ka puke a'o i kapa ai i ka hune'a'au a i ho'ohui 'ia ai ho'i ia mau hune 'o nō, kā, lā, na'e, ho'i, anei, a me paha he wae'ano ho'okahi me ka hō'ike 'ana ma ua ka'ina nei nō. Hō'ike 'ia a'ela ho'i i kahi o nā hune ma ke ka'ihua o ka pepeke, ka pō'aiapili e 'ike 'ia ai, a me kekahi mau mana'o no kēlā me kēia hune. A'o malele lihi 'ia ma nā māhele o ia puke e pili pū ana me kekahi māmala'ōlelo paha e 'ike pinepine 'ia ai ka hune, kohu mea lā, he 'ikioma. 'O ka māhele nui, 'o ia ho'i he māhele i loko o kekahi mokuna i mālama 'ia no ke a'o pololei 'ana aku i ka hune'a'au. Ma waho o ka puke 'o *Hawaiian Grammar*, 'o kēia ka puke i 'oi a'e ka nui o ka 'ike e pili ana i nā hune. 'Oiai nō he puke a'o no ka makahiki mua o ke a'o 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i, 'a'ole nō paha i hō'ike 'ia aku nā mana'o like 'ole o nā hune, a me nā hune like 'ole a pau. 'Oiai, 'o ka mea nāna kēia puke 'o ia ho'i ka mea nāna ka hua'ōlelo 'o "hune'a'au," ua wae 'ia nō paha nā hune i ho'ohana pinepine 'ia. Inā 'o ke ka'ihua ka mea e wae'ano 'ia ai ka hune'a'au, ua pololei 'o Elbert lāua 'o Pukui i kā lāua ho'oka'awale 'ana i nā hune e puka ana ma hope o ka hunekaime ma ka wae 'ana i nā hune i wae pū 'ia e Kamanā me Wilson. 'A'ole i mōakāka ke kumu i ho'okomo 'ole 'ia ai nā mea 'ē a'e 'o hā, auane'i, a me kau ma ka puke.

Ua ho'onōhīe nō paha ka mana'o o ka hune 'o kā:

kā indicates shock or surprise. Sometimes it is used for the opposite effect, in the way that “of course” is used in English. (Kamanā, Wilson 2011, ‘a.100)

Ua ‘ike ‘ia nō na‘e ho‘i, he mau mana‘o ‘ē a‘e e pili pū ana i ia hune ‘o kā.

No ka hune ‘o ho‘i i loko o ia *Nā Kai ‘Ewalu*, hō‘ike ‘ia he ho‘okahi mana‘o no ho‘i a me nō ho‘i ma kona ‘ano he ho‘opāku‘i mana‘o:

ho‘i indicates a feeling that things are somehow connected. It is often used together with nō ho‘i is often translated as “too,” “also,” and “either,” but often has no English translation. (Kamanā, Wilson 2011, ‘a. 99)

No ka hune ‘o paha, ‘a‘ole i hō‘ike piha ‘ia nā ‘ano e ho‘ohana ‘ia ai:

“Paha” indicates a feeling of uncertainty. (Kamanā, Wilson 2011, ‘a. 99)

‘A‘ole nō i hō‘ike ‘ia ke ‘ano o ka hō‘olu‘olu ‘ana aku i ke noi.

1.5.3 - No nā puke wehewehe

He mau puke wehewehe i ho‘opuka ‘ia e kekahi o nā mea kālailai ‘ōlelo i pa‘a a‘e nei ko lākou inoa ma luna me nā puke kālailai ‘ōlelo. Aia i loko o nā puke wehewehe nā mana‘o nui o nā hune. Ua wae ‘ia nā hune ma nā ‘ano like ‘ole, ua wae ‘ia he “conjunction,” he “adverb” kekahi, he “intensifying particle” kekahi ‘ano hou aku. Ua kau li‘ili‘i ho‘i nā mana‘o no kēlā me kēia hune ma nā puke wehewehe ‘ekolu e ho‘ohana nui ‘ia ana, ‘o *Hawaiian Dictionary* na Elbert lāua ‘o Pukui, *A Dictionary of the Hawaiian language* na ka Rev. Lorrin Andrews, a me kā Rev. Lorrin Andrews i ho‘oponopono ‘ia e Henry H. Parker.

‘O ka Rev. Lorrin Andrews kekahi i ho‘opuka he puke wehewehe. Ua wae ‘ia nā hune ma ke kuleana i loko o kekahi ‘ōlelo. I loko o kēia puke ka wehewehena i nā mana‘o o ka hune

me kekahi mau la‘ana pōkole i loa‘a ‘ole ma ka puke wehewehe a Elbert lāua ‘o Pukui, a pēlā ka wehewehena i loko o kā Elbert lāua ‘o Pukui i loa‘a ‘ole ma ka puke wehewehe a ka Rev. Lorrin Andrews a me ka mea i ho‘oponopono ‘ia e Henry H. Parker.

No laila, ua hiki nō ke loa‘a aku ka mana‘o maika‘i mai loko mai o ia mau puke wehewehe, ‘a‘ole nō na‘e i piha pono kekahi o ia puke wehewehe i nā mana‘o like ‘ole no kekahi hune. Aia nō a nānā aku i nā puke wehewehe like ‘ole e loa‘a mai ana nā mana‘o like ‘ole a maopopo pono iholā i ka mea ‘imi loa. Ua pōmaika‘i nō ho‘i kēia manawa i ka puka mai o nā polokalamu pūnaewe puke wehewehe e like me *wehewehewikiwiki*,⁷ *wehewehe.com*, *trussel2.com*, a me *manomano.io*, i hō‘ili‘ili ‘ia ai nā wehewehena o nā puke wehewehe like ‘ole ma ho‘okahi wahi no ka mea e ‘imi ana i nā unuhi Pelekānia o nā hua‘ōlelo Hawai‘i.

Ua ‘ike ‘ia nō ka holomua nui i loko o ke au o ka manawa no ka ho‘ākāka ‘ana i ua mau hune nei. ‘A‘ole nō paha i mōakāka le‘a i ka po‘e kālailai mua i ka wā iā Andrews mā. Mali‘a paha no ka noho ‘ana i loko o ke ‘ano kālāi ‘ōlelo haole e ho‘ohālikelike ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i me ka ‘ōlelo Pelekānia, ‘o ia nō paha kekahi mea i pilikia ai, no ka mea, ‘a‘ohe unuhi a hune i like ma ka ‘ōlelo Pelekānia no lākou e ho‘ohālikelike ai ma ia wā. I ka haku ‘ia ‘ana nō na‘e o kekahi ‘ōnaehana kālailai ‘ōlelo Hawai‘i hou e akāka iki ai kekahi mau hi‘ohi‘ona o ka ‘ōlelo Hawai‘i. A malia nō ho‘i he wā e ho‘i hou ai kēia hi‘ohi‘ona o ka ‘ōlelo Hawai‘i, he mea kuluma ia i waena o ka po‘e ma ka ili wale ‘ana o ka ‘ōlelo mai kekahi hanauna a i kekahi. Eia hou nei paha kahi hana makali‘i e kōkua ai.

1.5.4 - Mana‘o pani no nā noi‘i mua

Ma ke kālailai ‘ana aku i ka hana a nā mea noi‘i, ua ho‘ākāka ‘ia nō kekahi mau mana‘o a me ke ‘ano o ka pō‘aipili e ho‘ohana ‘ia ana ia mau hune. A hiki na‘e i ka wae ‘ana a Elbert lāua

⁷Eia ka loulou no ia kahua pa‘a - /hilo.hawaii.edu/wehe/

‘o Pukui i ia mau hune ma ke ka‘ihua, ‘a‘ole i mōakāka ke ‘ano o ia mau hune, kahi e ho‘ohana
‘ia ai ma kekahi māmala‘ōlelo, a me ke ka‘ina. ‘A‘ole nō i piha pono ka mana‘o o ia mau hune.
Ua mōakāka hou mai ia mau mea ma ka hana a Elbert lāua ‘o Pukui. I ka puka ‘ana mai o *Nā Kai*
‘Ewalu, ua wae hou ‘ia i kūpono i ka ‘ōnaehana pepeke no ia puke a‘o. Ua ho‘ākāka hou ‘ia
kekahi mau mana‘o ma ia puke i kūpono no ka pae makahiki ‘ekahi a ‘elua o ke a‘o ‘ana i ka
‘ōlelo Hawai‘i ma ke kulanui. Ua ho‘olauna iki ‘ia ho‘i ma nā puke a‘o ‘ē a‘e, ‘a‘ole na‘e i piha
pono. Ma lalo iho kekahi pakuhi e hō‘ike ana i ke ‘ano i wae ‘ia ai ia mau hune e nā mea noi‘i
a‘u i kilo ai. Hō‘ike ‘ia nā hune i nele i ka wae‘ano ‘ole, a ma kekahi o nā puke, ‘a‘ohe
wehewehe iki no ia mau hune.⁸⁹

⁸ Inā ‘a‘ohe wae‘ano a i ‘ole wehewehe, hō‘ike ‘ia ka “Ø”

⁹ “puka ma ka nīnau” wehewehe ‘ia ka pō‘aiapili e puka ai ‘o anei, ‘a‘ole na‘e i wae‘ano ‘ia.

Pakuhi 1: Ka wae 'ia 'ana o nā hune e nā mea noi'i

	Andrews	Alexander	Judd	Atcherley	Elbert, Pukui	Kamanā, Wilson
nō	adv. of affirmation	common simple adv. - Strengthening particle	adv. of affirmation	emphasizing particle	particles following the demonstratives	hune'a'au
noho'i	adv. of affirmation	Ø	adv. of affirmation	Ø	particles following the demonstratives	Ø
nona'e	Ø	Ø	Ø	Ø	particles following the demonstratives	Ø
kā	Ø	Ø	Ø	Ø	particles following the demonstratives	hune'a'au
lā	Ø	Ø	Ø	Ø	particles following the demonstratives	hune'a'au
auane'i - kānalua	Ø	Ø	Ø	Ø	particles following the demonstratives	Ø
na'e	adv. of denying, conj.	conj.	conj.	conj.	particles following the demonstratives	hune'a'au
ho'i	adv. of salutation, of affirmation, conj.	adv., conj.	adv. of affirmation, conj.	common adv., conj.	particles following the demonstratives	hune'a'au
ho'ihā	adv. - (oia hoiha)	Ø	Ø	Ø	particles following the demonstratives	Ø
hā	adv. - (oia hoiha)	Ø	Ø	Ø	Ø	hune'a'au
'ānō	adv. of time	adv.	adv. of time	common adv.	particles following the demonstratives	Ø
anei	Ø	puka ma ka nīnau	puka ma ka nīnau	puka ma ka nīnau	particles following the demonstratives	hune'a'au
paha	adv. of doubt, interj.	adv., conj.	adv. of doubt	common adv.	particles following the demonstratives	hune'a'au
auane'i - manawa	Ø	Ø	adv. of time	Ø	particles following the demonstratives	Ø
kau	Ø	Ø	Ø	Ø	particles following the demonstratives	hune'a'au

1.6 - No Kanepuu me kāna mana o Kana¹⁰

‘O ka‘u kumu i koho ai iā Kanepuu no ke kilo ‘ana i kāna ho‘ohana ‘ana i ia mau hune, ‘o ia ho‘i kona ‘ano kākau mo‘olelo e ume ai i ka mea heluhelu i ke ‘ano no‘eau o ka ha‘i mo‘olelo ‘ana. Nani maoli ho‘i ke kūkulu mana‘o ‘ana āna a me ka ho‘omikolololehua ‘ana i loko o nā ‘ano kākau like ‘ole e hiala‘ai ai ke heluhelu a‘e. ‘O ka mo‘olelo kākau ‘o Kana kekahi o kā Kanepuu mau momi i ‘ike ‘ia ai ka ho‘omikolololehua ‘ana āna i ka ‘ōlelo. ‘O ia nō na‘e kekahi o nā mea mua i palapala i nā mo‘olelo kahiko ma ke kūlana ko‘iko‘i o ka ‘ōlelo. Wahi a Noenoe Silva, “He was among the first generation to take the oral traditions and create literature for them.” (Silva 2017, ‘a. 22) Me he mea lā ‘o kona wā i kākau ai ma nā makahiki o nā 1860, ‘o ia ka wā i pi‘i ai ka ha‘i mo‘olelo ku‘una i kekahi pae ki‘eki‘e o ka ‘ōlelo. Ua ho‘ōla hou ‘ia maila kēia ‘ano ‘ōlelo i ka ho‘okumu ‘ia ‘ana he hui nūpepa na ka Hawai‘i ‘o ia ho‘i ka *Hawaiian Independent National Press*, ho‘okumu ‘ia maila ho‘i ‘o *Ka Hoku O Ka Pakipika*, a ma hope mai o *Ke Au Hou*, a laila ho‘i ‘o *Ke Au Okoa* kahi i ho‘opuka ‘ia ai ‘o Kana. ‘O ia ho‘i ka ho‘omaka ‘ia ‘ana mai o ke kaila ha‘i mo‘olelo mikololohua me nā momi makamae a nā kūpuna ma ka ‘ōlelo Kanaka ma loko o ka nūpepa. Ma ia noho ‘ana ‘o ke kanaka Hawai‘i ‘o ia ka luna ho‘opuka, ‘a‘ohe kāohi ‘ana a ka po‘e luna ho‘opuka mikioneli i ka mo‘olelo piha pono a ka Hawai‘i. Pi‘i a‘ela nā mo‘olelo i ha‘i ‘ia ma ke kaila ha‘i mo‘olelo Hawai‘i, pi‘i pū a‘ela ho‘i ka ho‘ohana ‘ana aku i nā hune ma ia ‘ano ha‘i mo‘olelo.

‘O kekahi mea hoihoi e pili ana i ia mea kākau ‘o Kanepuu, ‘o ia nō kona kula ‘ia ‘ana. ‘A‘ole ‘o ia i hele i ke kula kaulana o kona wā, ‘o *Lahainaluna*, ‘o *Ke Kula Kama Alii* a pēlā aku e like me ka po‘e kākau mo‘olelo ma mua ona. A no laila i kuhi ai, ua ili nō paha kēia ha‘i

¹⁰ ‘O *Kana*; *ka hanai a Uli* ka inoa piha o ka mo‘olelo.

mo‘olelo ‘ana mai ka ‘ohana mai paha a i ‘ole ke kaiāulu ho‘i paha. No laila ho‘i ke koho ‘ana iā Kanepuu a me kāna i kākau ai ‘o ka mo‘olelo ‘o Kana.

1.7 - Nā Palena O Ka Noi‘i

Kākau ‘o Kanepuu ma nā ‘ano like ‘ole a ma nā pō‘aiapili like ‘ole, he kākau leka, he pane ho‘i, hō‘ike palapala, kākau mo‘olelo, a ma nā ‘ano ‘ē a‘e kekahi. ‘O ke ‘ano kākau nō na‘e e kālailai ‘ia ana ma kēia pepa ‘o ia nō ho‘i ‘o ke kākau mo‘olelo ku‘una āna. Ma laila e kālailai ‘ia ai ka nui o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o nā hune i loko o ‘ekolu māhele o ka mo‘olelo ‘o Kana, ‘o ia ho‘i ka pāpā‘ōlelo, ka mo‘o‘ōlelo, a me ke kīkahō a ka mea kākau. ‘A‘ole e kālailai ‘ia ana nā mele. E kālailai ‘ia ana ho‘i nā hune ma ke ka‘ina i ‘ike ‘ia, ka mana‘o ke ho‘ohana ‘ia ma kekahi ka‘ina a me nā pō‘aiapili e ‘ike ‘ia ai. E nānā ‘ia nā hune ‘o nō, kā, lā, na‘e, ho‘i, hā, anei, me paha, kau, a me auane‘i me ona mau ‘ano ‘o ‘ane‘i me uane‘i. ‘A‘ole ho‘i e kālailai ‘ia ana ia mau mea ma ka ‘ōlelo waha ‘ana a nā mānaleo, ka po‘e e ‘ōlelo Hawai‘i nei a pēlā aku. ‘A‘ole e nānā ‘ia ana ke ‘ano o nā hune ma waho o ke kākau ‘ia ‘ana o nā mo‘olelo ku‘una.

Mokuna 2

2.0 - No ke ka'ihua

‘O Elbert lāua ‘o Pukui kekahi o ka po‘e kālāi ‘ōlelo Hawai‘i mua loa i wae aku he wae‘ano ia mau hune e puka ana ma hope o ka hunekaima ma o ke ka'ihua. Ua ho‘okiko‘ī hou ‘ia e Kamanā lāua ‘o Wilson kēia wae‘ano a puka mai he hune‘a‘au. ‘Oiai ‘oko‘a ka mana‘o o kēlā me kēia hune, ‘a‘ole i wae ‘ia ia mau hune he wae‘ano hua‘ōlelo Hawai‘i kū‘oko‘a e nā mea kālāi ‘ōlelo Hawai‘i ma mua o Elbert lāua ‘o Pukui. ‘Oiai ho‘i, ‘a‘ole i pa‘a kekahi ‘ōnaehana kālāi ‘ōlelo Hawai‘i piha pono ma ka ‘ōlelo Hawai‘i ma ka wā iā Elbert lāua ‘o Pukui, ua haku ‘ia he ‘ōnaehana kālāi ‘ōlelo Hawai‘i hou me ka ho‘ohana ‘ana i ka pepeke¹¹ no ka wehewehe ‘ana i kekahi pilina ‘ōlelo. No laila, e wehewehe a e kālailai ‘ia ana kahi e puka pinepine ai nā hune i wae ‘ia ma o ka ‘ōnaehana pepeke i mea e ho‘omā‘ike‘ike ai i ke ka'ihua ma ka hō‘ike ‘ana i nā la‘ana mai nā kūmole like ‘ole.

2.1 - No ka ‘ohi ‘ana i ka ‘ikepili no kēia mokuna

Ua ‘ohi ‘ia ka ‘ikepili ma ka ho‘oilī ‘ana aku i ka mo‘olelo ‘o Kana i loko o *Text Wrangler*¹² a huli ma ka mo‘olelo, a ‘ohi i nā la‘ana e kāko‘o ana a i ‘ole e kū‘ē ana i ke ka'ihua i loko o nā puke i helu ‘ia i luna a‘ela a nā mea noi‘i mua.

¹¹ Aia i loko o *Na Kai Ewalu* ka ‘ōnaehana pepeke.

¹² He polokalamu wae hua‘ōlelo ‘o *Text Wrangler*

2.2 - No ke kālailai ‘ana i ke ka‘ihua

‘O ka ‘ōnaehana nui a‘u i koho ai no ka hō‘ike ‘ana i ke ka‘ihua o kēia mau hune ka ‘ōnaehana pepeke. Ma loko o ia ‘ōnaehana e wehewehe ‘ia ana ke ka‘ihua o ia mau hune. E ho‘okomo pū ‘ia kā Elbert lāua ‘o Pukui mau hune ‘ē a‘e i wae ai, ‘o hā, ‘ānō, auane‘i, a me kau. ‘A‘ole na‘e paha e ka‘a ana nā hune a pau i wae ‘ia e lāua ma lalo o ka wae‘ano hune‘a‘au a Kamanā lāua ‘o Wilson, eia nō na‘e ua hiki nō ke kālailai ‘ia ia mau hune ma ke ka‘ihua i loko o ia ‘ōnaehana pepeke.

2.3 - No ke ka‘ihua na Elbert lāua ‘o Pukui

I loko o ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* i wae‘ano ‘ia ai ia mau hune me ka ‘ōlelo he mau hune e puka ana ma hope o nā hunekaime. Aia ia mau hune ma ka hopena o kekahi poke painu¹³ a i ‘ole poke ki‘a,¹⁴ a ma hope o nā hunekaime.¹⁵ Eia kāna wehewehena no ia mau wahi ma kekahi māmalā:

Verb phrases contain verbs as their heads; verbs are defined on the basis of potential occurrence with the particles marking aspect, especially *ua* (perfective aspect). Noun phrases contain nouns or substitutes for nouns; these are names of persons or places, or are defined on the basis of potential occurrence after the article *ka/ke* (definite), or the preposition *ma* 'at'. (Elbert, Pukui 1979, ‘a.39)

2.4 - No ke ka‘ihua na Kamanā lāua ‘o Wilson

‘O ka ‘ōnaehana kālāi ‘ōlelo pepeke ka mea i ho‘ohana ‘ia i loko o ka puke ‘o *Na Kai*

¹³ verb phrase

¹⁴ noun phrase

¹⁵ “demonstratives” (Elbert, Pukui), “hunekaime” (Kamanā, Wilson)

‘Ewalu. Wahi a Kamanā lāua ‘o Wilson, ‘ike pinepine ‘ia ka hune‘a‘au ma ka hopena o ke po‘o o kekahi ‘ōlelo:

These **hune** relate to feelings of the speaker and come at the end of a **poke**. They tend to be used in the **po‘o** of a **pepeke**. (Kamanā, Wilson 2011, ‘a.98)

Ua ‘ike ‘ia nō ia ‘ōlelo no nā ‘ano analula like ‘ole ‘o ka pepeke painu, nono‘a ‘aika ‘o, ‘aika he, henua, kālele ‘ākena, kālele kūlana a me ke ki‘a pepeke, aia ia mau hune‘a‘au ma ka hopena o ke po‘o.

2.5 - No ka pepeke

No kēlā me kēia analula ma ka pepeke, he po‘o, he piko, a he ‘awe ka ma‘amau. I kekahi manawa, ho‘ohā‘ule ‘ia ka piko a i ‘ole ka ‘awe. ‘A‘ole na‘e i nele i ke po‘o ‘ole. Ma ia pepeke, māka ‘ia ka ‘awe me ka ‘ami (i/iā/ma/me/no.) Eia na‘e, i kekahi manawa, he po‘o ka ‘awe ma ke ‘ano ‘o ia ka mana‘o nui o kekahi māmala‘ōlelo, e la‘a me ke kālele kūlana:

I nehinei nō ‘o ia i ki‘i ai i ka poi. (‘o au)

I loko nō o ka māka ‘ia ‘ana i ka ‘ami “i”, he po‘o nō ho‘i ma ka mana‘o ‘o ia ka mana‘o nui. Inā pēlā ma nā la‘ana, wae ‘ia akula he po‘o.

2.6 - No ka hune ma ke po‘o

‘O ke po‘o kahi i puka pinepine ai ia mau hune. Kū nō ho‘i ka waiho ‘ana o ia mau hune ma ke po‘o ‘oiai ‘o ia kahi o ka mana‘o nui o kekahi māmala‘ōlelo ke ho‘opuka a‘e. Inā nō he ‘elua po‘o e la‘a me ke Kālele ‘Ākena, aia ka hune ma ke po‘o mua.

Aia ma lalo iho nā la‘ana o ka hune ma ke po‘o o ka pepeke ma nā analula pepeke painu, nono‘a, ‘aike ‘o, ‘aike he, henua, kālele ‘ākena, kālele kūlana, ke ki‘a pepeke, a me ke kāhulu pepeke. ‘Oiai ‘a‘ole i puka he la‘ana o kēlā me kēia hune ma kēlā me kēia analula a‘u i koho ai, e hō‘ike ‘ia ana nā la‘ana, me ka mana‘o nō na‘e ho‘i, ma laila nō ho‘i kahi e ‘ike ‘ia ai nā hune ‘ē a‘e i loa‘a ‘ole ma loko o ia mau la‘ana.

Pepeke painu:

...ua hekau piko lua ia **nae** ua mau waa nei,... (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

“E ahai aku ana **hoi paha** makou i ko moe,... (Kanepuu 1868, Ianuali 9)

Pepeke he nono‘a:

he ikaika ano e **no** kona (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

he aha **no la hoi** ko lakou mea i kokua ole mai ai (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

Pepeke ‘aike ‘o:

...o ka waa **ka hoi** ia... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

...o ka uhoi **no ka** ia.” (Kanepuu 1868, Ianuali 9)

...o ko Niheu hele aku la **no** ia ma ke kuahiwi nahelehele loloa,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

Pepeke ‘aike he:

“He aha **la ka hoi** keia hiki ole o ua laau nei?”
(Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

...he mea kahe **no ka hoi** no ka hou o ka lae.] (Kanepuu 1868, Ianuali 9)

Pepeke henua:

...aia **no hoi paha** ia i kau kuli ana aku he kanaka ikaikaika hoi oe.”
(Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

...aia **ka** ia oe ka mea e hiki ai kuu mau waa i kai.”
(Kanepuu 1868, Ianuali 2)

Kālele ‘ākena:

...a na oukou **no** ia e noonoo iho,... (Kanepuu 1868, Pepeluali 13)

...na lakou **no hoi** ia e hana mai a paa,... (Kanepuu 1868, Ianuali 2)

Kālele kūlana:

...pehea **la hoi auanei** ko kaua pono?” (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

“I laila wale iho la **no** ka kaua nei e apakau ai a kahikole ka la i luna lilo...
(Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

...pela **no ka paha** ka hana mau e hana ia nei e ka poe kahuna kalai waa,...
(Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

Ki‘a pepeke:

...no ka ike ana aku **no hoi** kekahi ia Kolea ma i ka uhane...
(Kanepuu 1868, Ianuali 9)

Kāhulu pepeke:

Aole ia he mea e nani ai, a e maikai ai **hoi** keia mea he waiho nani ana o na pae
aina, mai Kahiki nei, a i oukou la o Hawaii. (Kanepuu 1868, Pepeluali 13)

...he ono ka makuahine i na ia loloa a kakou e ai nei **no hoi**. (Kanepuu
1867, Kekemapa 19)

2.7 - No ‘ānō

‘A‘ole nō i loa‘a mai kekahi la‘ana o ‘ānō i loko o kahi like o nā hune ‘ē a‘e ma ka mo‘olelo ‘o Kana. Ua loa‘a nō na‘e ma ia wahi ma kekahi mo‘olelo ‘o Lā‘ieikawai ma ka ‘ōlelo ho‘ākāka a S. N. Hale‘ole:

E lawe ho‘i ‘ānō i kēia wahi puke ‘u‘uku a e hō‘ike iā ia ma ke ‘ano o kona loa‘a ‘ana mai. (Hale‘ole 2001, ‘a.xi)

Eia kā ‘o ka ma‘amaui, puka ‘o ‘ānō ma hope o ka piko. Māka ‘ole ‘ia na‘e me kekahi ‘ami. Eia na‘e he ‘awe nō paha a e nānā hou ‘ia ana ma kekahi mokuna.

2.8 - No auane‘i

Ua loa‘a nō ‘o auane‘i ma kahi like o nā hune ‘ē a‘e. ‘A‘ole ho‘i i loa‘a ma kekahi wahi ‘ē a‘e o ka pepeke. Ma ke po‘o wale nō i loa‘a ai ma ka mo‘olelo ‘o Kana ma nā ‘ano pepeke like ‘ole. Eia kekahi la‘ana mai ka mo‘olelo ‘o Kana:

“Ae no hoi paha, a pehea la hoi auanei ko kaua pono?” (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

I loko nō o kona wahi ma ke ka‘ihua ma hope o kekahi mau hune‘a‘au. ‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o auane‘i e pili ana i kekahi hunekaime ‘ē a‘e, ‘o *nei*, ‘o *ana*, a pēlā wale aku. He hunekaime nō paha ia.

2.9 - No nā hune ma ka piko a me ka ‘awe

‘A‘ole i helu ‘ia nā po‘o a pau i loa‘a ma ka mo‘olelo ‘o Kana, eia na‘e ua helu ‘ia nā piko a me nā ‘awe i puka ai nā hune.

He 3 wale nō la‘ana i loa‘a mai ma ka mo‘olelo holo‘oko‘a ‘o Kana no nā hune ma ka piko o kekahi pepeke. Ua ‘ike ‘ia na‘e ma ka hopena o kekahi helu ‘ana, a i ‘ole, he kālele a i ‘ole he ho‘ākāka i ka mana‘o o ka piko:

Helu - “...he ano e loa no kona kulana a me kona nanaina, a mau ouli **hoi**.”
(Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Kālele/ho‘ākāka ma ka piko - “...ke olelo ae nei ka puali waha-a **no hoi**,...”
(Kanepuu 1868, Ianuali 23)

Kālele ma ka piko - “Eia keia mele moe hou **no** a Moi...” (Kanepuu 1868, Ianuali 9)

He 37 wale nō la‘ana i loa‘a mai ma ka mo‘olelo holo‘oko‘a ‘o Kana no ka hune ma ka ‘awe o kekahi pepeke. Ua ‘ike ‘ia na‘e ma ka hopena o kekahi helu ‘ana, he kālele a i ‘ole he ho‘ākāka hou i ka mana‘o o ka ‘awe:

Kālele/ho‘ākāka ma ka ‘awe - “...a lawe ia mai ma ke ano kaula **no nae**,...” (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Kālele/ho‘ākāka ma ka ‘awe - “I oi loa aku no hoi ka pono i ka waiho like **no** o na lala kamahela a kahi hookahi,...” (Kanepuu 1868, Ianuali 2)

Kālele/ho‘ākāka ma ka ‘awe - “...kahea hou mai la no ia mele hou **no** ana, ma loko o ka hiamoe,...” (Kanepuu 1868, Ianuali 9)

Helu - “...a ahiahi, lawe oe i ka puua, ka niu, na mea **no** a pau au i lawe mai nei,...” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

No laila, ma ka helu ‘ana i ka puka ‘ana mai o nā hune ma ka piko a me ka ‘awe, ‘o nā mea ‘ē a‘e a pau ma ka mo‘olelo, aia ma ke po‘o.

2.10 - Mana‘o Pani

Pololei ‘o Elbert lāua ‘o Pukui, he puka nō ia mau hune a pau ma hope o ka hunekaime ma ke ka‘ihua, ‘o ‘ānō wale nō ka hune a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai i loa‘a ma waho o ia ka‘ihua. Ua hiki nō na‘e paha ke wae hou ‘ia ia mau hune he hune‘a‘au kekahi a he mea ‘oko‘a ho‘i kekahi aku. Pēlā paha i hana ai ‘o Kamanā lāua ‘o Wilson. Ua wae hou lāua i ia mau hune he hune‘a‘au kekahi a kāpae paha i kekahi aku, ‘a‘ole nō na‘e i hō‘ike ‘ia ka wae‘ano o nā hune ‘ē a‘e ‘o ‘ānō a me auane‘i a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai i loko o ka puke ‘o *Nā Kai ‘Ewalu*.

Kāko‘o ho‘i ka ‘ikepili i loa‘a mai i kā Kamanā lāua ‘o Wilson i kākau ai ma *Nā Kai ‘Ewalu*, aia nō ma ke po‘o ia mau hune i ka nui loa o ka manawa, no ka mea, ma ke po‘o o kekahi māmalā‘ōlelo ka mana‘o nui a ‘o ia kahi e ho‘ākāka hou ‘ia ai ia mana‘o nui ma ka pāku‘i ‘ana i nā ‘ano hune like ‘ole a ka mea ‘ōlelo e mana‘o ai he kūpono. A inā nō paha ma ka piko a i ‘ole ka ‘awe, he ‘ano kūikawā kiko‘ī nō ma ka helu ‘ana, ke kālele ‘ana, a i ‘ole he ho‘ākāka hou a ha‘i hou paha.¹⁶ Pēlā nō ho‘i kā Kanepuu ho‘ohana ‘ana ma kēia mo‘olelo ‘o Kana.

He mea ko‘iko‘i kahi e ho‘okomo ‘ia ai ka hune i mea e mōakāka ai ka mana‘o e ho‘oili ‘ia ana i ka mea ho‘olohe e like me kā ka mea ‘ōlelo e makemake ai. Loli iki ka ho‘omana‘o ‘ana a ka mea ho‘olohe a heluhelu paha ke ho‘opuka ‘ia nā hune ma nā ‘ano wahi like ‘ole e ka mea ‘ōlelo. No laila, he mau ‘onunu‘u ‘ōlelo nā māhele ‘ekolu e kālailai ‘ia ana ma kēia pepa, ‘a‘ohe loli kahi e puka ai nā hune, aia nō ma ke po‘o ka nui o ka manawa no ka mea, ‘o ia kahi o ka

¹⁶ E nānā hou ‘ia ana ke ‘ano o kēia helu, kālele, a ho‘ākāka ‘ana ma ka mokuna 4, ka mana‘o ho‘i o nā hune.

mana‘o nui o kekahi ‘ōlelo. Ke ho‘opuka ‘ia na‘e ka hune ma ka piko paha, a i ‘ole ka ‘awe ho‘i paha, he alaka‘ina ia i ka mea ho‘olohe a heluhelu paha i ia māhele o ka ‘ōlelo ‘o ia nō kekahi mana‘o ko‘iko‘i e pili pū ana i ka mana‘o nui ma ke po‘o, ‘a‘ole nō na‘e paha i ‘oi aku ke ko‘iko‘i ma mua o ka mana‘o ma ke po‘o.

Mokuna 3

3.0 - No ke ka'ina o nā hune

‘Oiai ‘a‘ole i wae ‘ia nā hune he wae‘ano kū‘oko‘a a hiki i ka puka ‘ana mai o *Hawaiian Grammar* na Elbert lāua ‘o Pukui, ‘a‘ohe hō‘ike ‘ana i kekahi ‘ano ka‘ina no ia mau hune ma mua o kā lāua wae ‘ana i ia mau hune e puka ana ma hope o ka hunekaime. ‘O ia nō ka pa‘a mua ‘ana o kekahi ka‘ina no ia mau hune. Ua laha a‘ela ia ka‘ina no ia mau hune a lilo he mea e a‘o ‘ia ana ma ka wā e ho‘ohana ‘ia ai he ‘elua a ‘oi paha o ia mau hune moekahi.¹⁷ ‘Oiai ho‘i ‘a‘ole i hō‘ike ‘ia he mana‘o no ka ho‘oka‘ina ‘ana ma nā puke a nā mea kālai ‘ōlelo Hawai‘i ma mua o ia puke a Elbert lāua ‘o Pukui, ‘o ia ana ka mea nui e hō‘ike ‘ia ana i kēia mokuna. A puka mai ka puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i a Kamanā lāua ‘o Wilson me hō‘ike ‘ana i kekahi wae‘ano hou no ia mau hune ‘o ia ho‘i he hune‘a‘au. A ‘oiai ho‘i, aia ka hapa nui o ia mau hune a Kamanā lāua ‘o Wilson i wae ai i loko o nā hune a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai, e kālailai ‘ia ana ke ka‘ina o nā hune a pau a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai.

3.1 - No ka ‘ohi ‘ana i ka ‘ikepili no kēia māhele o ka pepa.

Ua ‘ohi ‘ia ka ‘ikepili ma ka ho‘oilī ‘ana aku i ka mo‘olelo ‘o Kana i loko o *Text Wrangler* a huli ma ka mo‘olelo a ‘ohi i nā la‘ana e kāko‘o ana a i ‘ole e kū‘ē ana i ke ka‘ina i pa‘a ma nā puke ‘elua ‘o *Hawaiian Grammar* a me *Nā Kai ‘Ewalu*.

¹⁷ Aia ke papa hune a Elbert lāua ‘o Pukui ma ka māhele 3.2.

3.2 - No ke ka'ina ma ka puke 'o *Hawaiian Grammar*

‘O ke ka'ina i pa'a mua ma ka puke 'o *Hawaiian Grammar* na Elbert lāua 'o Pukui ke ka'ina i 'ae like 'ia ma ke a'o 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i i ko'u 'ike. Koe nō na'e ho'i kekahi o nā hua'ōlelo i mana'o 'ia he ho'okahi e like me noho'i, nona'e, a me ho'ihā i pa'a ma loko o ia puke. Penei ho'i ia ka'ina:

They come in a fixed order, indicated in the following list. Certain incompatible items in the list are bracketed, they cannot occur in the same phrase. (Elbert, Pukui 1979, 'a. 100)

{ nō
nona'e
noho'i
kā
lā
auane'i 'probably'
na'e
{ ho'i
ho'ihā
'ānō
anei
paha
auane'i 'soon'
kau

3.3 - No ka puke a'o 'o *Nā Kai 'Ewalu*

‘O ka puke 'o *Nā Kai 'Ewalu* kekahi puke i helu papa 'ia ai ke ka'ina o ia mau hune me ka wae 'ana he wae'ano hou 'o ia ka hune'a'au. 'A'ole na'e i like nā hune'a'au i wae 'ia e Kamanā lāua 'o Wilson me nā hune i loko o *Hawaiian Grammar*. 'A'ohe noho'i, nona'e, auane'i - kānalua, ho'ihā, 'ānō, kau, hā, a me auane'i - manawa. 'O nā hune a Kamanā lāua 'o Wilson i wae ai he hune'a'au, ua mālama 'ia nō he ka'ina e like me ke ka'ina o ia mau hune like ma ka puke a Elbert lāua 'o Pukui. Penei ka mana'o no ke ka'ina i loko o *Nā Kai 'Ewalu*:

If more than one are used, they must be used in a set order. (Kamanā, Wilson 2011, ‘a. 98)

nō
kā
lā
na‘e
ho‘i
anei
paha

3.4 - Ke kālailaina i nā hune i ‘ae like ‘ia ke ka‘ina a Elbert lāua ‘o Pukui a me kā Kamanā lāua ‘o Wilson

E kālailai pākahi ‘ia ana ke ka‘ina o nā hune, e ho‘ohālikelike ‘ia ana nō nā hune i ‘ae like ‘ia me ke ka‘ina i ho‘opa‘a mua ‘ia ‘o ia ho‘i ‘o nō, kā, lā, na‘e, ho‘i, anei, paha, a me kau. A e kālailai ‘ia ana nā hune i ‘ae ‘ole ‘ia ‘o ia ho‘i ‘o noho‘i, nona‘e, ho‘ihā, a me hā, me ke kālailai ‘ia ‘ana o ‘ānō, auane‘i - manawa, a me auane‘i - kānalua ma ka māhele 3.5. ‘Oiai ‘a‘ole nō nā la‘ana e ho‘ohālikelike ana i kēlā me kēia hune ma ke ka‘ina ma nā puke kālāi ‘ōlelo Hawai‘i, puke wehewehe, a me nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i, no laila, e hō‘ike ‘ia ana nā la‘ana o nā hune e pili ana kekahi me kekahi i mea e hō‘oia ai i ia ka‘ina. No nā mea i ‘ae like ‘ia ke ka‘ina i waena o lākou, ‘o Elbert lāua ‘o Pukui a ‘o Kamanā lāua ‘o Wilson, e ho‘ohālikelike ‘ia kēlā me kēia hune me ka hō‘ike ‘ana i la‘ana o kona wahi i mua a i hope paha o kekahi hune aku e pili ana, inā paha ‘a‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o ka hune ma mua ma ke ka‘ina, e kuhi ana aia nō ia hune ma hope o ka hune e kālailai ‘ia ana.

3.4.1 - nō

Ua like ko Elbert lāua ‘o Pukui mana‘o me ko Kamanā lāua ‘o Wilson no ke ka‘ina ‘o nō ‘o ia ka hune mua loa ma ke ka‘ina o ia mau hune a kāko‘o ka ‘ikepili i loa‘a ma ka mo‘olelo ‘o Kana. ‘A‘ole i loa‘a mai kekahi la‘ana o nā hune ‘ē a‘e ma mua ona. Eia iho nei nā la‘ana i loa‘a mai -

Ma mua o kā:

...pela no ka paha ka hana mau e hana ia nei e ka poe kahuna kalai waa,...
(Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Ma mua o lā:

...ina no la hoi paha, aole au e luhi nui wale.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Ma mua o na‘e:

...e hoomaopopo iki no nae;... (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Ma mua o ho‘i:

...a pela no hoi i keia lae,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Ma mua o anei:

“He oiaio no anei keia au i upu honua mai nei i ka hee o ka aina a me ka puu ikaika o ke alii haku kaikuaana o kakou?” (Kanepuu 1868, Ianuali 16)

Ma mua o paha:

...aole no paha i ike kela mau keiki au i ke koa,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana me kau.

3.4.2 - kā

Ua like ko Elbert lāua ‘o Pukui mana‘o me ko Kamanā lāua ‘o Wilson i ke ka‘ina o kā, aia ma hope o nō a ma mua o nā hune ‘ē a‘e. Eia nā la‘ana i loa‘a mai -
‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o kā ma mua o lā.
‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o kā e pili ana iā na‘e.

Ma mua o ho‘i:

...a ike ka hoi lakou i ka waa a‘u a ka lakou moopuna,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

‘A‘ole i loa‘a mai kekahi la‘ana o kā e pili ana iā anei.

Ma mua o paha:

...ka make mai no ka paha anei ia.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

‘A‘ole i loa‘a mai kekahi la‘ana o kā e pili ana iā anei.

Ma mua o kau:

“Ka-i mai ka hoi kau e,...(Kanepuu 1868, Ianuali 23)

3.4.3 - lā

Ua like ko Elbert lāua ‘o Pukui mana‘o me ko Kamanā lāua ‘o Wilson i ke ka‘ina no lā, aia ma hope o nō a me kā a ma mua o nā hune ‘ē a‘e. Eia iho nā la‘ana i loa‘a mai -
‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o lā e pili ana iā na‘e

Ma mua o ho‘i:

“o wai la hoi keia kupu eu nana i kalohe,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o lā e pili ana iā anei

Ma mua o paha:

“ina no la hoi paha peia kau hana ana la,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o lā e pili ana iā hā. Eia na‘e, ‘oia i ua ‘ike ‘ia ‘o lā ma mua o ho‘i, a ‘ike ‘ia ‘o hā ma hope o ho‘i, aia nō paha ‘o lā ma mua o hā.

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o lā e pili ana iā kau. Eia na‘e, ‘oia i ua ‘ike ‘ia ‘o lā ma mua o ho‘i, a ‘ike ‘ia ‘o kau ma hope o ho‘i, aia nō paha ‘o lā ma mua o kau.

3.4.4 - na‘e

Ua like ko Elbert lāua ‘o Pukui mana‘o me ko Kamanā lāua ‘o Wilson i ke ka‘ina no na‘e aia ma hope o nō, kā, a me lā a ma mua o nā hune ‘ē a‘e.

Eia iho nā la‘ana i loa‘a mai -

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o kā a i ‘ole lā e pili ana iā na‘e.¹⁸

Ma mua o ho‘i:

...e pii pu nae hoi kaua,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o na‘e e pili ana iā anei. Eia na‘e, ‘oia i ua ‘ike ‘ia ‘o na‘e ma mua o ho‘i, a ‘ike ‘ia ‘o anei ma hope o ho‘i, aia nō paha ‘o na‘e ma mua o anei.

Ma mua o paha:

ua loa aku nei nae paha kau mea i hele aku nei e huli?” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o na‘e e pili ana iā hā. Eia na‘e, ‘oia i ua ‘ike ‘ia ‘o na‘e ma mua o ho‘i, a ‘ike ‘ia ‘o hā ma hope o ho‘i, aia nō paha ‘o na‘e ma mua o hā.

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o na‘e e pili ana iā kau. Eia na‘e, ‘oia i ua ‘ike ‘ia ‘o na‘e ma mua o ho‘i, a ‘ike ‘ia ‘o kau ma hope o ho‘i, aia nō paha ‘o na‘e ma mua o kau.

¹⁸ E nānā i ka mokuna 4 no ka mana‘o o kā, lā, a me na‘e.

3.4.5 - ho‘i

Ua like ko Elbert lāua ‘o Pukui mana‘o me ko Kamanā lāua ‘o Wilson i ke ka‘ina no ho‘i aia ma hope o nō, kā, lā, a me na‘e a ma mua o nā hune ‘ē a‘e. Eia iho nā la‘ana i loa‘a mai - ‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o ho‘i i mua o anei.

Ma mua o paha:

“I kela hoi paha ia i kona la i kela ai,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Ma mua o kau:

“Ka-i mai ka hoi kau e,... (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

3.4.6 - anei

Ua like ko Elbert lāua ‘o Pukui mana‘o me ko Kamanā lāua ‘o Wilson i ke ka‘ina o anei aia ma hope o nō, kā, lā, na‘e, a me ho‘i a ma mua o nā hune ‘ē a‘e.

‘A‘ole i loa‘a mai kekahi la‘ana o anei ma hope o ho‘i¹⁹.

‘A‘ole i loa‘a mai kekahi la‘ana o anei e pili ana iā paha, hā, a me kau ma kēia mo‘olelo.

3.4.7 - paha

Ua like ko Elbert lāua ‘o Pukui mana‘o me ko Kamanā lāua ‘o Wilson i ke ka‘ina o paha aia ma hope o nō, kā, lā, na‘e, ho‘i, a me anei a ma mua o nā hune ‘ē a‘e.

‘A‘ole i loa‘a mai kekahi la‘ana o paha me anei.

¹⁹ ‘A‘ole na‘e i loa‘a kekahi la‘ana o anei ma hope o ho‘i ma nā mo‘olelo ‘ē a‘e a‘u i kilokilo ai. E hō‘ike ‘ia ana kekahi mana‘o no ia ka‘ina ma ka māhele 3.0.

‘A‘ole na‘e i loa‘a mai kekahi la‘ana o paha e pili ana iā hā a me kau

3.4.8 - kau

Ua wae ‘ia e Elbert lāua ‘o Pukui he hune ‘o kau i loko o kā lāua mau hune i wae ai. ‘A‘ole i hō‘ike ‘ia he hune‘a‘au ‘o kau i loko o ka puke ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* e Kamanā lāua ‘o Wilson, eia nō na‘e ua wae ‘ia he hune‘a‘au ma kekahi wehewehena no kau ma loko o ka papa wehewehe pilina ‘ōlelo ma ka puke ‘o *Ka Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana; ke keiki ho‘opāpā o Puna* i ‘ohi ‘ia, wae ‘ia, a ho‘oponopono ‘ia e Moses K. Nāku‘ina, ho‘oponopono hou ‘ia e ua William H. Wilson nei, a loihape ‘ia nō a ho‘omākaukau ‘ia nō ho‘i ka papa wehewehena e Malia Morales. Aia i loko o ia papa wehewehena ka wae ‘ia ‘ana o ka hune ‘o kau he hune‘a‘au a ma ka wehewehe ‘ana i kekahi pilina ‘ōlelo no ia kau, aia ma hope o auane‘i no laila ua like nō kā Elbert lāua ‘o Pukui mana‘o me kā Kamanā lāua ‘o Wilson:

kau - *hune ‘a‘au* He hune ‘a‘au e ha‘i hou ‘ia ai kekahi mana‘o no ke kālele ‘ana i ka‘oia‘i‘o a i ‘ole i ka ‘oia‘i‘o ‘ole paha o ia ‘ōlelo. Ho‘ohana pinepine ‘ia ma ka pane ‘ana i ka ‘ōlelo a kekahi ma ka ho‘ohana ‘ana i kāna mau hua‘ōlelo pono‘ī me ka ho‘okomo pū ‘ana iā kau ma hope. ‘*O ka leo o ka waiolina i ke ahiahi, he u‘i mai ho‘i kau! No ke aha ‘oe i hele ai? No ke aha ho‘i kau! ‘A‘ohe mea ‘ē a‘e e hana ai.* {E nānā i ka pilina‘ōlelo ‘o “NĪNAU + ho‘i + kau” a me ka pilina‘ōlelo ‘o “He + MEME‘A + auane‘i kau.”} (Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.122)²⁰

Eia kekahi la‘ana no ka mo‘olelo ‘o Kalapana:

²⁰ ‘A‘ole na Nāku‘ina ka papa wehewehe, na Wilson me Morales nō ia.

“He hana ‘aka auane‘i kau! He ho‘omāinoino maoli nō,” wahi a ke kanaka... (Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.24)²¹

Eia he la‘ana mai loko mai o ka mo‘olelo ‘o Kana:

“Ka-i mai ka hoi kau e, he pono, mai make mai nei paha wau,... (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

3.4.9 - Mana‘o pani no nā hune i ‘ae like ‘ia ke ka‘ina ma waena ‘o Elbert lāua ‘o Pukui a me Kamanā lāua ‘o Wilson -

‘O nā hune‘a‘au a Kamanā lāua ‘o Wilson i hō‘ike ‘ia a‘e nei ma luna nā hune i ‘ae like ‘ia ke ka‘ina me kā Elbert lāua ‘o Pukui mau hune. Ua kāko‘o ‘ia ia mau ka‘ina i wae ‘ia e lāua lā koe na‘e nā mea i loa‘a ‘ole he la‘ana. Eia mai kekahi mau kumu no ka loa‘a ‘ole -

- 1.) ‘A‘ole i puka mai ma ke au o ka mo‘olelo, ‘o ia ho‘i ‘a‘ohe pō‘aiapili kūpono e puka ai he huina hune helu nui e ahuwale ai kekahi ‘ano ka‘ina.
- 2.) ‘A‘ole launa ka mana‘o o kekahi mau hune ke ho‘ohana ‘ia me kekahi hune ‘ē a‘e.²²
- 3.) Mali‘a, he mea e kū‘ē ana i ke ka‘ina i pa‘a mua. Ua loa‘a nō ma waho o ka mo‘olelo ‘o Kana kekahi mau la‘ana e kū‘ē ana i ke ka‘ina i laha i kēia au nei a e hō‘ike ‘ia ana auane‘i.

‘O Kana na Kanepuu nō na‘e ke kumu waiwai nui e kilo ‘ia nei no kēia pepa o ‘ike ‘ole ‘ia auane‘i ka palena o kēia pepa. E kālailai ‘ia ana ka mana‘o i kekahi mokuna o ka pepa. No laila

²¹ Inā ua loa‘a mai ka la‘ana mai kekahi mo‘olelo i hō‘ano ‘ia, ua mālama au i ka pela ‘ana e like me ka mea i hō‘ano hou ‘ia. Inā ua loa‘a mai ka la‘ana mai kekahi mo‘olelo i hō‘ano hou ‘ole ‘ia, ua mālama au i ka pela ‘ana e like me ka mea o ia mo‘olelo.

²² E kālailai ‘ia ana kēia ma ka Mokuna 4 o ka pepa.

ho‘i, ‘o ka hō‘ike ‘ana i nā mea e kū‘ē ana i nā ka‘ina i pa‘a mua kai koe. ‘O ia ana kēia māhele a‘e nei.

3.5 - No ka māhele o nā hune i ‘ae like ‘ole ‘ia

Ma ka māhele 3.5.1, e kālailai ‘ia ana nā hua‘ōlelo i ‘ae like ‘ole ‘ia e lāua ‘o ia ho‘i ‘o noho‘i a me nona‘e. Ma ka māhele 3.5.2, e kālailai ‘ia ana nā hua‘ōlelo ‘o hā, a laila ma ka māhele 3.5.3 e kālailai iā ho‘i ihā. A laila ho‘i ma ka māhele 3.5.4, e kālailai ‘ia ana ‘o ‘ānō, auane‘i - manawa, auane‘i - kānalua. E nānā pū ‘ia ana kekahi mau ‘ikepili i loa‘a ma waho o Kana no ke kōko‘o iki i kekahi mana‘o i loa‘a mai.

3.5.1 - noho‘i a me nona‘e

Ua wae ‘ia he ho‘okahi hua‘ōlelo me he mea lā, ‘a‘ohe hua e komo ana ma waena o ia mau hua‘ōlelo ‘elua ‘o noho‘i me nona‘e e Elbert lāua ‘o Pukui, a he hua‘ōlelo i hiki ‘ole ke ho‘ohana pū ‘ia me nō. Inā ho‘opuka ‘ia mai kekahi ‘a‘ole e ho‘opuka pū ‘ia mai kekahi aku a ‘a‘ole ho‘i me nō:

Certain incompatible items in the list are bracketed, they cannot occur in the same phrase.” (Elbert, Pukui 1979, ‘a.100)²³

Hō‘ike ‘ia he hua‘ōlelo ho‘okahi me ka hō‘ike pū ‘ana he hupua o nō me ho‘i ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

²³ Nānā i ka māhele 3.2

noho‘i - intensifying part. (nō + ho‘i). (Gram. 7.5.) Auē noho‘i, Oh oh. ‘O au noho‘i, really me. (Pukui, Elbert 1986, ‘a.269)

‘A‘ole i loa‘a mai ‘o nona‘e ma kekahi puke wehewehe.

‘A‘ole i wae ‘ia ‘o noho‘i me nona‘e he hune‘a‘au e Kamanā lāua ‘o Wilson. Mali‘a paha no ko lāua mana‘o he ‘elua hune‘a‘au ‘o nō a ‘o ho‘i a me nō a ‘o na‘e. ‘A‘ole ia he hune‘a‘au ho‘okahi.

Ua wae ‘ia paha he ho‘okahi hua‘ōlelo e Elbert lāua ‘o Pukui ma muli o ka ho‘ohana pinepine ‘ia o ia mau hune kekahi me kekahi. ‘A‘ole nō i loa‘a mai kekahi la‘ana o ka pela ‘ia ‘ana ma ka mo‘olelo ‘o Kana ‘o noho‘i a me nonae he ho‘okahi hua‘ōlelo. ‘A‘ole nō ho‘i i loa‘a kekahi la‘ana o noho‘i me nā hune ‘o kā, lā, a me na‘e ma hope ona. Ua loa‘a nō na‘e ‘o kā, lā, a me na‘e, aia nō ho‘i i waena o nō me ho‘i:

“Eia no ka hoi keia eepa ia nei,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

kainoa hoi i o wale aku la no la hoi pau,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

No laila paha i kāpae ai ‘o Kamanā lāua ‘o Wilson iā noho‘i a me nona‘e he hune‘a‘au ho‘okahi.²⁴ ‘A‘ole nō ho‘i i loa‘a kekahi la‘ana o nona‘e me nā hune ‘o kā a me lā ma hope ona ma loko o Kana a me nā mo‘olelo ‘ē a‘e a‘u i kilo ai.

3.5.2 - hā

‘A‘ole i hō‘ike ‘ia ‘o hā he hune‘a‘au i loko o ka puke ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* e Kamanā lāua ‘o Wilson, eia nō na‘e ua wae ‘ia ma kekahi wehewehena ‘o hā he hune‘a‘au ma loko o ka papa

²⁴ E nānā i ka mokuna no ka mana‘o o “nō ho‘i” ma ka māhele 4.4.

wehewehe pilina ‘ōlelo ma ka puke ‘o *Ka Mo‘olelo Hawai‘i o Kalapana; ke keiki ho‘opāpā o Puna*. Aia i loko o ia papa wehewehena ka wae ‘ia ‘ana o ka hua‘ōlelo ‘o hā he hune‘a‘au:

hā *hune ‘a‘au* {E nānā i ka pilina ‘ōlelo ‘o MEME‘A + ho‘i hā.}
(Nāku‘ina, (Wilson, Morales 1994, ‘a.112)

Inā nō ho‘i e wae ‘ia ana he hune, aia ka hune ‘o hā ma hope pono o ka hune ho‘i ma ke ka‘ina.

I ka huli ‘ana ma nā ka‘ao Hawai‘i no Kamapua‘a, Kalapana, ‘Aukelenuia‘ikū,
Ka‘ehuikimanōopu‘ulua, Pūnia, Lonoikamakahiki, Lā‘ieikawai, a me nā puke ‘o Kekūhaupi‘o,
Nāwahīokalani‘ōpu‘u, a me Ke Kumu Aupuni,²⁵ ho‘okahi wale nō la‘ana i puka mai me ka puka
‘ana o hā ‘o ia ho‘okahi. ‘O nā la‘ana ‘ē a‘e a pau i loa‘a, ua pili ‘o hā me ho‘i ‘o ia ‘o ho‘i hā.
Ua puka mai he 37 manawa mai loko mai o ia mau mo‘olelo i helu ‘ia a‘ela. Eia iho nei ia la‘ana
mai *He Mo‘olelo No Kamapua‘a* i kākau ‘ia e G.W. Kahiolo a hō‘ano hou ‘ia e Keoni Kelekolio,
loihape ‘ia e Kalena Silva:

Pane aku ‘o Kamapua‘a, “Ma ke kai mai nei au.” “‘O ia hā! Ma ke kai mai
nei ‘oe. (Kahiolo (Kelekolio, Silva) 1998, ‘a.14)

3.5.3 - ho‘ihā

‘A‘ole i loa‘a ma kēia mo‘olelo he la‘ana o ka puka ‘ana mai o hā ‘o ia ho‘okahi. Ua pili
‘o hā me ho‘i ma ka la‘ana i loko o ka mo‘olelo. Penei iho:

“Ua pono aku la no hoi ha, na lakou no hoi ia e hana mai a paa, he ole loa
no paha ou mau waa wiliwili i kua mai nei i kai,...(Kanepuu 1868, Ianuali
2)

Eia hou, ua hoihoi ke ka‘ina hune ma ka la‘ana ma ka nūpepa. He kiko hewa paha, ‘a‘ole

²⁵ Ua ho‘okomo ‘ia ia mau Ka‘ao a me nā Mo‘olelo a pau i loko o *Text Wrangler* a i ‘ole *voyant-tools.org* no ka wae
‘ana i nā la‘ana o hā.

paha? Penei iho:

“Aole aku la no hoi ha ka he mau waa kaua, he mau waa makaikai no hoi paha.”...(Kanepuu 1868, Ianuali 23)

Inā nō ‘o “‘A‘ole akula nō ho‘ihā kā.....”, aia ‘o kā ma hope o ho‘ihā.

Ua loa‘a ka pela ‘ana he ‘elua hua‘ōlelo ‘o ho‘i a me hā ma nā nūpepa. He kōko‘olua nō na‘e lāua.

Ua wae na‘e ‘o Elbert lāua ‘o Pukui, aia ‘o ho‘ihā ma waena o na‘e me anei. ‘A‘ole na‘e i loa‘a kekahi la‘ana e pili ana i ia mau hune ‘elua. ‘O ka ma‘amaui, kū ho‘okahi ‘o ho‘i hā, ‘elua hua‘ōlelo a ‘a‘ohe pili i kekahi hune koe ‘o nō no nō ho‘i hā.

3.5.4 - No nā hune ‘o *auane‘i - kānalua*, *auane‘i - manawa*, me ‘*ānō*

Aia i loko o kēia māhele kekahi mau hune hou aku i wae ‘ia e Elbert lāua ‘o Pukui a wae ‘ole ‘ia e Kamanā lāua ‘o Wilson he hune‘a‘au. E kālailai ‘ia ana ke ‘ano ‘oko‘a ‘o auane‘i - kānalua, ‘ānō, a me auane‘i - manawa ma ka Mokuna 4. E kālailai ‘ia ana nō na‘e ua mau hune nei ‘oiai puka pū nō ia hune ma kahi ho‘okahi me nā hune ‘ē a‘e.

3.5.4.1 - No *auane‘i - kānalua* a me *auane‘i - manawa*

‘A‘ole i i wae ‘ia e Kamanā lāua ‘o Wilson ‘o auane‘i - kānalua a me auane‘i - manawa he hune‘a‘au.

‘O auane‘i na‘e a me ona mau pela ‘ia ‘ana ‘o ‘ane‘i a i ‘ole ‘o uane‘i kekahi hune i ‘ike pinepine ‘ia e pili ana i nā hune ‘ē a‘e ma loko o ka mo‘olelo ‘o Kana. ‘Ike ‘ia ‘o uane‘i ma hope

o kekahi hua‘ōlelo me ka huapalapala a ‘o ia ka huapalapala hope loa o ka hua‘ōlelo ma mua aku:

The full form is *auanei*; it is contracted by dropping the initial *a*, after a word ending in *a*... (Andrews 1865, ‘a.113)

Eia ka la‘ana ho‘okahi mai loko mai o Kana e kōko‘o ana:

eia ka *uanei* aole,...(Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

‘A‘ole mōakāka ka wā kūpono e ho‘opuka ‘ia ai ‘o ‘ane‘i ma kahi o ka mea piha ‘o auane‘i.

He mea hoihoi pū ho‘i ‘o auane‘i i ka wae ‘ia ‘ana he ‘elua hune e Elbert lāua ‘o Pukui a ‘ike ‘ia ma ‘elua wahi o ke ka‘ina.²⁶ ‘O kekahi he auane‘i - kānalua, a ‘o kekahi aku he auane‘i - manawa.

3.5.4.2 - auane‘i - kānalua

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o auane‘i - kānalua ma kēia mo‘olelo. ‘Oiai, wahi a Elbert lāua ‘o Pukui, aia kona wahi ma ke ka‘ina ma mua o na‘e, ho‘i, ho‘ihā, anei, a me paha.

‘A‘ole na‘e i loa‘a kekahi la‘ana o auane‘i, ‘ane‘i, a i ‘ole uane‘i ma mua o na‘e, a me ho‘i ma ka mo‘olelo ‘o Kana.

‘A‘ole nō na‘e ho‘i i loa‘a kekahi la‘ana o auane‘i e pili ana iā anei ma ia mo‘olelo.

‘A‘ole i loa‘a ho‘okahi la‘ana o auane‘i - kānalua ma ka mo‘olelo holo‘oko‘a. Kainoa nō inā he auane‘i i loko o kekahi nīnau he auane‘i - kānalua ia, eia kā he auane‘i - manawa nō ia ma kēia mo‘olelo ‘o Kana:

²⁶ E nānā i ka pakuhi 2.1.

“Pehea la anei e hiki ai kuu waa?” (Kanepuu 1868, Ianuali 9)

A, kainoa nō ho‘i ma kekahi mau wahi e ‘ike ‘ia ai me paha, e kuhi ana paha he auane‘i - kānalua, eia kā, aia ke kānalua i loko o ka hune ‘o paha a ‘o ia auane‘i ho‘i he auane‘i - manawa nō ho‘i ia. ‘A‘ole na‘e i loa‘a kekahi la‘ana o auane‘i - kānalua ma mua o paha ma kēia mo‘olelo e kūlike ana me ka mana‘o o Elbert lāua ‘o Pukui i hō‘ike ai a he auane‘i - kānalua ia. Eia nō na‘e ua loa‘a mai nō kekahi mau la‘ana o auane‘i ma mua o paha ma waho o kēia mo‘olelo ma nā mo‘olelo a me nā ka‘ao ‘ē a‘e. ‘A‘ole na‘e ia he auane‘i - kānalua, he auane‘i - manawa nō ho‘i ia. Eia iho kekahi la‘ana o ia mea ma ka mo‘olelo ‘o Kalapana, ‘oiai he mau laina helu pīna‘i kēia no nā kumuhana like ‘ole ma ka ho‘opāpā ‘ana, he ho‘okahi wale nō paukū kēia me ka puka ‘ana mai o ke ka‘ina auane‘i paha:

...‘a‘ole kala i koe nou e noho ai. ‘Ē! Make, ‘eā! Make auane‘i paha e ke keiki i ka nele i ke kala ‘ole. (Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.49)

A ma nā paukū ‘ē a‘e nō ho‘i ma Kalapana, ‘oko‘a ke ka‘ina, a penei ke ka‘ina no ke koena o ka mo‘olelo:

“‘Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka i‘a hale ‘ole, ua ‘ohi a‘e nei mākou a pau loa, ‘a‘ohe koe.” (Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.75)

He pa‘i hewa nō paha ka la‘ana mua o auane‘i paha.

Eia hou kekahi mea i loa‘a, me he mea lā he mea ma‘amau iā Desha ka ho‘ohana ‘ana iā auane‘i i mua o nā hune:

“E ka Lani ē, nani ia ua loa‘a a‘ela nā wa‘a, a he mea pono nō e ki‘i aku no ke ko‘a i‘a i waho. He aha auane‘i ho‘i ka waiwai o nā wa‘a ke hele ‘ole ia i ke ko‘a lawai‘a?” I ka lohe ‘ana o Kamehameha i kēia mau ‘ōlelo

a Ke‘eumoku, ua noho hāmau ihola nō ‘o ia, a no ka pane ‘ole aku o Kamehameha i kā Ke‘eumoku mau ‘ōlelo koikoi kua, ua ho‘omaka pū maila nō ho‘i ‘o Ka‘iana, kekahi ali‘i koa mākaukau loa i ke kua, a i loa‘a ho‘i ka mākaukau no ka ho‘ohana ‘ana i nā mea kua o nā haole, ‘oia, ua hele kēlā ali‘i Kua‘i i Kahiki, a ua a‘o ‘ia i kekahi mau mea pili kua o nā haole. Ua koikoi pū maila nō ho‘i ‘o ia iā Kamehameha e ho‘one‘e i ke kua i mua. Ma muli o kēia mau koi kua o nā ali‘i i mua o ke alo o Kamehameha, ua komo ihola i loko o Kamehameha ka mana‘o, ‘o kona ‘ae ‘ole aku paha i ke koikoi kua a kēia po‘e ali‘i puni kua, e lilo **auane‘i paha** ia i kumu ‘ōhumu mai no kēia mau ali‘i kanaka nui iā ia, a ho‘ā‘o lākou ma ia mua aku e kua kīmopō iā ia. ‘O nā ali‘i nō a kēia mau ali‘i o Kamehameha e koi mau nei iā Kamehameha e ki‘i a kua, ‘o ia nō ‘o Keōuakū‘ahu‘ula a me Keawemauhili nō, ke ali‘i ki‘eki‘e o nā Hilo me Puna.” (Desha, (Antonio) 1996, Puke 1, ‘a.235)

“He aha **auane‘i ho‘i** ka hewa o ia mana‘o o ke ali‘i, ‘oia, nona nō kā ho‘i ke kanaka, a ua kūpono maila nō kona kāhea ‘ana mai iā ia e ho‘i aku. E ho‘i aku nō ho‘i ‘oe a hō‘ike aku i ua ali‘i ala, ua pono nō ka ho‘i ‘ana aku o Kahāhāwai,... (Desha, (Antonio) 1996, Puke 1, ‘a.290)

“He aha lā **auane‘i ho‘i** ia, ua noi maila nō ‘oe e ke ali‘i, a ‘o ka‘u wale nō e noi aku nei iā ‘oe, aia ho‘i wau a hā‘ule aku i lalo o ka honua, a laila kā ho‘i ki‘i mai ‘oe iā lākou a lawe aku ma lalo o kāu mālama.” (Desha, (Antonio) 1996, ‘a.375)

“he aha **auane‘i ho‘i** ke kūpono o ka ho‘ouna aku i nā mākuā kāne o māua na lāua e ki‘i ke ali‘i?” (Desha, (Antonio) 1996, Puke 2, ‘a.69)

“He aha lā **auane‘i ho‘i** ia! Ma hope nō ho‘i au o ku‘u haku ali‘i, a i pā mai nō ho‘i ku‘u haku iā ‘oe e ke kāne, ‘eā, nānā iho nō ho‘i i kēia ‘ūhā, a pēlā nō ho‘i wau iā ‘oe.” (Desha, (Antonio) 1996, Puke 2, ‘a.190)

‘A‘ole na‘e i kālailai a heluhelu ‘ia nā mea pākahi a pau i puka o ‘ike ‘ole ‘ia kahi palena pau, eia mai nō na‘e kahi ‘ike hou i loa‘a mai, ma ka huli ‘ana ma *nūpepa.com* iā **auane‘i paha**, puka mai he 100 ‘ao‘ao. Ma ka nā‘ili wale ‘ana nō he mau **auane‘i - manawa** nō ia. Ma ka ‘imi ‘ana iā **paha auane‘i**, puka mai he 482 ‘ao‘ao. ‘A‘ole na‘e i kālailai ‘ia. He ‘ike heluna wale nō na kekahi kanaka e hō‘oia aku. Kohu mea na‘e, ‘a‘ohe ia mea he **auane‘i - kānalua**, ua kuhi hewa paha ‘o Elbert lāua ‘o Pukui.

‘A‘ole i mōakāka inā nō he auane‘i - kānalua ma loko o ke kālailai ‘ana i ke ka‘ina hune wale nō. ‘A‘ole na‘e i ho‘ākāka ‘ia e Elbert lāua ‘o Pukui ke kumu i wae ‘ia ai ia auane‘i - kānalua. Inā nō lā i loa‘a ‘i‘o mai kekahi la‘ana o ia auane‘i - kānalua he kū nō i ka wehewehena o ka hune‘a‘au a Kamanā lāua ‘o Wilson he ha‘awina o ka na‘au, inā nō kā paha i wae ‘ia e ia. ‘O ia nō paha kekahi kumu i wae ‘ole ‘ia ai e Kamanā lāua ‘o Wilson he hune‘a‘au.

3.5.4.3 - *auane‘i - manawa*

Wae ‘ia ‘o auane‘i he hune e puka ana ma hope o ka hunekaime e Elbert lāua ‘o Pukui. ‘A‘ole na‘e i wae ‘ia he hune‘a‘au e Kamanā lāua ‘o Wilson. Loa‘a nō ‘o auane‘i - manawa ‘o ia ka hune ma hope o paha ma ke ka‘ina hune:

...koi *paha auanei* ia keiki i ko kakou makuakane a,...(Kanepuu 1868, Ianuali 2)

‘A‘ole nō i loa‘a kekahi la‘ana o auane‘i e pili ana iā kau ma kēia mo‘olelo ‘o Kana.

Ua loa‘a nō na‘e kekahi ma ka mo‘olelo o Kalapana.²⁷

‘Oiai, ua ‘ike ‘ia ‘o auane‘i ma hope o paha, aia nō paha i hope o nā hune ‘o nō, kā, lā, na‘e, ho‘i, hā, anei, a me paha ma ke ka‘ina. Koe aku ‘o kau. ‘O kekahi mea hoihoi na‘e, ‘a‘ole i loa‘a ‘o auane‘i e pili pū ana me kekahi hunekaime, no ka mea paha, he hunekaime nō paha ia, i loko nō o kona wahi ma ke ka‘ina. ‘O kekahi kumu i puka ai ‘o auane‘i ma mua o nā hune‘a‘au, mali‘a, mana‘o ‘ia paha he hunekaime nō ‘o auane‘i. Ke māwehe aku i ka hupua ‘o auane‘i ‘o ia paha ‘o “au a‘e nei,” a ma muli o ia nei ke māwehe ‘ia, he hunekaime nō ia, no laila paha ka puka ‘ana mai ma mua o nā hune‘a‘au ‘ē a‘e. A inā paha i mana‘o ‘ia he ‘awe hupua ‘o auane‘i e like me ka mea i hō‘ike ‘ia e Wilson mā ma ka papa wehewehe ma ka mo‘olelo ‘o Kalapana,²⁸

²⁷ E nānā i ka māhele 2.8 o kēia mokuna.

²⁸ E ho‘omanawanui mai paha, aia kā Wilson mā wehewehe iā auane‘i i ka mokuna 4.3.10.2.

ke māwehe a'e iā auane'i, puka mai 'o "i ke au a'e nei," no laila paha ke kumu e puka ana ma hope o nā hune'a'au. No laila, aia nō i ka mana'o o ka mea 'ōlelo inā he hupua a i 'ole he 'awe hupua paha, a 'o ia ka mea e ho'opuka 'ia ai 'o auane'i ma mua a ma hope paha o nā hune'a'au. E waiho iā auane'i penei no ka manawa, a e ho'i auane'i i ia kumuhana no auane'i ma ka mokuna 4.

3.5.4.4 - 'ānō

Ua wae 'ia 'o 'ānō e Elbert lāua 'o Pukui i loko o nā hune e puka ana ma hope o nā hune'kaime. 'A'ole na'e i wae 'ia e Kamanā lāua 'o Wilson he hune'a'au. 'A'ole i loa'a mai kekahi la'ana o 'ānō ma mua o anei, paha, auane'i me kau. Ua loa'a nō na'e ma hope o ho'i ma ke po'o o ka pepeke. Eia kekahi la'ana mai ka mo'olelo 'o *Ke Ka'ao o Lā'ieikawai* na S.N. Hale'ole, a loihape 'ia a ho'oponopono 'ia e Hiapo K. Perreira:

E lawe ho'i 'ānō i kēia wahi puke 'u'uku a e hō'ike iā ia ma ke 'ano o kona loa'a 'ana mai. (Hale'ole (Perreira) 2001, 'a.xi)

Ke 'ike maopopo le'a aku nei wau 'ānō i kēia manawa 'a'ole e lanakila ana ko kākou ao'ao, (Hale'ole (Perreira) 2001, 'a.29)

Eia kekahi la'ana mai ka mo'olelo mai 'o *He Mo'olelo No Kamapua'a* i kākau 'ia e G.W.

Kahiolo a hō'ano hou 'ia e Keoni Kelekolio, loihape 'ia e Kalena Silva:

'Ōlelo hou akula kēia, "E uho'i 'olua 'ānō i kēia wā, mai noho 'olua." 'O ko lāua ho'i ihola nō ia. (Kahiolo (Kelekolio, Silva) 1998, 'a.14)

Ahuwale nō ma nā la'ana ka pilina i ka manawa. Ua like nō paha me "i kēia manawa nō," eia kekahi wehewehena ma ka puke wehewehe a Andrews:

‘Ānō

adv. Now; at the present time; *ano nei, ano la.* 1 *Sam.* 2:16. Soon.

2. Often used more as an expression of earnestness or certainty of something doing, or to be done, than of anything literally doing *now*. *Puk.* 6:1.

3. It is used after some other event has been spoken of as a consequence. *Ios.* 1:2. Ina no *ano*, even now. 1 *Nal.* 14:14.

(Andrews 1865, ‘a.58)

Ua loa‘a nō na‘e ‘o ‘ānō ma nā wahi like ‘ole o ka pepeke. Ua loa‘a pū nō ho‘i ma hope o ka hunekeime e like me kā Elbert lāua ‘o Pukui. ‘A‘ole na‘e i wae ‘o Kamanā lāua ‘o Wilson he hune‘a‘au no ke kū ‘ana paha ‘o ia ho‘okahi a me ka puka ‘ana mai ma nā wahi like ‘ole o ka pepeke, a no ka ‘oko‘a o ka mana‘o ho‘i o ‘ānō²⁹.

3.6 - No nā mea kū‘ē i ke ka‘ina a Elbert lāua ‘o Pukui a me kā Kamanā lāua ‘o Wilson

3.6.1 - *anei* ma mua o *ho‘i*

Ua like ko Elbert lāua ‘o Pukui mana‘o me ko Kamanā lāua ‘o Wilson i ke ka‘ina e pili ana iā ho‘i i mua o anei. ‘A‘ole na‘e he ho‘okahi la‘ana i loa‘a mai ma ia ka‘ina. Ua loa‘a kā ho‘i ‘o anei ma mua o ho‘i. ‘A‘ole na‘e i loa‘a mai he la‘ana i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana. Eia he la‘ana mai ka mo‘olelo ‘o *He Mo‘olelo Ka‘ao no Kekūhaupi‘o Ke Koa Kaulana O Ke Au O Kamehameha Ka Nui* na Stephen Langford Desha a hō‘ano hou ‘ia e Lōkahi Antonio:

‘a‘ole *anei ho‘i* i wahi makana no ke ola o kahi ‘elele holo kūkini māmā a kāua? (Desha, (Antonio) 1996, ‘a.3)

²⁹ E nānā i ka Mokuna 4 no ka mana‘o no ‘ānō.

‘o kona manawa anei ho‘i ia e huli kipi mai ai ia‘u, kona hoahānau i ho‘opa‘a aku i nā piko o māua? (Desha, (Antonio) 1996, ‘a.103)

Ma ka huli ‘ana aku i loko o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i ma *nūpepa.com*, ua ho‘okomo ‘ia i loko o ka pahu huli ‘o hoi anei a puka mai he 30 la‘ana, a i ko‘u nā‘ili ‘ana, he 25 o ia mau la‘ana he mau hune nō ia ‘o hoi anei.

Ma ka huli hou ‘ana aku i loko o nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i ma *nūpepa.com*, ua ho‘okomo ‘ia i loko o ka pahu huli ‘o anei hoi a puka mai he 85 la‘ana, a i ka nā‘ili ‘ana, he 78 o ia mau la‘ana he huina hune nō ‘o anei hoi. Eia iho kekahi mau la‘ana mai ka nūpepa mai:

Auheha oukou e na'lii mea aina a me na konohiki mea waiwai, heaha ka oukou pono o ka noho ana i keia ao me ko oukou mau waiwai he nui loa? Aole anei o oukou manao i na mea ilihune a me na mea naaupo e noho ana ma kela wahi keia wahi? Aole anei hoi e hiki ia oukou ke haawi wale aku i ke kau wahi o ko oukou waiwai no ka hoolaha aku i ka pono ma na aina naaupo a pau o keia moana, a me ke kokua mai i ke kulanui nei i na mea e pono ai ka noho ana. (Kalama 1838, Mei 23, ‘a.103)

Ina he ilihune ka wahine kane make a kou hoalauna i hala, a he mea e mama ai kona ola ana ke kii aku oe e lawe mai i kana keiki makua ole nau e malama, aole anei ia he lokomaikai i hanaia iloko o ke aloha? A aole anei hoi i pomaikai oe ma ka olioli o kou naau? (“Inoa Maikai” 1860, Mei 23, ‘a.32)

Me he mea lā, he mea ‘o ho‘i i puka pinepine ma hope o anei ke puka pū me ka nīnau hō‘ole, a me kekahi mo‘omana‘o helu e pīna‘i ana ‘o “‘a‘ole.”

3.6.2 - No *ho‘i*, ‘o ia ka hune hope e pani ai ka huina hune³⁰

Me he mea lā, ho‘ohana ‘ia ‘o ho‘i ‘o ia ka panina o kekahi huina hune. I loko nō o ka ho‘oka‘ina ‘ia ‘ana, aia i mua o anei, paha, a me auane‘i. Puka nō ma hope o ia mau hune ‘ekolu.³¹ Eia kekahi mau la‘ana ‘ē a‘e o auane‘i i mua o ho‘i ma waho o nā la‘ana a Desha ma ka māhele 3.5.4.2:

“He aha la anei hoi, ua pau ae la o'u mau koa i ko make,...
(Hooulumahiehie-i-ka-oni-malie-a-pua-lilia-lana-i-ka-wai 1909, Nowemapa 19)

“He keu paha hoi kela a ke keiki maka aa a ka lapuwale nui wale.”
(Hooulumahiehie-i-ka-oni-malie-a-pua-lilia-lana-i-ka-wai 1909, Pepeluali 12)

“Na ua poe eepa nei no paha keia alanui i hana iho nei i alaloa no ka waa o ka moopuna a lakou e hoea ai i kai o Wailua?” i hoopuka ae ai kahi elemakule. “Pela paha hoi” (Hooulumahiehie-i-ka-oni-malie-a-pua-lilia-lana-i-ka-wai 1909, Ianuali 15)

“Kai no paha hoi he kanaka keia, eia ka, he puolo manaonao na kaua.”
(Hooulumahiehie-i-ka-oni-malie-a-pua-lilia-lana-i-ka-wai 1909, Ianuali 1)

“He aha la auanei hoi ka hewa o ia, e ka hunona, e ao aku nohoi au ia oe i kahi mea i loa iau. A e ninau mua aku nae au ia oe, e ka hunona
(Hooulumahiehie-i-ka-oni-malie-a-pua-lilia-lana-i-ka-wai 1909, Iune 4)

A o kekahi hoi, mai nana oe i na mea i hala, malia, o ka wa lohe aku la no ia o na pepeiao nunui o ua kaikuaana nei ou, a i nei hai ia ana paha auanei hoi, hookuli ia mai ua mau pepeiao nunui nei o’u,
(Hooulumahiehie-i-ka-oni-malie-a-pua-lilia-lana-i-ka-wai 1909, ‘Aukake 13)

‘A‘ole kēia ‘o ka mea i ‘ike pinepine ‘ia ma nā mo‘olelo ‘ē a‘e. Eia na‘e, no kekahi mau mea

³⁰ He mau hune i puka moekahi ma ka māmalā‘ōlelo ho‘okahi.

³¹ E nānā i ka māhele 3.6.1 no nā la‘ana o anei ho‘i a Desha a me nā la‘ana mai ka nūpepa

kākau i hō‘ike ‘ia a‘e nei, he mea kū mau nō ia, pēlā nō ‘o
Hooulumahiehie-i-ka-oni-malie-a-pua-lilia-lana-i-ka-wai.

3.6.3 - No *lā* ma mua o *kā* nā hua‘ōlelo nīnau

Me he mea *lā*, ma ka nīnau ‘ana, puka mai ‘o *lā* ma mua o ka hune *kā*. Eia mai kekahi
mau la‘ana mai ka mo‘olelo ‘o Kana:

“He aha *la ka hoi* keia hiki ole o ua laau nei?”...(Kanepuu 1867,
Kekemapa 26)

Ihea *la ka hoi* o ua Niheu ia Kapepeekauila i kii aku ai a lawe mai ia
Hoohoakalani. (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Eia mai kekahi mau la‘ana:

He aha *lā kā ho‘i* ka mea i ho‘ohalahala ‘ole ai i ke ku‘ikahi o
Beritania?...(Kamakau, (Nogelmeier) 2001, ‘a.148)

‘Ī maila kona hoa kūkā, "Pehea *lā kā ho‘i* ka waiwai o ka ‘ona ‘awa?
Kainoa ‘o ka ‘ona nō kona waiwai, ‘o ka māhuna ‘ālu‘a.” (Hale‘ole
(Perreira) 2001, ‘a.23)

3.6.4 - No nā mea i mōakāka ‘ole ke ka‘ina

‘Oiai, ‘a‘ole i loa‘a he la‘ana no kekahi o nā hune e pili ana i kekahi o nā hune ‘ē a‘e, ua
hiki ‘ole ke ho‘oka‘ina ‘ia me ka maopopo loa. Eia iho nei ia mau hune.

‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana o *anei* e pili ana iā *paha*. Inā e mālama ‘ia ke ka‘ina a Elbert
lāua ‘o Pukui a me kā Kamanā lāua ‘o Wilson i wae ai, ‘a‘ole i mōakāka ke ka‘ina o ia mau hune

kekahi e pili ana i kekahi. Inā ‘i‘o nō na‘e ho‘i ‘o anei ke ‘ō‘ili a‘e ma mua o ho‘i, a laila ua hiki ke ho‘oka‘ina ‘ia, ‘oiai, ua ‘ike pinepine ‘ia nō ‘o ho‘i ma mua o paha.

3.6.5 - No nā ka‘ina hoihoi

Ua ‘ike ‘ia nō ka mālama ‘ana o Kanepuu i kekahi ‘ano ka‘ina a lauana no nā hune i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana. Ua loa‘a kekahi lauana hoihoi o ka hune. Eia ia:

...a o ko ia nei ue aku la no la no hoi ia. (Kanepuu 1868, ‘a.4)

He mau kumu no kēia, he pa‘i hewa, he ho‘onohonoho hewa i nā pihi huapalapala a ke keiki pa‘i nūpepa o ka hola aumoe, a i ‘ole he mea i hana ‘oia‘i‘o ‘ia paha, koe aku ka ‘ike.

3.7 - Mana‘o Pani no ka Mokuna 3

Wae ‘ia e Elbert lāua ‘o Pukui a me Kamanā lāua ‘o Wilson ma ka mea i puka pinepine ma nā kumu waiwai i loa‘a ma ia manawa. Mali‘a, ‘a‘ohe hewa inā e kakekake ia mau hune a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai a me nā hune‘a‘au ho‘i a Kamanā lāua ‘o Wilson i wae ai. ‘A‘ohe kāmāwai pa‘a no ke ka‘ina a lākou i wae ai. ‘O ia wale nō paha ka ma‘amaui i loa‘a ma nā kumu waiwai i kilo ai, he nūpepa paha, he ka‘ao paha, he leka paha, he līpine māmāleo, he kama‘ilio māmāleo ho‘i paha. Aia i luna e hō‘ike ‘ia nei he kālailaina i loa‘a mai nā kumu waiwai kākau wale nō. ‘A‘ole mai ka līpine māmāleo, nā māmāleo a me nā kāmāka o kēia manawa e ‘ōlelo nei.

‘A‘ole nō i pa‘a loa kekahi ka‘ina. ‘O ka mea i pa‘a mua ‘o ia ho‘i ke ka‘ina i ‘ike pinepine ‘ia. He mau kumu e loli ai ke ka‘ina o nā hune, ‘o kekahi he kāmāka ka mea e ‘ōlelo ana; ‘oko‘a ka ‘ōlelo a kēia me kēia kāmāka, ‘o kekahi ka ho‘ohui ‘ana o kekahi mau hune i

ho‘ohana pinepine ‘ia kekahi me kekahi a lilo he ho‘okahi hua‘ōlelo pa‘a mau e la‘a me nō + ho‘i = noho‘i, nō + na‘e = nona‘e ma ka mana‘o ‘ana he ho‘okahi hua‘ōlelo a i ‘ole he ho‘okahi mana‘o, pēlā nō ho‘i ma ka puana ‘ana, ‘a‘ole na‘e e kālailai ‘ia ana ka puana ma kēia pepa. He kumuhana maika‘i na‘e na kekahi mea noi‘i. Pēlā nō ho‘i paha ka hune ‘o anei e pili ana iā “‘A‘ole”, lilo ‘o “‘A‘ole” + anei = “‘A‘ole anei.” Ua lilo he ho‘okahi ‘ōlelo pa‘a mau no ke ‘ano o ka ‘ōlelo Hawai‘i ke nīnau hō‘ole aku me anei, no laila, mālama ‘ia ma ia ka‘ina nō a puka ma mua o ka hune ‘o ho‘i. ‘O “kainō” kekahi, he ‘elua hua‘ōlelo nō paha, ‘o “kai” + nō = “kainō.” A laila ‘ike ‘ia ‘o “kainō nō ho‘i.” ‘A‘ole paha i komo kekahi hune ‘ē a‘e ma waho o nō me ka hua‘ōlelo ‘o “kai” a laila, lilo paha he ho‘okahi hua‘ōlelo a pāku‘i ‘ia nā hune ‘ē a‘e ma hope o ia ‘ōlelo pa‘a.

No laila, he ka‘ina hou ka‘u i loa‘a mai nā ‘ikepili mai ka mo‘olelo no Kana na Kanepuu me ke kōkua o ka nānā ‘ana i nā mo‘olelo ‘ē a‘e i helu ‘ia a‘ela i kākau ‘ia ma waho o kā Kanepuu. I ka‘u kālailai ‘ana i nā hune a Kamanā lāua ‘o Wilson ke ho‘ohui ‘ia, penei nō nā hune‘a‘au i wae ‘ia me kaha ‘ia ‘ana o nā mea o ka ‘ikepili e kū‘ē ana me kekahi mau pō‘aiapili kūikawā i puka ai nā hune e kū‘ē ana i ke ka‘ina a lāua i hō‘ike ai:

Pakuhi 2: Ke ka‘ina a Kamanā lāua ‘o Wilson i kaha ‘ia

nō
kā (aia i hope o <u>lā</u> ma ka nīnau)
lā (aia i mua o <u>kā</u> ma ka nīnau)
na‘e
ho‘i
anei
paha
*hā
*kau (ho‘ohana ‘ia na‘e ma hope o <u>auane‘i</u>)

*hā - ‘a‘ole i helu ‘ia ma *Nā Kai ‘Ewahu*, helu ‘ia na‘e ma ka papa wehewehe a Wilson mā ma ka mo‘olelo ‘o Kalapana, ‘a‘ole i hō‘ike ‘ia ke ka‘ina.

*kau - ‘a‘ole i helu ‘ia ma *Nā Kai ‘Ewahu*, helu ‘ia na‘e ma ka papa wehewehe a Wilson mā ma ka mo‘olelo ‘o Kalapana.

Ma kekahi mokuna, e kālailai ‘ia ana ka mana‘o o nā hune pākahi a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai me ka hō‘ike ‘ana i ka ‘oko‘a o nā hune‘a‘au a Kamanā lāua ‘o Wilson mā i wae ai.

Eia ke ka‘ina a Elbert lāua ‘o Pukui, me ke kaha ‘ia ‘ana o nā mea o ka ‘ikepili e kū‘ē ana a me kekahi mau pō‘aiapili kūikawā i puka ai nā hune e kū‘ē ana i ke ka‘ina a lāua i hō‘ike ai:

Pakuhi 3: Ke ka‘ina a Elbert me Pukui i kaha ‘ia

nō
nōnae
nōhoi
kā (aia i hope o <u>lā</u> ma ka nīnau)
lā (aia i mua o <u>kā</u> ma ka nīnau)
auane‘i - kānalua
na‘e
ho‘i
ho‘ihā
*‘ānō
anei
paha
auane‘i - manawa
*kau (ho‘ohana ‘ia na‘e ma hope o <u>auane‘i</u>)

*hā - ‘A‘ole i wae ‘ia e Elbert lāua ‘o Pukui he hune kū ho‘okahi.

*‘ānō - Ua ‘ike ‘ia nō ‘o ‘ānō ma ke ka‘ihua kahi o nā hune ‘ē a‘e. ‘Ike ‘ia na‘e ho‘i ma ka ho‘ohana kū ho‘okahi he po‘o. ‘A‘ole pēlā nā hune ‘ē a‘e. Inā nō na‘e e ho‘ohana ‘ia ma ke ka‘ihua ho‘okahi me nā hune ‘ē a‘e, aia kona wahi i hope loa ma ke ka‘ina.³²

³² E kālailai ‘ia ana ka mana‘o a me ke ‘ano o ‘ānō a me ke kumu e ‘oko‘a ai a ‘oko‘a ho‘i nā hune ‘ē a‘e ma ka Mokuna 4.

‘A‘ole au i wae i ia mau hune i kaha ‘ia he hune‘a‘au, nā hune ho‘i a Elbert lāua
‘o Pukui i wae ai he hune i loko o ka wae‘ano like o nā hune e puka ana ma hope o ka
hunekaima. Pēlā i ‘ike ‘ia ai ma nā kumu waiwai kākau i helu ‘ia a‘ela a‘u i kilo ai.

3.7.1 – No ke ka‘ina hou o nā hune‘a‘au me auane‘i a me ‘ānō

Ua hō‘oia mai ka ‘ikepili he ka‘ina hou no nā hune‘a‘au me auane‘i a me ‘ānō, eia mai
nō:

Pakuhi 4: Ke ka‘ina hune

nō
kā (aia i hope o <u>lā</u> ma ka nīnau)
lā (aia i mua o <u>kā</u> ma ka nīnau)
na‘e
anei
ho‘i
hā
paha
auane‘i – manawa
kau
‘ānō

Pēlā nō ke ka‘ina o nā hune a pau i nānā ‘ia ma kēia pepa. ‘A‘ole nō na‘e nā hune a pau i helu ‘ia
a‘ela he hune‘a‘au. E nānā ‘ia ana na‘e ho‘i ke kumu e ‘oko‘a ai kekahi mau hune ‘a‘ole he
hune‘a‘au, ‘o ia nō ho‘i ‘o auane‘i a ‘o ‘ānō, i loko nō o ke ka‘ina ma mua o ka hune‘a‘au ‘o kau.

3.7.2 - No ka waiwai o ke ka‘ina

I loko nō o nā ‘ano like ‘ole o ke kanaka me kāna ‘ōlelo, ua ‘ike ‘ia ka ‘ōlelo Hawai‘i ma
kekahi ‘ano e kūka‘i akāka ai kahi mana‘o. He ka‘ina a he lauana ko nā mea a pau ma ka ‘ōlelo
ke kālailai ‘ia; ‘o kēlā me kēia analula, nā poke o kekahi pilina ‘ōlelo, nā ka‘ihua o ke po‘o ma

ka pepeke, a ia mea aku, ia mea aku. Pēlā nō nā hune e kālailai ‘ia nei ma kēia pepa. Ua ‘ike ‘ia nō kekahi mau ho‘ohana ‘ia ‘ana o nā hune ma kekahi ‘ano ka‘ina kū‘oko‘a iki mai nā mea ma‘amau. Eia nō na‘e he mau pō‘aiapili kiko‘ī e ‘oko‘a ai ke ka‘ina hune. ‘Oko‘a paha ke ka‘i mana‘o ke ho‘okakekake i ke ka‘ina ma‘amau. No ke kūlana kāpekepeke o ka ‘ōlelo Hawai‘i, he mea nui ka ho‘i mau ‘ana i ke ‘ano o nā kūpuna e hō‘oia ai i pa‘a pono kahi kahua no ke aukahi ho‘ōla ‘ōlelo Hawai‘i, ho‘i e ‘ike i ke au nui me ke au iki. He mea iki paha ke ka‘ina o nā hune e piha pono akāka ai kahi mana‘o ke ho‘opuka aku e like me kā nā kūpuna i ho‘opuka ai.

Mokuna 4

4.0 - No ka mana‘o o nā hune

Ua ‘ike ‘ia he ‘elua kumu waiwai nui e pili ana i kēia mau hune e kālailai ‘ia nei ma kēia pepa, ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* na Kamanā lāua ‘o Wilson a ‘o *Hawaiian Grammar* na Elbert lāua ‘o Pukui. No laila ke kālele nui ‘ana ma ia mau kumu waiwai ma kēia pepa. Aia nō na‘e ho‘i nā hune‘a‘au a pau a Kamanā lāua ‘o Wilson i wae ai i loko o nā hune e puka ana ma hope o ka hunekaime a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai. Ua wae ‘ia ia mau hune ma muli o ka puka ‘ana mai ma kahi ho‘okahi ma ke ka‘ihua. Ua wae hou ‘o Kamanā lāua ‘o Wilson i ia mau hune a puka mai he wae‘ano hou he hune‘a‘au. Kāpae ‘ia nō ho‘i e Kamanā lāua ‘o Wilson kekahi mau hune a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai ma muli paha o ka mana‘o o ia mau hune. Aia na‘e ma kēia mokuna, e kālailai ‘ia ana nā mana‘o a me ka pō‘aiapili e puka ai kēlā me kēia hune a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai no ka nānā hou ‘ana i ke ‘ano o nā hune a pau ma kēia wahi o ke ka‘ihua.

4.1 - No ka ho‘onohonoho ‘ana i kēia mokuna

E nānā ‘ia ka pahuhopu o kēia māhele, a laila e kālailai ‘ia ana nā mana‘o o kēlā me kēia hune a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai. E hō‘ili‘ili ‘ia ana nā mana‘o mai nā puke wehewehe, nā puke pilina‘ōlelo, a me nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i i hō‘ike ‘ia a‘ela ma ka Mokuna 1. E hō‘ike ‘ia ana kekahi mau la‘ana o nā mana‘o ma ka ho‘ohana maoli ‘ia i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana, inā ‘a‘ole i loa‘a mai he la‘ana mai ia mo‘olelo mai, a laila e hō‘ike ‘ia ana he la‘ana mai kekahi mo‘olelo no ka hō‘ike ‘ana i ka ho‘ohana ‘ia ‘ana.

4.2 - No ka pahuhopu o ka Mokuna 4.

He mau kumu no ke kālailai ‘ana ma kēia mokuna, ‘o kekahi, ‘o ia ho‘i ka ho‘ākāka ‘ana i ka mana‘o a me ka pō‘aiapili o kēlā me kēia hune pākahi, koe na‘e ‘o noho‘i a me nona‘e, e kālailai ‘ia ana ia mau hune a Elbert lāua ‘o Pukui ma ka māhele 4.4.

Kau li‘ili‘i nā wehewehena ma kēlā puke kēia puke kumu waiwai. Like kekahi mau wehewehena, ‘oko‘a kekahi aku. Ua ‘ohi ‘ia nā wehewehena i like ‘ole a inā he ‘elua a ‘oi wehewehena i like, koho ‘ia kekahi. Ua mālama ‘ia na‘e ho‘i nā wehewehena mai nā puke kumu waiwai i laha i waena o ka po‘e i kēia manawa i mea e ‘ike ‘ia ai kekahi mau wehewehena like ‘ole mai kekahi mau puke like ‘ole ma ho‘okahi wahi, me ka hō‘oia‘i‘o ‘ana a me ka ho‘ākāka ‘ana aku i ia mau wehewehena i ka ‘ōlelo Hawai‘i a ho‘opihapiha i nā wahi hakahaka me nā mea hou i loa‘a mai i loa‘a ‘ole ma nā kumu waiwai, ‘o ia kekahi pahuhopu. A ma kēia kālailai ‘ana i ka mana‘o e ‘ike ‘ia ai paha kekahi kumu i wae hou ai ‘o Kamanā lāua ‘o Wilson he wae‘ano hou ‘o nā hune‘a‘au.

4.3 - No ka mana‘o o nā hune pākahi

E kālailai ‘ia ana nā kumu waiwai nona mai nā wehewehena o nā hune, a e kālailai ‘ia ana ho‘i nā la‘ana mai ka mo‘olelo ‘o Kana i kākau ‘ia e Kanepuu. A laila e pani ‘ia ana me kekahi mana‘o no kēlā me kēia hune pākahi.

4.3.1 - *nō*

‘O kēia ka hune i ‘oi aku ka pinepine o ka ho‘ohana ‘ia ma mua o nā hune ‘ē a‘e ma ka mo‘olelo ‘o Kana he 730 manawa i puka mai ai. Ua laha he ‘elua mana‘o nui o nō, he hō‘oia

kekahi a he ho‘oikaika kekahi aku.

4.3.1.1 - *nō* - *hune hō‘oia*

Eia nō ka wehewehena a Andrews:

adv. An affirmative particle; truly; indeed; even so. (Andrews 1865, ‘a.420)

Penei ma kāna puke pilina ‘ōlelo:

The Particles *no* and *hoi* (frequently they stand together) give intensity to the expression and seem sometimes to supply the place of an affirmative word (Andrews 1854, ‘a.99)

Kāko‘o ka wehewehena ma ka puke ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* i kā Andrews:

“**Nō**” indicates a feeling of assurance. “**Nō**” is used to translate words of English words of emphasis such as “still,” “just,” “even,” “do,” and “itself.” Often times “**nō**” is used in Hawaiian where nothing is used in English. (Kamanā, Wilson 2011, ‘a.98)

Ua wae ‘o Alexander ma kāna puke kālailai ‘ōlelo Hawai‘i:

adverb of affirmation (Alexander 1891, ‘a.94)

no – indeed, true, truly. (Alexander 1891, ‘a.94)

Ua like kā Judd me kā Alexander ma kāna puke:

adverb of affirmation (Judd 1939, ‘a.21)

no - indeed, truly, true. (Judd 1939, ‘a.21)

Eia he la‘ana ma ka mo‘olelo ‘o Kana e hō‘oia ai he hune hō‘oia ‘i‘o nō ‘o nō:

“U! ola na iwi ia oe e ke keiki, kainoa paha ou mau kaikuaana ka mea e ola ai o’u mau iwi, a e ku ai la hoi ko’u makaia, eia ka o oe o ka muli hope.” “Ae, o wau no ka mea e ko ai kou makaia, ka mea i ike i ke koa,.. (Kanepuu 1867, Kekemapa 16)

“E! mama wale hoi kau huakai la e kuu moolei, ua loa aku nei nae paha kau mea i hele aku nei e huli?” “Ae, ua loa no,” (Kanepuu 1867, Kekemapa 16)

4.3.1.2 - nō - hune ho‘oikaika

Eia ka mana‘o ‘alua ma Andrews he hune ho‘oikakika:

2. An intensive, strengthening the idea, connected both with verbs and nouns. (Andrews 1865, ‘a.420)

Hō‘ike mai ho‘i ‘o Elbert lāua ‘o Pukui ma *Hawaiian Grammar* he ‘ōlelo ho‘oikaika i ka mana‘o. ‘A‘ole na‘e i wehewehe kiko‘ī ‘ia ke ‘ano he hō‘oia:

The intensifier *nō* is not to be confused with *no*, the benefactive/causative/locative preposition that introduces noun phrases (section 9.11). The intensifier most commonly comes in verb phrases, but it occurs also in other environments, (Elbert, Pukui 1979, ‘a.99)

Pēlā nō ho‘i ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert, ‘a‘ohe wehewehena no ka hō‘oia ‘ana, penei wale iho nō ka wehewehena:

3. *intensifying part*. Very, quite, fairly, anyway. (Pukui, Elbert 1986, ‘a.268)

Eia he wehewehena ma ka puke a Hawkins:

Nō is by far the most common “intensifier” in Hawaiian. If one wishes to say that something is really good, there is an option between saying it directly, as in maika‘i loa, or indirectly, maika‘i nō. (Hawkins 1982, ‘a.146)

‘O kā Hawkins wehewehena e pili ana iā nō ka mea hoihoi loa i kāna hō‘ike ‘ana i ka ‘oko‘a ma ka mana‘o o ka (meme‘a³³ + hune‘ano³⁴) he mana‘o hāiki,³⁵ a ‘o ka hō‘ike ‘ana i ka ‘oko‘a ma ka mana‘o o ka (meme‘a + hune‘a‘au) he mana‘o laulā.³⁶ Pili ka hune‘ano ‘o “loa” i ke ‘ano o ka maika‘i. ‘A‘ole na‘e ‘o nō he mea i pili pono i ke ‘ano o ka maika‘i. Me he mea lā, e ‘ōlelo ana ‘o Hawkins ma ka hō‘oia ‘ana i ke ‘ano maika‘i me ka hune hō‘oia ‘o nō, ua ‘ano like me “maika‘i loa” ma ka mana‘o laulā. Hō‘ike hou mai ‘o Hawkins i kekahi mau la‘ana no kona mana‘o:

In simple intensification of an adjective or verb, nō alone is most common.

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1. nani nō | (really) pretty. |
| 2. popopo nō | (really) rotten. |
| 3. hele nō | (just, really) went. |
| 4. hā‘awi ‘ia nō | (just) given. |

(Hawkins 1982, ‘a.146)

Inā lā paha ‘ae ‘ia ko Hawkins mana‘o, hō‘ili‘ili au i nā la‘ana i mana‘o ai au ‘o ia nō nā mea i hiki ai lā paha ke kuhi ‘ia he hune ho‘oikaika. Eia iho:

“E hele oe a kela hale la, e hahau iho oe i ko laau ma ke ope kaula e waiho ana, hahau no a ikaika, mai hopohopo oe, a nana ae nei ia e kamailio mai, a laila, pane aku oe,..(Kanepuu 1868, Ianuali 2)

³³ ‘O “maika‘i” ka meme‘a ma ka wehewehena a Hawkins

³⁴ Hune‘ano - he hua‘ōlelo e wehewehe ana i ke ‘ano o kekahi meme‘a.

³⁵ Direct - ka ‘ōlelo kuhikuhi pololei i kekahi mea

³⁶ Indirect - ka ‘ōlelo kuhikuhi lauwili i kekahi mea

...a o Kana hoi, he ano e no kona mau ouli a me ka hookauhua ana,...
(Kanepuu 1867, Kekemapa 2)

...ke ano e wale mai nei no ka lani, ke hookaakukua mai nei ka opua, ke
naholo ano e mai nei ke ao. (Kanepuu 1867, Kekemapa 2)

...ina anei e hiki mai ua poe kupunakane eepa nei ou, a hapai i ua waa nei
ou ea, e paa loa no oe ma ka lala kamahale, a ina e ike oe he kanaka oopa,
e hopu oe ia ia a paa loa,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

4.3.1.3 - *Mana‘o Pani no nō*

Ua ‘ike ‘ia mai ma nā wehewehena i loa‘a i kēia manawa he ‘elua mana‘o nui no nō ‘o ia
ho‘i he hune hō‘oia a he hune ho‘oikaika, eia kā, he ho‘okahi wale nō paha pō‘aiapili e puka ai
‘o nō, ‘o ia ho‘i he hune hō‘oia wale nō, penei -

1. He hune ‘o nō no ka hō‘oia ‘ana i kekahi mana‘o.

Ua kāko‘o nō nā la‘ana mai loko mai o Kana i ka mana‘o i luna a‘e nei, ka mea i hō‘ike ‘ia a‘e
nei a me nā puke wehewehe a Andrews, Alexander, Judd, a me Kamanā lāua ‘o Wilson ma *Nā
Kai ‘Ewalu* he hune hō‘oia kekahi kuleana o ia nō.

Aia nō i ka mea e unuhi ana ka pololei me ka ‘ole o ka mana‘o ‘ē a‘e i hō‘ike ‘ia a‘e nei
ma nā puke ‘ē a‘e he hune ho‘oikaika ‘o nō ma ka mana‘o laulā. Ua hō‘ike ‘ia mai ma kekahi
mau la‘ana, inā nō lā e mana‘o ka po‘e he hune ho‘oikaika ‘i‘o nō ‘o nō, inā nō i kāko‘o ka
‘ikepili i ia mana‘o, ‘a‘ole pēlā, ‘oia, ‘o nā la‘ana i hō‘ike ‘ia a‘ela no ia hune ho‘oikaika ‘o nō,
ua hiki ho‘i ke mana‘o ‘ia ‘o ia ka nō hune hō‘oia, ma loko o ia mau la‘ana ho‘okahi nō. I loko
nō o nā nō kū ho‘okahi a pau he 527 ma ka mo‘olelo, he 4 wale nō mea i kuhi ‘ia lā he hune
ho‘oikaika paha. ‘O nā mea ‘ē a‘e a pau, ua wae au he mau hune hō‘oia nō ia. I ke kālailai ‘ana

a‘e, ua no‘ono‘o ‘ia kekahi mau kumu e kū ai ‘o nō he hune hō‘oia a i ‘ole he hune ho‘oikaika nō ho‘i paha, penei nō -

- inā ‘a‘ole i loli ke kūlana a i ‘ole ke ‘ano o ka meme‘a e pili ana iā nō, ua wae au he nō hō‘oia nō ia.

- inā nō ua loli ke kūlana a i ‘ole ke ‘ano, a laila ‘imi au inā he kumu ‘ē a‘e paha i loli ai e like me ka hune‘ano, e la‘a me “loa,” “nui,” “wale.”

A pēlā nō ho‘i ka loa‘a. ‘O ka hune‘ano a i ‘ole kekahi hua‘ōlelo nō ho‘i e pili ana, ‘o ia ka mea i loli ai. Ma ka nānā hou ‘ana i nā la‘ana a Kanepuu i luna a‘ela i kuhi ‘ia lā he hune ho‘oikaika, he pili nō i kekahi hune‘ano e loli ai ke kūlana a me ke ‘ano, e la‘a me “‘ē,” “loa,” a i ‘ole ‘o “wale.” A ma kekahi la‘ana, ua pili ‘o nō ma ka ‘ōlelo “e hahau no *a ikaika*,” (Kanepuu 1868, Ianuali 2,) ‘o ia “*a ikaika*” ka mea e ho‘oikaika a e loli ai paha ke ‘ano o ia hahau ‘ana, ‘a‘ole ia nō. No laila, ‘a‘ole paha i like ‘o “maika‘i loa” me “maika‘i nō.” Ua ‘oi aku ka maika‘i inā he “maika‘i loa.” He hō‘oia wale nō ‘o “maika‘i nō” no ke ‘ano he maika‘i. I ke kālailai ‘ana aku i kā Kanepuu mo‘olelo ‘o Kana, he mea kū mau ia, inā aia ‘o nō e kū ho‘okahi ana, he hō‘oia nō ia.

4.3.2 - kā

Puka pinepine ‘o kā he 89 manawa ma ka mo‘olelo ‘o Kana. ‘O nō a me ho‘i wale nō nā hune i ‘oi a‘e ka heluna o ka puka ‘ana mai. Ma muli nō paha kēia o ka nui o nā ‘ano mana‘o like ‘ole e pili ana i kēia hua‘ōlelo.

Eia kekahi mana‘o a Elbert lāua ‘o Pukui i hō‘ike ai ma *Hawaiian Grammar* no kā:

Kā is most commonly heard alone as an exclamation of scorn, and is pronounced frequently with extra-systematic sounds: *chā! sā! kē!* (Elbert, Pukui 1979, ‘a.100)

Pēlā nō ho‘i ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

10. *interjection*, of mild disapproval, annoyance, or surprise. Oh! So! Goodness! So that's it! Is that so! (If spoken alone it is frequently pronounced Chā! or Sah!) (Pukui, Elbert 1986, ‘a.106)

Pēlā nō paha ka mana‘o ‘o kā ma kā lāua wehewehena no ka hune ‘o kā. Eia na‘e, ‘o ka mea e wehewehe ‘ia a‘ela, ‘o ia ‘o kā!, he ho‘ōho, ‘o ka mea na‘e e kālailai ‘ia nei ma kēia pepa he mea ‘oko‘a nō ia.

Wehewehe ka puke ‘o *Nā Kai ‘Ewalu*:

“**Kā**” indicates shock or surprise. Sometimes it is used for the opposite effect, in the way that “of course” is used in English, however, generally there is no English equivalent other than to use your voice to show shock.

‘O ‘oe kā kāna mo‘opuna!

So YOU'RE his grandson!

He ‘ono kā!

*But it was good after all!
Imagine!*

‘A‘ole nō kā ho‘i kākou i kono ‘ia.

*Of course (are you surprised
to learn that) we weren't
invited*

(Kamanā, Wilson 2011, ‘a.100)

Eia ka wehewehena o ka puke wehewehe a Andrews:

in different parts of a sentence, contains something like an assertion with disapprobation; used also on the discovery of a mistake. 1 *Sam.* 28:12. It is used on expressing opposition of sentiment. *Puk.* 32:17. After a verb it implies oblique absurdity, something unaccountable. *Luke* 23:35. When the contrary takes place from what was expected or attempted. *Isa.* 14:14, 15. He kau malie ka la, o ka honua *ka* ke kaa nei! it is the sun is it that stands still, the earth *forsooth*, that rolls! *Ka* contains the idea of some supposed error, or something wrongly done or thought. *Oih.* 11:3. (Andrews 1865, ‘a.226,227)

Eia kā Parker:

A word expressing opposition in passing from one thought to another: Ua olelo kua e hele pu, aole ka oe e hele ana; You and I said we would go together but you are not going, or he kau malie ka la, o ka honua ka ke kaa nei! it is the sun, is it, that stands still, the earth, forsooth, that rolls! Ka contains the idea of some supposed error, or something wrongly done or thought. (Parker 1922, ‘a.229)

‘Ike ‘ia ka nui o nā mana‘o like ‘ole ma ho‘okahi wehewehena ma nā puke wehewehe a puke a‘o ho‘i. No laila, ua hō‘ili‘ili ‘ia nā mana‘o like ‘ole i loko o kekahi mau ‘ano i ‘ike ‘ia ma ka mo‘olelo ‘o Kana.

4.3.2.1 - No ka pū‘iwa

Ua hō‘ike ‘o Pukui lāua ‘o Elbert ma kā lāua puke wehewehe, a me Kamanā lāua ‘o Wilson ma *Nā Kai ‘Ewalu* i ka wehewehena o kā he pū‘iwa. E ho‘ā‘o ana ho‘i e ho‘ākāka iki hou aku no ka pō‘aiapili o ia pū‘iwa. ‘A‘ole ia he pū‘iwa ma ke ‘ano hikilele, akā ma ke ‘ano he mana‘o hou e hō‘ole ana i ka mea i mana‘o mua ‘ia. ‘O ia ia pū‘iwa a Pukui lāua ‘o Elbert a me Kamanā lāua ‘o Wilson, a pēlā i wehewehe ‘ia ai e Andrews:

used also on the discovery of a mistake,

When the contrary takes place from what was expected or attempted,

Ka contains the idea of some supposed error, or something wrongly done or thought.

(Andrews 1865, ‘a.227)

Ua like nō ho‘i ma kā Parker.³⁷ Eia iho nei nā la‘ana ma Kana:

“U! ola na iwi ia oe e ke keiki, kainoa paha ou mau kaikuaana ka mea e ola ai o’u mau iwi, a e ku ai la hoi ko’u makaia, eia ka o oe o ka muli hope.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

“E! hookahi no o kaua pono, e imi ae kaua i ka moopuna a kaua ia Kana, ua make aku nei paha, ina ua make, o ko kakou papau no hoi ia, ina no hoi aia no ke ola la, o ke ola no ka hoi ia o keia mau iwi.” (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

“Aohe paha e waiho aku kekahi la nou, o ia hoi a he pono kau, he hookumakaia ka hoi kau, lawe oe i ka la, a pau loa na lahui kanaka i ka make ia oe” (Kanepuu 1868, Pepeluali 13)

(Ua olelo ia ma keia Moolelo, aia ka keia aina ma ka hikina aku nei la, ina pela, o Kaleponi no, a i ole ia o Mesiko paha.) (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

Maloko o ka moe uhane, ua hoopuka ae o Mo-i i keia mau mele, me ka manao nae o Mo-i, eia i ke kino maoli keia e oli nei, eia ka he moe uhane, no ka ike ana aku no hoi kekahi ia Kolea ma i ka uhane, nolaila, hapai ae la oia i keia mau mele (Kanepuu 1868, Ianuali 9)

a lilo hou no ia wahine ana, o Hinalealua. A ma ka lilo ana o keia wahine, ua oi aku ke aloha nui mawaena o Hakalanileo me Hinalealua, aole hoi

³⁷ E nānā i ka wehewehena piha ma kā Parker

pela i ka hanau akama ana, ia Hoohoakalani, i ka mea i puka na maka, a i nui na keiki iwaho, he oi aku ka hoi keia aloha nui makaeleele oia nei, i keia wahine hou ana,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Ma loko o ka ‘ōlelo “Kainō - eia kā” kahi e mōakāka ai ia pō‘aiapili e puka ai ka hune ‘o kā. He pū‘iwa nō ia o ke ‘ano hō‘ole i ka mea i mana‘o mua ‘ia.

4.3.2.2 - No ka ukiuki

Ua hō‘ike mai ‘o Pukui lāua ‘o Elbert no ke ‘ano ukiuki ke ho‘opuka ‘ia ‘o kā ma ke ‘ano he ‘ōlelo ho‘ōho, ua like me ka mana‘o no kā ma kēia wae‘ano hune e kālailai ‘ia nei. Ua launa iki mai i ka mana‘o kāhāhā a ukiuki ma kā Andrews:

After a verb it implies oblique absurdity, something unaccountable”
(Andrews 1865, ‘a.227)

Pēlā ma ka la‘ana no “of course” ma *Nā Kai ‘Ewalu*:

‘A‘ole nō kā ho‘i kākou i kono ‘ia.

Of course (are you surprised to learn that) we weren’t invited”

(Kamanā, Wilson 2011, ‘a.100)

Eia kekahi mau la‘ana hou e puka ai ‘o kā ma kēia ‘ano ma ka mo‘olelo ‘o Kana:

(E! ke ike pu ae nei no kakou i keia wahi ukulii hoi a ke koa, i hea la ka hoi o ua Niheu ia Kapepeekauila i kii aku ai a lawe mai ia Hoohoakalani.)
(Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

“O ia, kahi kupanaha ia, a ike ka hoi lakou i ka waa a’u a ka lakou moopuna, waiho malie iho no la hoi,..(Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

“He kaula wale no ka hoi ko keia hale, loa no nae ke kaula e kauo ai i kuu waa,... (Kanepuu 1868, Ianuali 2)

“Na wai hoi ka hiki mai o kona ikaika i keia puu, o Haupukele keia, e kela ana i ka lani, he kaula wale ae la no ka hoi ia, he aha ka ikaika a ia kaula, he paa ole aku paha i kuu lima, ke paa aku ka paha iau, mokumoku liilii ia.” (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

“E! he keu ka hoi a ke koa nui wale a o kela wahi keiki uuku a, o ka lilo no ka keia o ka wahine a ua koa ikaika hoi o ua o Kapepeekauila, i palaueka wale ia mai nei no ka ka hanana mai nei a, o ka lilo no ka ia.” (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

4.3.2.3 - *Mana ‘o Pani no kā*

Ma kēia kālailai ‘ana i kā Kanepuu, he ‘elua pō‘aiapili e puka ai ka hune ‘o kā.

1. He hune ‘o kā no ka hō‘ike ‘ana i ka ‘ike ‘ia ‘ana mai nei o ka ‘oia‘i‘o e hō‘ole ana i ka mea i mana‘o mua ‘ia.
2. He hune ‘o kā no ka hō‘ike ‘ana i ka ukiuki a me ke kāhāhā ho‘i.

Ua kākō‘o ka ‘ikepili mai kā Kanepuu ho‘ohana ‘ana i ka hune ‘o kā i ka wehewehena a Andrews, Parker, Kamanā lāua ‘o Wilson, a me kekahi māhele o kā Pukui lāua ‘o Elbert.

4.3.3 - *lā*

He mea ma‘amau ka ‘ike ‘ana iā lā e pili pū ana i kekahi hua‘ōlelo nīnau ho‘opihapiha ‘ikepili e la‘a me “pehea,” “hea,” “ehia,” “wai,” a me “aha.” A puka mai ho‘i ma ka wā e ho‘oikaika ana i kekahi ‘ōlelo. Wahi a *Nā Kai ‘Ewalu*:

“**Lā**” adds force. It is uncommon except with the question words “**wai**,” “**aha**,” “**pehea**,” “**ehia**,” and “**hea**.” With such question words, it is often translated as “the heck.” (Kamanā, Wilson 2011, ‘a.100)

Penei ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

Part. expressing doubt, uncertainty. (Pukui, Elbert 1986, ‘a.188)

Penei ka puke ‘o *Hawaiian Grammar*:

Lā, dubitative, is commonly heard in answers to questions one cannot, or doesn't choose to, answer, with the question word repeated in the answer followed by dubitative lā” (Elbert, Pukui 1979, ‘a.100)

Lā also occurs in long sentences, and may even be preceded by the homophonous *ø*-demonstrative *lā*: (Elbert, Pukui 1979, ‘a.100)

‘A‘ole nō i loa‘a mai he la‘ana no lā ma ka pane ‘ana i ka nīnau i mea e hō‘oia ai i ka wehewehena ma *Hawaiian Grammar* a me *Nā Kai ‘Ewalu*. Eia na‘e ua ‘ano like ia pane ho‘opilipili me ka nīnau ho‘ōhoo³⁸ i ka makemake ‘ole a ka mea e nīnau ana i kekahi hā‘ina no kāna nīnau, a i ‘ole he nīnau i mana‘o ‘ia he mea hiki ‘ole ke loa‘a ka hā‘ina. Eia kekahi mau la‘ana nīnau ho‘ōhoo:

(E! ke ike pu ae nei no kakou i keia wahi ukulii hoi a ke koa, i hea la ka hoi o ua Niheu ia Kapepeekauila i kii aku ai a lawe mai ia Hoohoakalani.) (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

“Kainoa hoi ua ike ae la no hoi lakou, he waa na’u i kalai, na ka lakou moopuna, he aha no la hoi ko lakou mea i kokua ole mai ai, eia ka hoi ka lakou he hooulu hou.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

Ua loa‘a mai nō kekahi mau la‘ana e kāko‘o ana i kā Pukui lāua ‘o Elbert no ke kānalua o ka mana‘o, no laila nō paha ka puka pinepine ma ka nīnau ‘ana:

³⁸ He nīnau ‘imi ‘ole i kekahi hā‘ina ma ka pane, a i mea ho‘i ia nīnau e ho‘ōho wale ai i kekahi mana‘o.

“Ae no hoi paha, a pehea la hoi auanei ko kaua pono?” Olelo mai la o Kahiwakapu, “E! hookahi no o kaua pono, e imi ae kaua i ka moopuna a kaua ia Kana, ua make aku nei paha, ina ua make, o ko kakou papau no hoi ia, ina no hoi aia no ke ola la, o ke ola no ka hoi ia o keia mau iwi.” (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

“O ko Niheu hoi mai la no ia a hiki i kauhale o lakou nei, ninau mai la ka makuakane “He aha la kau e nei wahi keiki e pii pinepine nei o uka?” Olelo aku la o Niheu, “E pi‘i ana wau i ke kalai waa no kaua e holo ai i Molokai” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

“Maanei no hoi kuu wahi i kua ai i kuu waa i nehinei, aole ae nei hoi, o wai la hoi keia kupu eu nana i kalohe, e loa aku paha oe iau, he make paha kou, o kau kii ana mai nei e aihue.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

Ua loa‘a mai nō ho‘i kekahi mau la‘ana o ka ho‘ohana ‘ia ‘ana ma waho o ka nīnau me he mea lā, he kuhi hewa kā kekahi mea i ka ‘oia‘i‘o e ‘ike ‘ia auane‘i.³⁹

A ma ka ike ana o Hakalanileo ia Hoohoakalani, he wahine maikai iuiu no Hilo-one, ma Hawaii, he ano hanohano no ia wahi, aole no i alu iho ke kulana o kona mau kupuna a me na makua, a aole no hoi i emi iho ke kulana wahine maikai ma lalo o ka poe ala-uka, e hiki ai la ia Hakalanileo ke kapae, a pekupeku la hoi, he ole loa no. (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

O ka uwauwa aku la no ia, e alualu hele ai, me ka manao nae o ka mea e alualu ana, e loa mua ia ia, a nana no la hoi keia pua, eia ka uanei aole,... (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

“Oia, kahi kupanaha ia, a ike ka hoi lakou i ka waa au a ka lakou moopuna, waiho malie iho no la hoi, eia ka hoi ka lakou he hooulu hou ae, a luhi makehewa ana hoi au.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

“U! ola na iwi ia oe e ke keiki, kainoa paha ou mau kaikuaana ka mea e ola ai o’u mau iwi, a e ku ai la hoi ko’u makaia, eia ka o oe o ka muli hope.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

³⁹ Ua kahalalo ‘ia ka mana‘o e hō‘oia ai he kuhi hewa nō ia.

“Eia no ka hoi keia e-epa ia nei, kainoa hoi i o wale aku la no la hoi pau, pela no ka paha ka hana mau e hana ia nei e ka poe kahuna kalai waa, e aho paha e hoi au, e hoomaopopo aku i kuu makuakane?” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

“Eia no la hoi oukou maanei e hele nei, kai no paha ma lalo ae o ka paepae oukou e puka ai i waho, aohe kapu o keia wahi ia makou, O ia ka makou wahi kapu o ka lapauila o luna e kau nei ma luna o ka puka o ka hale, a o keia mau laau e ku nei la, o ia na kunakuna, o ia ka makou mau laau kapu, ia oukou ae nei ka hoi, he laau kapu ihola keia, ka laau ha-hi o ka wawae.” (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

Ia Niheu no e holoholo nei i ke one o Waiolama, e nana ana no i ke kauo ia mai o na waa, a ike keia e holo mai ana ua mau waa nei mai kuahiwi mai, a o ko ia nei nana pololei no keia; me ko ia nei manao la hoi e lalau iho ana la na kaikuaana, a maalili la hoi ke kauwahi ikaika, a ia ia nei aku la hoi o ka paa no ia, eia ka auanei he manao e ko lakou la e noho oulu mai nei, no ko lakou hohe wale no. (Kanepuu 1868, Ianuali 2)

oi hookuukuu laua nei aohe ku iho, ina no la e ku na kino o laua nei, ina no la aole e kiia o Kana. (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

(E ole la hoi he kamalii, he mea hoikeike ka hoi kamalii e hooioi ai, na wai ole pau hoi.) (Ka Au Okoa 1868, Pepeluali 13)

“ae, nani io ka pono, ina no la hoi paha peia kau hana ana la, ina no la hoi paha, aole au e luhi nui wale.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

Ua kuhi o Limanui, e make ana la o Kana ma ia Kapepeekauila (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

4.3.3.1 - No ka wae ‘ana iā lā

Ua nui nā ‘ano lā like ‘ole ma kēia mo‘olelo na Kanepuu, he lā - hunekaime, lā - hune‘a‘au. I kekahi manawa, ua pa‘akikī ka wae ‘ana inā he hunekaime a i ‘ole he hune‘a‘au ‘oia, aia ia mau mea ‘elua ma kahi like inā ma ke po‘o. No laila, ua wae ‘ia he hune‘a‘au lā -

- inā nō ma hope o kekahi hua‘ōlelo nīnau ho‘opihapiha ‘ikepili e la‘a me “pehea,” “hea,” “ehia,” “wai,” a me “aha.”
- inā nō e puka ana ma hope o kekahi hunekaime e like me “nei,” “lā,” “ala,” “ana,” a me “ai” ma ke po‘o.
- inā i loa‘a i waena o ‘elua hune e la‘a me “nō lā ho‘i.”

4.3.3.2 - Mana‘o Pani no lā

‘Eholu pō‘aiapili i ‘ike ‘ia ai ‘o lā ma ka ‘ohina ‘ikepili.

1. He hune ‘o lā no nā nīnau ho‘ōhoohe nona nā hua‘ōlelo nīnau ho‘opiha ‘ikepili
2. He hune ‘o lā no ka hō‘ike ‘ana i ke kānalua ma nā hua‘ōlelo nīnau ho‘opiha ‘ikepili.
3. He hune ‘o lā no ka hō‘ike ‘ana i ke kuhi hewa a i ‘ole ke kānalua i ka ‘oia‘i‘o e ‘ike ‘ia auane‘i ma ka ‘ōlelo e pili mai ana.

Ua hō‘ike ‘ia ka mana‘o o ke kānalua ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert a ua hō‘ike ‘ia kekahi mau la‘ana e lohe ‘ia ai ‘o lā ma ka nīnau ‘ana a me ka pane ‘ana ma *Nā Kai ‘Ewalu* a me *Hawaiian Grammar*. ‘Ike ‘ia ho‘i he ‘ano kōko‘olua mua ‘o lā me ka hune ‘o kā. Aia ‘o lā ma ka māmalā‘ōlelo kuhi hewa, a aia ho‘i ‘o kā ma ka māmalā‘ōlelo hō‘ike ‘oia‘i‘o inā ‘o ia kā he kā e hō‘ike ana i ka ‘ike ‘ia mai nei o ka ‘oia‘i‘o.

‘Ike ‘ia ‘o lā e pili ana i nā hua‘ōlelo nīnau ho‘opihapiha ‘ikepili e like me ka mea i hō‘ike ‘ia e Kamanā lāua ‘o Wilson ma *Nā Kai ‘Ewalu*, ‘o ia ho‘i ‘o “wai,” “ehia,” “pehea,” “aha,” “hea,” a pēlā wale aku.

Eia kekahi mau pō‘aiapili hou e ‘ike ‘ia ai ‘o lā; ma ka nīnau ho‘ōhoohe e makemake ‘ole ‘ia ai ka hā‘ina ma ka pane, a i ‘ole ia inā mana‘o ka mea nīnau he mea e hiki ‘ole ai ke loa‘a ka hā‘ina e pane ai, a inā ‘a‘ole ia lā ma kekahi nīnau, he kuhi hewa paha i ka ‘oia‘i‘o e ‘ike ‘ia auane‘i.

4.3.4 - na‘e

Penei ka wehewehe ‘ia ‘ana o na‘e ma *Nā Kai ‘Ewalu*:

“**Na‘e**” indicates a feeling of contradiction. “**Na‘e**” is often translated as “however” and “but.” The use of “but” at the end of a sentence in **‘Ōlelo Pa‘i‘ai** is similar to the use of “**na‘e**.” (Kamanā lāua ‘o Wilson 2011, ‘a.100)

No ka po‘e i ma‘a i ka ‘ōlelo pa‘i‘ai, ua hiki nō ke ho‘opili aku i ka mana‘o i hō‘ike ‘ia a‘e nei ma *Nā Kai ‘Ewalu*. No ka po‘e ma‘a ‘ole, ua hō‘ike ‘ia ka hua‘ōlelo unuhi Pelekānia i kokoke loa i ka mana‘o o na‘e.

Ma ka puke wehewehe a Andrews i wehewehe ‘ia ai penei:

adv. An elegant expletive, but difficult to define. Truly; indeed; but; however, &c. A mild *but* is perhaps the best definition, though it does not express strong opposition like the English *but*. Aohe alii au, he kanaka *nae*, I am not a chief, *but* I am a man. (Andrews 1865, ‘a.405)

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

2. conj. But, yet, furthermore, still, nevertheless. (Pukui, Elbert 1986, 'a.258)

Eia kekahi mau la‘ana e hō‘oia ana i ka wae‘ano o na‘e he huipū⁴⁰ ma ka puke wehewehe a

Pukui lāua ‘o Elbert:

he nui aku no na kanaka o na waa, aole nae i paa ka inoa ia ia (Kanepuu 1868, Ianuali 2)

Eia ho‘i kekahi mau la‘ana mai loko mai o Kana e hō‘oia ana i kā Andrews me kā Kamanā lāua

‘o Wilson no ka pō‘aiapili e puka ai ‘o na‘e:

“Ua kolohe ia ko waa e na kupunakane eepa ou, e pii pu nae hoi kaua, apopo kaua pii.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

“Aia a uku mua oe ia mau mea a’u i olelo aku nei ia oe, alaila, maikai ko waa, e moe nae kaua i uka nei i keia po, apopo oe hoi, e huli oe a loa keia mau mea a’u i hai aku nei ia oe, alaila, e pii hou mai oe.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

4.3.4.1 - Mana‘o Pani no na‘e

E like me kā Andrews i hō‘ike ai no ka pa‘akikī o ka wehewehe ‘ana i ka mana‘o o na‘e, ua ‘ike ‘ia nō ho‘i ia pa‘akikī ke wehewehe a‘e ma ka unuhi Pelekānia ‘ana iā na‘e. ‘Oiai, ho‘ohana ‘ia ia mau hua‘ōlelo Pelekānia ho‘okahi no ka unuhi ‘ana i kekahi mau hua‘ōlelo Hawai‘i like ‘ole. ‘O kēia mau hune kekahi o ia mau hua‘ōlelo. ‘A‘ole ‘o na‘e he mana‘o kū‘ē i ka mana‘o ma mua mai e like me kā.⁴¹ Unuhi ‘ia na‘e nā hune ‘elua ma ka hua‘ōlelo Pelekānia like akā no ka po‘e ‘o ka ‘ōlelo Pelekānia ka ‘ōlelo mua a e a‘o ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i he ‘ōlelo ‘elua, he mea paha ia e huikau ai ka ‘a‘apo ‘ana i ka mana‘o o na‘e a me kā:

⁴⁰ He hua‘ōlelo e hui pū ai ‘elua māmala‘ōlelo

⁴¹ E nānā i ka māhele 6.2.4

“Kainoa he oiaio, aole ka! - I thought it was true, but it was not”...(Judd 1939, ‘a.23)

“Aohe alii au, he kanaka *nae*, I am not a chief, but I am a man.”...(Andrews 1865, ‘a.405)

‘Ike ‘ia ka mana‘o no ka ‘oko‘a o kā me ka ‘oko‘a o na‘e i ka ‘ikepili i loa‘a maila mai ka mo‘olelo ‘o Kana, ‘a‘ole i ‘ike ‘ia ‘o na‘e e pili ana iā kā ma ka māmalā‘ōlelo ho‘okahi. ‘A‘ole ho‘i i ‘ike ‘ia ma ka pō‘aiapili ho‘okahi, a ‘a‘ole ho‘i paha i hiki ke pani ‘o kā no na‘e a na‘e no kā. ‘Okō‘a ka pō‘aiapili i ‘ike ‘ia ai i loko nō o ka unuhi like ‘ana ma ka ‘ōlelo Pelekānia ‘o “however” a me “but.” Eia kahi mana‘o o na‘e i loa‘a mai:

1. He hune ‘o na‘e e kaha ana ke au o kekahi mo‘o mana‘o i ‘ike mua ‘ia a komo i kekahi mo‘o mana‘o hou.

‘O ia ho‘i, ma ke au o kahi ‘ōlelo ‘ana i mua, he hune ‘o na‘e e kaha ai ke au o ka ‘ōlelo ‘ana a komo i kekahi kumu hana ‘oko‘a, ‘a‘ole e ho‘i i hope a kū‘ē i ka mana‘o i ho‘opuka mua ‘ia ma ia au ‘ōlelo ho‘okahi nō. A ‘o ka hō‘ike nō ia i kekahi mana‘o ‘oko‘a, ‘o ia ka mana‘o kūpono ma hope ala o ia na‘e.

4.3.5 - ho‘i

Ma waho ‘o nō, ‘o ho‘i ka hune i ‘oi aku ka pinepine o ka puka ‘ana mai ma mua o nā hune ‘ē a‘e. He ‘elua mana‘o nui o ho‘i i ‘ike ‘ia ma nā puke wehewehe a me nā puke a‘o ‘ōlelo Hawai‘i. ‘O kekahi he hune e ku‘i ai ‘elua a ‘oi paha mana‘o ma kekahi mo‘o mana‘o. ‘O kekahi aku he hune nāna e ho‘oikaika i ka mana‘o e pili ana. Eia nā wehewehena ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

5. Part. intensifying preceding base. See kāho‘i, noho‘i, Gram. 7.5. ‘Elua ho‘i, just two; two indeed. ‘A‘ohe ho‘i au i lohe, I certainly did not hear. (PPN foki.)

6. part. Also, too, besides. (Gram. 7.5.) ‘A‘ole ho‘i, neither. (PPN foki.)

7. Part. expressing doubt, uncertainty. (Gram. 7.5.) Pehea ho‘i, how indeed, I don't know. He mea aha ho‘i! What indeed for!

(Pukui, Elbert 1986, ‘a.75)

He ‘ekolu mana‘o no ho‘i ma ia puke. Aia ma ka wehewehena ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* ka ho‘ākāka hou ‘ana i kona ‘ano.

Eia ka wehewehena ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar*:

The somewhat disparate meanings of the particle are (1) general intensifier, and (2) 'also', or, after a negative, 'either'. Context determines the translation. '*Elua ho'i* may mean 'also two' or 'two then'. After *no-* the meaning is that of intensifier (see *noho'i*). Doubt may be emphasized after interrogatives in such exclamations as *pehea ho'i* 'how indeed' or *he mea aha ho'i* 'what in the world for'. (Elbert, Pukui 1979, ‘a.103)

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Andrews:

adv. Also; besides; moreover; indeed; an intensive word; *no hoi*, also; besides. (Andrews 1865, ‘a.172)

Eia ka wehewehena ma *Nā Kai ‘Ewalu*:

“**Ho‘i**” indicates a feeling that two things are somehow connected. It is often used together with “**nō**.” “**Ho‘i**” is often translated as “too,” “also,” and “either,” but often has no English translation. In ‘**Ōlelo Pa‘i‘ai**, at the end of a sentence, “as why,” often gives one of the feelings of “**ho‘i**.” (Kamanā, Wilson 2011, ‘a.99)

Ua hō‘ike nā puke a pau i helu ‘ia ma luna i ka mana‘o he hune ‘o ho‘i e

ku‘i ai kekahi mana‘o hou i kekahi mana‘o a mo‘o mana‘o ho‘i paha i ‘ike mua ‘ia. A eia iho nei nā la‘ana mai ka mo‘olelo ‘o Kana na Kanepuu e hō‘oia ai:

...e kela ana i ka lani.” Olelo mai la o Niheu ia Hakalanileo, “I kela hoi paha ia i kona la i kela ai, i koa hoi ia i kona la i koa ai, a i ikaika hoi paha ia i kona la e ikaika ai; na‘u aku hoi paha ia, holo kona olohelohe i ka pali o Haupū.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

“U! ola na iwi ia oe e ke keiki, kainoa paha ou mau kaikuaana ka mea e ola ai o‘u mau iwi, a e ku ai la hoi ko‘u makaia, eia ka o oe o ka muli hope.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Ke kokoe wale la no kela me ka puhoihoi, i hoihoi loa hoi kekahi i ka nana ana mai e waiho aku ana ka ia nei mea i lia nui ai, oia hoi na waa. (Kanepuu 1868, Ianuali 2)

‘A‘ole nō i hō‘ike ‘ia ka mana‘o ho‘oikaika o ho‘i ma loko o *Nā Kai ‘Ewalu* a me ka puke a Andrews. Mali‘a ‘a‘ole i ‘ae like me ka mana‘o ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert a me ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* na lāua ho‘i. Malia ho‘i ‘a‘ole i ho‘oku‘u pau loa ‘ia nā wehewehena ma ia mau puke e nā mea kākau. ‘Oia i ‘a‘ole i ‘ike pono ‘ia ka mana‘o o ka mea kākau mo‘olelo, o Kanepuu, pa‘akikī ka ‘ike le‘a inā ‘i‘o nō he kuleana ho‘oikaika ko kēia hune ‘o ho‘i ke kū ho‘okahi a pili ‘ole ho‘i i kekahi hune ‘ē a‘e. Ua hiki nō paha ke mahu‘i he mea ho‘oikaika ia ho‘i, ua hiki pū nō ho‘i ke mana‘o ‘ia he hune e ku‘i ai he mana‘o hou a i ‘ole e ho‘opili aku i kekahi mana‘o hou i kekahi mana‘o i ‘ike mua ‘ia.

E like me ka mea i kākau ‘ia ma *Nā Kai ‘Ewalu* e ho‘ohālikelike ana i ka mana‘o o ho‘i me “as why” ma ka ‘ōlelo pa‘i‘ai, mali‘a he kaila ‘ōlelo ia i puka pū wale mai ke pi‘i ka ‘ōlelo ikaika ko‘iko‘i, ‘a‘ole na‘e paha he mea ho‘oikaika ma kona mana‘o kumu i ka puka pū mai me ia mau ‘ōlelo ikaika ko‘iko‘i, mali‘a ho‘i ma laila e puka wale ai ia hune. Eia nō na‘e kekahi mau la‘ana mai ka mo‘olelo mai ‘o Kana i hiki ai paha ke mahu‘i ‘ia he hune ho‘oikaika:

(E! ke ike pu ae nei no kakou i keia wahi ukulii hoi a ke koa, i hea la ka hoi o ua Niheu ia Kapepeekauila i kii aku ai a lawe mai ia Hooohoakalani.) (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

“I kii ia aku nei oe, ua hewa ko kaikunane, ua houpuupu wale mai nei no i ka aina o ko kakou kaikuaana Haku, no laila, ua hoopaa pio ia oia, a he aha hoi kau olelo nou iho, a me ka puu nei o Haupu a me Mo-i, e hoike mai hoi oe i kau mau hoailona i ike makou, he oiaio paha kau, a he wahahee no hoi paha, e like me ko kaikunane i ho‘opaa pu ia no olua ma ia haawina like?” (Kanepuu 1868, Ianuali 16)

“Ahaha! ke loa ala hoi ka ai o ua honu nei, me he kanaka luu wai la no Lanai, ka hele a lo-ha,” (Kanepuu 1868, Ianuali 16)

“Ka! Paoa hoi ka’u huakai i keia kanaka kahea kua o hope, ka hele ana hoi i loa, he kahea kua hoi ka ia la.” (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

4.3.5.1 - Mana‘o Pani no ho‘i

He ‘elua mana‘o nui i loa‘a ma ka mo‘olelo a Kanepuu no ho‘i -

1. He hune ‘o ho‘i e ku‘i ai kekahi mana‘o hou i kekahi mana‘o a mo‘o mana‘o ho‘i paha i ‘ike mua ‘ia.
2. He hune ‘o ho‘i no ka ho‘oikaika ‘ana i ka mana‘o e pili pū ana.

Nui nā la‘ana i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana i hō‘oia‘i‘o i ka mana‘o (1) a e kū i ka mana‘o o nā puke wehewehe, nā puke a‘o ‘ōlelo, a me nā puke pilina ‘ōlelo. I loko nō o nā la‘ana e mahu‘i ‘ia ana he hune ho‘oikaika ‘o ho‘i, he mea ia e noi‘i hou ai inā ‘i‘o nō ‘o ia ka mana‘o. Ua lawa nō na‘e ho‘i paha nā la‘ana a Kanepuu e mahu‘i ‘ia ai he hune ho‘oikaika nō ‘o ho‘i. ‘A‘ole i loa‘a kekahi la‘ana e like me ka mana‘o ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert no ke ‘ano o

ho‘i he mea kānalua. ‘Ike ‘ia ka ho‘ohana ‘ana iā ho‘i ma kahi hope loa o ke ka‘ihua hune⁴² ma ke po‘o o kekahi māmala‘ōlelo, keu ho‘i inā he nīnau, a i ‘ole he helu mo‘o mana‘o hō‘ole me ka hua‘ōlelo “‘A‘ole,” me he mea lā he mea e pani ai i ia mo‘o hune. ‘A‘ole na‘e i loli ka mana‘o o ho‘i ma laila.

4.3.6 - anei

He hune nīnau ‘o anei e ho‘ohana ‘ia inā e ‘imi ana ka mea e nīnau ana i ka hō‘oia a i ‘ole ka hō‘ole. Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Andrews:

adv. The sign of a question, used after verbs or nouns; as, mai *anei* oia? is he sick? ua holo *anei* ia? has he sailed? he mai *anei*? (Andrews 1865, ‘a.57)

Ua ho‘ohāiki hou ‘ia e Pukui lāua ‘o Elbert. Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a lāua:

Part. indicating that a question may be answered by yes or no, always following a word or phrase. (Pukui, Elbert 1986, ‘a.25)

Eia ka wehewehena ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* na Elbert lāua ‘o Pukui:

Anei is an optional particle indicating that the sentence in which it occurs is a question that can be answered by yes or no. (Elbert, Pukui 1979, ‘a.103)

Eia ka wehewehena ma ka puke ‘o *Nā Kai ‘Ewahu*:

“Anei” indicates a **nīnau hō‘oia/hō‘ole**. It is not used with **nīnau ho‘opiha ‘ikepili** that have question words like **“wai,” “aha,”** and

⁴² E nānā i ka mokuna 2 no ke ka‘ihua.

“pehea.” “Anei” has no English equivalent, and may be left out as the intonation of the **nīnau hō‘oia/hō‘ole** identifies it. Including “**anei**” in a sentence makes it seem more polite or “full.” Kamanā, Wilson 2011, ‘a.100)

‘O ka wehewehena ma *Nā Kai ‘Ewalu* ka mea i piha loa i ke ‘ano a me ka pō‘aiapili e
‘ike ‘ia ai a ‘ike ‘ole ‘ia ai ho‘i ‘o anei. Ua ‘ike ‘ia nō ke kāpae ‘ia ‘ana o anei ma muli o ke
ki‘ina leo nāna e kuhikuhi ana he nīnau nō ia ma ka puke a Cleeland (1994.) Eia nō na‘e he mea
‘oko‘a ia ma ke kākau ‘ana. Aia ke ki‘ina leo a me nā ‘ano hi‘ohi‘ona ‘ē a‘e o ka leo i loko o nā
hunehune a ka ‘ōlelo e like me nā hunekuhi, hune‘ano, a me nā hune o kēia pepa nō ho‘i. A he
mea nāna e ho‘ākāka hou aku i ka mana‘o o ka mea kākau.

Ua like nō ho‘i nā wehewehena ma nā puke a pau i luna a‘e ma ka mana‘o he
mea nīnau hō‘oia a hō‘ole paha.

Eia iho nei nā la‘ana mai ka mo‘olelo no Kana na Kanepuu e kāko‘o ana:

“Pehea, ua loa mai la anei ka pono?” Ae aku la keia, me ka hai aku i na
olelo a pau a laua i kamaile ai. (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

“He oiaio no anei keia au i upu honua mai nei i ka hee o ka aina a me ka
puu ikaika o ke alii haku kaikuaana o kakou?” Ae aku la no o Mo-
i,...(Kanepuu 1868, Ianuali 16)

4.3.6.1 - Mana‘o Pani no anei

Ua kāko‘o ka ‘ikepili ma ka mo‘olelo ‘o Kana na Kanepuu no anei i nā wehewehena a nā
puke i kilo ‘ia i luna a‘ela -

1. He hune nīnau ‘o anei e ‘imi ana i ka hō‘oia a i ‘ole i ka hō‘ole ‘o ia ka pane e
‘imi ‘ia ana. ‘A‘ole ho‘ohana ‘ia me nā hua‘ōlelo nīnau ho‘opihapiha ‘ikepili.

‘A‘ole i loa‘a he la‘ana no ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o kēia hune me nā hua‘ōlelo “nīnau ho‘opiha
‘ikepili” i loko o Kana a me nā mo‘olelo ‘ē a‘e i helu ‘ia a‘ela e like me ka wehewehena ma ka

puke ‘o *Nā Kai ‘Ewalu*, no laila he pololei nō paha, ‘a‘ole nō i ho‘ohana ‘ia me nā hua‘ōlelo
nīnau ho‘opihapiha ‘ikepili ‘o “aha,” “wai,” “pehea,” a me “ehia.”

4.3.7 - paha

Wehewehe ‘ia he hune ‘o paha e hō‘ike ana i kekahi ‘ano kānalua i loko o kekahi nīnau,
noi, a i ‘ole ho‘ōho.

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Andrews:

adv. Perhaps; it may be so, &c.; expressive of doubt. NOTE.-It is often used when there is very little or no doubt; a frequent expletive; *ae paha*, yes perhaps, a polite way of assenting to one's opinion while the speaker withholds full belief, or even holds to an opposite opinion. (Andrews 1865, ‘a.436)

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

6. *Particle*, Maybe, perhaps, probably, possibly, may, might (very common, used to make speech less blunt and more conciliatory, something like English use of the conditional mode; it frequently follows ‘a‘ole and pēlā, and never occurs after a pause). (Pukui, Elbert 1986, ‘a.299)

Eia ka wehewehena ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* na Elbert lāua ‘o Pukui:

Paha: This extremely common particle occurs before, but never after, a pause of some kind, and may usually be glossed 'perhaps, maybe, probably, approximately'. *Maika'i anei paha?* 'Perhaps good?' *Pēlā paha!* 'Maybe so!' Preceded by a verb, *paha*, 'a'ole paha is a common idiom. *Maika'i paha*, 'a'ole paha. 'Maybe good, maybe not.' (This is a modest way of speaking that is perhaps equivalent to "Well, maybe it's okay." *Ā . . . paha* is a way to say 'or': *'Elua ā 'ekolu paha* 'two or three'. *Paha* is often used to make speech more polite and conciliatory, and in some ways corresponds to such English mildly deprecatory words as "should" and "might," terms not found in Hawaiian. (Elbert, Pukui 1979, p103,104)

Eia ka wehewehena ma ka puke ‘o *Nā Kai ‘Ewalu*:

“**Paha**” indicates a feeling of uncertainty. It is often translated “maybe,” “could have,” “might,” and “I think.” When combined with “**nō**,” it is often translated as probably. (Kamanā, Wilson 2011, ‘a.99)

Eia ka wehewehena ma ka puke a Cleeland:

the word **paha** is normally used immediately following the word we wish to express a certain amount of doubt about, or in order to soften a particular word so that the sentence will sound a little less assertive and more polite. (Cleeland 1994, ‘a.225)

Ua like nā puke i kilo ‘ia i luna a‘e nei i ka mana‘o, he mea e hō‘ike ana i kekahi ‘ano kānalua a ka‘ulua ho‘i paha. ‘A‘ole na‘e i hō‘ike ‘ia ma *Nā Kai ‘Ewalu* no ka hō‘olu‘olu ‘ana i ka ‘ōlelo ma ka ho‘ohana ‘ana iā paha. Eia mai na‘e nā la‘ana mai ka mo‘olelo ‘o Kana na Kanepuu e hō‘oia ana i ia mana‘o:

“ae, nani io ka pono, ina no la hoi paha peia kau hana ana la, ina no la hoi paha, aole au e luhi nui wale.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

A hoomanao ae la o Uli, o ka moopuna paha ana, ua hanau, i puoho ae ka hana, eia ka he moe. (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Ua hō‘ike ‘ia nō ma ka wehewehena a Andrews a me kā Pukui lāua ‘o Elbert i ka hō‘olu‘olu ‘ana i ka ‘ōlelo ke ho‘ohana ‘ia ‘o paha ma ka ho‘ōho a i ‘ole ke noi. Eia na‘e ‘a‘ole i loa‘a kekahi la‘ana i loko o kēia mo‘olelo ‘o Kana.

4.3.7.1 - Mana ‘o Pani no paha

Ua kāko‘o ka ‘ikepili i loa‘a ma ka mo‘olelo ‘o Kana i nā wehewehena a nā kumu waiwai i kālailai ‘ia.

Eia iho kekahi o nā mana‘o no paha

1. He hune ‘o paha no ka hō‘ike ‘ana i kekahi ‘ano kānalua a ka‘uka‘ulua ho‘i o ka mana‘o i loko o kekahi ‘ōlelo, ‘a‘ole ho‘ohana ‘ia me nā hua‘ōlelo nīnau ho‘opihapiha ‘ikepili.
2. He hune ‘o paha no ka hō‘olu‘olu ‘ana a‘e i ka ‘ōlelo.

I loko nō na‘e o ka loa‘a ‘ole o kekahi la‘ana o ka hō‘olu‘olu ‘ana i ka ‘ōlelo ma ka ho‘ohana ‘ana iā paha, he mea i lohe ‘ia i kēia mau lā. He mea na‘e e noi‘i hou ai ma nā mo‘olelo, nā nūpepa kahiko paha, a me nā līpine mānaleo nō ho‘i paha i mea e hō‘oia‘i‘o ‘ia ai.

Ua hō‘ike ‘ia a‘ela ma ka wehewehe ‘ana a Elbert lāua ‘o Pukui ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* i kekahi la‘ana o paha me anei ‘o ia ho‘i ‘o “Maika‘i anei paha? ‘Perhaps good?’”(Elbert, Pukui 1979, ‘a.103) ‘A‘ole nō na‘e i loa‘a mai ‘o paha e pili ana me anei ma kēia mo‘olelo a ma nā mo‘olelo ‘ē a‘e a‘u i kilo lihi ai. He launa ‘ole nō paha nā mea ‘elua. He pane hō‘ole/hō‘oia wale nō ka makemake ke ho‘ohana iā anei a ‘o paha he nīnau lauwiki nō paha.

Kainō paha he hune e ho‘ohana ‘ia ma kahi e pili ana i ka hua‘ōlelo nīnau, ‘a‘ole kā. ‘A‘ole nō i loa‘a mai i loko o Kana a me nā mo‘olelo ‘ē a‘e i helu ‘ia a‘ela kekahi la‘ana o paha e pili ana i ka hua‘ōlelo nīnau ho‘opihapiha ‘ikepili ‘o “aha,” “wai,” “pehea,” a me “‘ehia,” e like me ka hune ‘o anei.

4.3.8 - *hā*

‘A‘ole i puka pinepine mai ‘o *hā* i loko o kēia mo‘olelo ‘o Kana, he ‘elua wale nō manawa. Eia nō na‘e, puka mai ma ke ka‘ihua o ke po‘o me nā hune ‘ē a‘e. A ‘a‘ole ho‘i i loa‘a ma waho o ia wahi ma ka pō‘aiapili ho‘okahi. Puka pinepine me ka hune ‘o *ho‘i*.

Eia ka wehewehena ma Andrews:

A particle expressing strong affirmation, stronger than *no*; as, oia hoi *ha*, so it is *indeed*; truly; certainly; indeed; i mai ia, ua hewa *ha* oe, he said you are *indeed* guilty; e hele hoi *ha* wau, I will *surely* go. *Puk.* 2:7. (Andrews 1865, ‘a.128)

Eia nā wehewehena ma ka puke wehewehe a Parker:

A particle implying acquiescence or assent by not objecting. It is never used alone but requires some antecedent word or phrase to complete the sense, as: oia hoi *ha*, so it is, or let it be so. The word also conveys suggestion, intimation, hint, etc., as, “E hele hoi *ha* wau,” shall I go. (Parker 1922, ‘a.85)

suffix. *Ha* alone has no meaning. In the phrase *oihoiha*, it signifies a willingness to complete some mutually understood act, as “We’ll go for it.” (Parker 1922, ‘a.86)

‘A‘ohe hua‘ōlelo unuhi ma ka ‘ōlelo Pelekānia, he mana‘o na‘e ho‘i ko ia *hā* ma ka mana‘o Hawai‘i. Inā lā na‘e nele i ka pō‘aiapili ‘ole, he kohu ‘ole nō ho‘i ma kona ‘ano kū ho‘okahi. Eia ka wehewehena ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* a Elbert lāua ‘o Pukui:

Ho‘ihā is an intensifier indicative of slight anger or annoyance. *I Hawai‘i ho‘ihā me Pele e noho ai* (FS 239). 'Then stay at Hawai‘i with Pele.' *Kāhea ‘ia ho‘ihā* (FS 265). 'Then summon [her].’ (See the Dictionary for the idiom *‘oia ho‘ihā*.) (Elbert, Pukui 1979, ‘a.103)

‘A‘ole i loa‘a kekahi wehewehe no *hā* ma ka hua‘ōlelo ho‘okahi ma ka puke wehewehe a Pukui

Lāua ‘o Elbert, loa‘a na‘e ho‘i ‘o “‘oia ho‘i hā!”:

‘oia ho‘i hā!

interj. All right, then; so that's it after all. (About the same as ‘oia ho‘i: see ‘oia 1.) (Pukui, Elbert 1986, ‘a.279)

‘A‘ole i helu ‘ia i loko o ka puke ‘o *Nā Kai Ewalu*, eia nō na‘e kekahi wehewehena a Wilson mā⁴³ ma ka mo‘olelo ‘o Kalapana:

hā - *hune* ‘a‘au {E nānā i ka pilina‘ōlelo ‘o MEME‘A + ho‘i hā.}
(Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.112)

MEME‘A + ho‘i hā. - *Pilina‘ōlelo* He mea ho‘oikaika i kekahi pane ma ka waha, a i ‘ole ma ka mana‘o wale nō. *A* : ‘*Ono au i ka hau kōhi*. *E* : *E hele ho‘i hā kāua i ka hale kū‘ai a kū‘ai aku!* (Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.162)

‘A‘ole i lōkahi nā puke wehewehe ma kekahi mana‘o; he hō‘oia kekahi, he ‘ae like kekahi, he ho‘ōho me ka ukiuki kekahi aku. Me he mea lā, ho‘ohana ‘ia ma ka pane ‘ana i kekahi noi, kauoha, a ho‘ōho ho‘olale paha ma nā wehewehena ma nā puke kumu waiwai i kilo ‘ia a‘e nei. Eia mai na‘e ho‘i nā la‘ana o hā ma ka mo‘olelo ‘o Kana:

“Ua ae mai nei no hoi, a keia po no paa i ka hana ia e lakou,” wahi a Niheu. Ae mai la o Uli, me ka olelo mai, “Ua pono aku la no hoi ha, na lakou no hoi ia e hana mai a paa,” (Kanepuu 1868, Ianuali 2)

I aku la o Kolea ma, “Aohe maopopo ke ano, me he ano waa kaua la no nae, aohe hoi ano makaukau i na lako kaua; he ope nui nae ia e waiho la, mai mua no a hope o ka pola o na waa ka waiho ana, me he ano kanaka ole la nae hoi, a me he ano kaula ala nae ko loko, he kaula hekau paha no na waa o lakou, he wahi keiki nae ka luna o ua mau waa la, me he ano waa kaua ole nae, a oia iho la no ka maua ike.” I mai la o Kapepeekauila, “Aole aku la no hoi ha ka he mau waa kaua, he mau waa makaikai no hoi paha.” (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

⁴³ ‘O Wilson mā, ‘o ia ho‘i ‘o William H. Wilson, Malia Morales, a me nā po‘e i ho‘opa‘a i ka papa wehewehe ma loko o ka puke ‘o Kalapana.

4.3.8.1 - *Mana ‘o Pani no hā*

Ua ‘ike ‘ia nō ma nā la‘ana ‘elua kekahi mana‘o -

1. He hune ‘o hā no ka hō‘ike ‘ana ma ka pane i ka ‘ae like i kekahi mana‘o a i ‘ole kekahi ‘ōlelo ho‘olale. (loa‘a pinepine me ka hune ‘o ho‘i.)

‘A‘ole hiki ke ho‘oholo ‘ia inā ‘i‘o nō he mea ho‘oikaika ‘o hā, ‘oiai he ‘elua wale nō la‘ana.

‘A‘ole na‘e ho‘i i ‘ike ‘ia ‘o hā e pili ana i ka ukiuki ma kēia mo‘olelo ‘o Kana. Puka pinepine nō na‘e ‘o hā e pili ana i ka hune‘a‘au ‘o ho‘i. Pēlā nā la‘ana ‘elua ma kēia mo‘olelo, a ‘o ia nō ho‘i i ka mea i wae ‘ia ma *Hawaiian Grammar*, he ho‘okahi hua‘ōlelo nō na‘e ma ua puke pilina ‘ōlelo nei. He ho‘okahi nō na‘e hua‘ōlelo ke nānā ‘ia ka ‘ikepili i luna a‘e a me ka māhele 3.5.2.

4.3.9 - *kau*

He mea kāka‘ikahi ka puka ‘ana mai o ka hune ‘o kau ma kēia mo‘olelo he ho‘okahi wale nō manawa.

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

14. Part. expressing superlative, preceded by ho‘i or mai ho‘i. (Pukui, Elbert 1986, ‘a.134)

Eia ka wehewehena ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar*:

Kau, a superlative, usually but not always follows *ho‘i*. *He nani mai ho‘i kau!* 'Oh, so beautiful!' *E lohe mai auane‘i kau i ka leo o ka makua!* 'Soon [you] will listen to the parent's request!' (Elbert, Pukui 1979, ‘a.104)

Me he mea lā, he māka ‘o kau no ka hō‘ike ‘ana i ka ‘oi loa o ka meme‘a e pili ana ma ke

po‘o. E like me ka la‘ana ma loko o ka wehewehena i luna a‘e nei ‘o “He nani mai ho‘i kau!”

‘A‘ole i hō‘ike ‘ia ‘o kau ma loko o ka papa helu hune‘a‘au ma *Nā Kai ‘Ewalu*, eia nō na‘e, ua

loa‘a kekahi wehewehena a Wilson mā ma ka mo‘olelo ‘o Kalapana:

kau - hune ‘a‘au He hune ‘a‘au e ha‘i hou ‘ia ai kekahi mana‘o no ke kālele ‘ana i ka ‘oia‘i‘o a i ‘ole i ka ‘oia‘i‘o ‘ole paha o ia ‘ōlelo. Ho‘ohana pinepine ‘ia ma ka pane ‘ana i ka ‘ōlelo a kekahi ma ka ho‘ohana ‘ana i kāna mau hua‘ōlelo pono‘ī me ka ho‘okomo pū ‘ana iā “kau” ma hope. *‘O ka leo o ka waiolina i ke ahiahi, he u‘i mai ho‘i kau! No ke aha ‘oe i hele ai? No ke aha ho‘i kau! ‘A‘ohe mea ‘ē a‘e e hana ai.* {E nānā i ka pilina‘ōlelo ‘o “NĪNAU + ho‘i + kau” a me ka pilina‘ōlelo ‘o “He + MEME‘A + auane‘i kau.”} (Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.122)

NĪNAU + ho‘i kau! *Pilina‘ōlelo* He hō‘ike kēia i ka uluhua i ka nīnau ‘ia i kekahi mea i mana‘o ‘ia ua maopopo ka hā‘ina. *A : No ke aha ‘oe i hele ai i ke kula i kēia lā? E : No ke aha ho‘i kau! He lā kula nō ho‘i kēia.*...(Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.163)

He + MEME‘A + auane‘i kau! *Pilina‘ōlelo* Ha‘i ‘ia kēia ma hope o ka ho‘opuka ‘ia o kekahi mea no ka hō‘ike ‘ana i ka pū‘iwa i ka ha‘i ‘ia o ia mea ‘oia‘i‘o ‘ole. *A : Laki ‘oe i kou noho ‘ana ma ka halepe‘a ma kahakai. E : He laki auane‘i kau! ‘O ka noho wale ‘ana nō kēia i hiki ma muli o ke kipaku ‘ia mai loko mai o ka home.* (Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.159)

Eia ke hō‘ike ‘ia a‘e nei kekahi mana‘o no ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o kau ma ke ‘ano he uluhua a kiko‘olā ma ka pane ‘ana i kahi nīnau ho‘ouluhua a na‘aupō paha me ka ha‘i hou ‘ia ‘ana aku ma kāna mau hua‘ōlelo i ‘ōlelo a‘e ai. Eia ka la‘ana i loa‘a mai ma ka mo‘olelo ‘o Kana:⁴⁴

I ka hiki ana o Niheu i luna o na waa, ohaoha mai la o Kana i ua kaikaina, “Auheha mai nei ka hoi ua makuahine nei o kaua?” “Ka-i mai ka hoi kau e, he pono, mai make mai nei paha wau, he ikaika anei a koe aku, ua mea he koa o ka puu, aohe paha wau i launa lihi aku i ka lua-ui makuahine o kaua, o e-hu no ka lakou la mau ihe, ia lakou la iau, a iau hoi, a ia lakou la, a na lakou la mai, a o ko‘u holo mai nei no hoi paha ia, o na lima o na wawae, a

⁴⁴ Ua kahalalo au i ka ‘ōlelo ho‘ouluhua.

pakele mahunehune mai nei, a ke nana mai la hoi paha oe iau la, ke kau aku la ke ali-na a ka ikaika o kela aoao,” wahi a Niheu. (Kanepuu 1868, Iauali 23)

Kū nō ka la‘ana mai ka mo‘olelo ‘o Kana me kā Wilson mā i wehewehe ai no ka pane uluhua a Nīheu i ka nīnau ho‘ohenehene a Kana no ka ho‘iho‘i ‘ole ‘ana mai i ka makuahine, ‘oiai ‘o ia ke kumu i hele ai ‘o Nīheu e ki‘i i ka makuahine mai ka po‘e i ‘aihue mua iā ia.

‘Oiai he ho‘okahi wale nō la‘ana ma ka mo‘olelo ‘o Kana, eia hou kekahi mau la‘ana i loa‘a mai mai nā mo‘olelo ‘ē a‘e e ho‘opihapiha ai i kēia kālailai ‘ana:

‘Ōlelo akula ‘o Kīna‘u iā Hoapili, “I ki‘i ‘ia aku nei ho‘i paha ‘oe e hele mai, e nānā mai i ka pono a i ka hewa ho‘i o ko kākou noho ‘ana.” “I ke aha?” wahi a Hoapili. “I ke aha mai kā ho‘i kau[?] I kēia pō e ho‘olilo ‘ia ai ‘o Liliha i kuhina nui no ke aupuni, a ‘o ‘oe nō paha ke pono, a ‘o mākou, e pilikia ana, no ka mea, ‘o kōu kaikamahine ia.” (Kamakau, (Nogelmeier) 2001, ‘a.84)

Me ka mana‘o ua make ‘o Kamapua‘a, ku‘u iholā kēia i ke kino lā‘au ona. Pau ‘o Hi‘iaka mā i ka holo a loko o Halema‘uma‘u. Nīnau maila ‘o Pele, “He aha kā ho‘i kēia a ‘oukou i holo mai nei?” “He aha maila kā ho‘i kau, he lā‘au ho‘i paha, mai luna ka hā‘ule ‘ana iho nei. Pakele mai nei mākou.” (Kahiolo, (Kelekolio) 1998, ‘a.34)

4.3.9.1 - Mana ‘o Pani no kau

‘Oiai ‘o kā Wilson mā wehewehena ka wehewehena ho‘okahi no kau ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i loa‘a mai a he kāko‘o nō ka ‘ikepili i ia wehewehena, ua ho‘oholo au he wehewehena maika‘i no ka hune ‘o kau e ho‘i ai e nānā. Eia hou mai:

“kau - hune ‘a‘au He hune ‘a‘au e ha‘i hou ‘ia ai kekahi mana‘o no ke kālele ‘ana i ka ‘oia‘i‘o a i ‘ole i ka ‘oia‘i‘o ‘ole paha o ia ‘ōlelo. Ho‘ohana pinepine ‘ia ma ka pane ‘ana i ka ‘ōlelo a kekahi ma ka ho‘ohana ‘ana i kāna mau hua‘ōlelo pono‘ī me ka ho‘okomo pū ‘ana iā “kau” ma hope. ‘O ka leo o ka waiolina i ke ahiahi, he u‘i mai ho‘i kau! No ke aha ‘oe i hele ai? No ke aha ho‘i kau! ‘A‘ohe mea ‘ē a‘e e hana ai. (Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.122)

Me he mea lā na‘e he ‘elua pō‘aiapili e ‘ike ‘ia ai ‘o kau. Ua hō‘ike ‘ia nā pō‘aiapili ‘elua i loko o ka wehewehena a Wilson mā. He hō‘ike i ka uluhua ma ka pane kīko‘olā ‘ana i kā kekahi kanaka nīnau a ‘ōlelo ho‘ouluhua a na‘aupō paha me ka pīna‘i ‘ana aku i kā ia ala mau hua‘ōlelo pono‘ī me kau ma ka panina. ‘Ike pinepine ‘ia e pili ana iā ho‘i. E huikau nō na‘e paha i ke kū o ka wehewehena i ka ‘ōlelo “*O ka leo o ka waiolina i ke ahiahi, he u‘i mai ho‘i kau!*”...(Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.122). ‘Oiai ‘a‘ohe mea e pīna‘i ana. Me he mea lā na‘e e ‘ōlelo ana he pono ‘ole ke nīnau inā ‘o ka u‘i loa nō “He u‘i mai ho‘i kau!” I loko o ka ‘ōlelo ‘ole ‘ana no ka u‘i o ka waiolina, he mea maopopo nō ia.

4.3.10 - auane‘i

‘Elua mana‘o nui no auane‘i i puka mai ma nā kumu waiwai, ‘o ke kānalua kekahi a ‘o ka manawa kekahi aku.

4.3.10.1 - auane‘i - kānalua

Eia ka wehewehena a Elbert lāua ‘o Pukui ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar*:

Auane‘i and its variants *'ane‘i* and *uane‘i*, infrequent dubitatives, usually follow nouns and are translatable as 'probably, merely, just'. (Elbert, Pukui 1979, ‘a.102)

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

2. postposed dubitative part. Probably, merely, probably not, possibly, doubtful. (Pukui, Elbert 1986, ‘a.30)

‘A‘ohe wehewehena no auane‘i ma loko o kēia pō‘aiapili ‘o ke kānalua ma nā puke wehewehe a Andrews a i ‘ole ma Parker. ‘A‘ole i helu ‘ia ma ka puke ‘o *Nā Kai ‘Ewalu*.

Ua loa‘a mai nō nā la‘ana o auane‘i, ‘ane‘i, a me uane‘i i loko o nā nīnau ma ka mo‘olelo ‘o Kana, ‘a‘ole na‘e ia ‘o ka pōaiapili kānalua. Pili nō nā auane‘i a pau i ka pō‘aiapili ‘o ka manawa.

4.3.10.2 - *auane‘i* - manawa

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Andrews:

adv. Au, time, and *anei*, now, hero, &c. It refers to an indefinite future time, but not far off; hereafter; by and by; soon; used only after verbs. E ua *auanei*, ke opiopi mai nei ke ao, it will rain soon, the clouds are folding up; e ino *auanei*, ke okupukupu mai la ka hao ino. NOTE.—After a word ending with *a*, it is often written *uanei*. (Andrews 1865, ‘a.31)

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Parker:

1. Soon; by and by; hereafter. E ua *auanei*, ke opiopi mai nei ke ao. (Parker 1922, ‘a.69)

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

1. postposed temporal part. Soon, by-and-by, presently, shortly, just. (Pukui, Elbert 1986, ‘a.30,31)

Eia ka wehewehena ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar*:

Auane‘i 'by and by, soon': *E noho mai paha auane‘i ā kipi mai iā‘oe*. 'Perhaps [they] will wait and later revolt against you.' *He lohe mai auane‘i i ka makua*. 'Later there will be obedience to the parent.' *He ali‘i waiwai auane‘i ia* (FS 137). 'Soon he will be a rich chief.' Compare the

less common dubitative *auane'i* discussed earlier in this section. Variants are *uane'i* and *'ane'i*. (Elbert, Pukui 1979, 'a.104)

‘A‘ole i wae ‘ia ‘o auane‘i he hune‘a‘au ma *Nā Kai ‘Ewalu*, eia na‘e kekahi wehewehena a

Wilson mā ma ka mo‘olelo ‘o Kalapana:

auane‘i - ‘awe hupua Ma hope. {E nānā i ka wehewehe pilina‘ōlelo no “...o + MEME‘A + auane‘i”} (Nāku‘ina, (Wilson, Morales) 1994, ‘a.108)

O + MEME‘A + auane‘i

Pilina‘ōlelo O loa‘a ka hopena i hō‘ike ‘ia me ka meme‘a. *Pa‘a pono ‘ia iho o hemo auane‘i mai loko aku o ke ‘eke.* (Nāku‘ina (Wilson, Morales) 1994, ‘a.158)

Ua wae ‘o Wilson mā he ‘awe hupua⁴⁵ ‘o auane‘i.

Eia nā la‘ana ma ka mo‘olelo ‘o Kana:

“Ka’u pua la hoi, i kou olelo no ka e hookuu ka’u pua la, nolaila au i uhaki iho nei, o loa hoi auanei i kekahi poe kamalii e ae, lilo hoi ia lakou la ka’u pua.” (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

Ma hope iho o ko Kana ninau ana mai, e pane aku ana o Kahiwakaapu, “O wau nei o Kahiwakaapu, he kupunakane nou, he kaikunane no Uli, he mau kiai maua no ka lua o Paliuli, ka Halealii o Kahoalii, i kii mai nei au ia oe, e kii ae kaua i ka la, ka mahina a me na hoku, a me na mea no a pau a Kahoalii i lawe hookumakaia ai, a i luku ino ai hoi i na lahui kanaka, mai loko o kukulu o Kahiki a hiki i Hawaii nei.” Ae mai la ka moopuna, “Ae, he pono ia, ke kupono nae i ko kaua mau ouli, a me na helehelena hoi e loa ai.” “He loa no,” wahi a Kahiwakaapu. “A pehea auanei e loa ai?” Olelo aku la o Kahiwakaapu, “E hookuukuu kaua i na kino o kaua, ina ua oi aku kou loa i ko’u loa, o ka loa ka hoi ia o ka kaua mea e noonoo nei.” (Kanepuu 1868, Pepeluali 13)

Ka pii hou ae la no ia o ua puu o Haupu, a ia lakou e pii ana, olelo akena iho la o Kapepeekauila, “Aia hoi paha la, owai auanei ke koa nui e aa mai ana, aohe paha e puni aku ana keia lau-au-a ia oe e na wahine hohe wale?”

⁴⁵ ka lilo ‘ana o ‘elua a ‘oi hua‘ōlelo he ho‘okahi.

(Kanepuu 1868, Ianuali 23)

4.3.10.3 - *Mana‘o Pani no auane‘i*

I ka‘u kālailai ‘ana iā auane‘i, he ho‘okahi wale nō mana‘o i puka mai i kēlā me kēia manawa, ‘o ia ho‘i -

1. He hune manawa ‘o auane‘i no “i ke au a‘e nei” a i ‘ole “a‘e nei”(i ka manawa ma hope mai nei.)

Eia kekahi mau la‘ana e nānā ai mai loko mai o ka mo‘olelo ‘o Kana:

“Aole, aole hoi make loa, ma muli ae nei pilau ke kai, i pono iki no ae nei ke kai ia maua, na maua e lawe i ke kai ma o a ma anei,” (Kanepuu 1868, Ianuali 16)

ina hoi ae nei e make maua, aole oukou e hiki hou i Molokai, halana pu i ke kai, o ka makani mai manae luhi paha oukou i ka hoe? (Kanepuu 1868, Ianuali 16)

mai noho a hookokoke iho o make ae nei, i lawa no ae nei a keu iho o ka lele no a mama. (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

Aia i loko o kēia mau la‘ana he ‘ekolu ka puka ‘ana mai o ka hunekuhi a me ka hunekaime ma hope o ka hune‘a‘au ma kahi ho‘okahi e puka ai ‘o auane‘i - manawa, a kohu nō ka mana‘o me auane‘i - manawa inā paha e pani o auane‘i ma kahi o *a‘e nei*. He pela hewa paha ma ka nūpepa, ‘a‘ole paha. ‘O nā la‘ana i loko o nā la‘ana ‘ekolu i luna a‘e nei i pili ‘ole i kekahi hune‘a‘au a i kahiāuli ‘ia ho‘i, he mau wahi ma‘amau e puka pinepine ai o auane‘i, eia na‘e ‘o a‘e nei ka mea i pa‘i ‘ia ma ka nūpepa. No laila au i kākau ai i ko‘u mana‘o e pili ana iā auane‘i - manawa.

Ma loko o nā puke a Elbert lāua ‘o Pukui i kuhi ‘ia ai he mana‘o kānalua i ka wā i ho‘opuka ‘ia mai ai ‘o auane‘i. ‘A‘ole na‘e pēlā nā ‘ikepili mai loko mai o Kana. I loko nō o ka puka ‘ana

mai o auane‘i, ‘ane‘i, a me uane‘i he 32 manawa ma ka mo‘olelo, ‘a‘ole nō i loa‘a ho‘okahi o ka pō‘aiapili kānalua. Pili nā la‘ana a pau i ka manawa. Penei i wae ‘ia ai he auane‘i - manawa:

- inā nō ‘o auane‘i, ho‘i au e nānā i ka meme‘a e pili ana a me ka pō‘aiapili ma mua ma hope o ka puka ‘ana mai o auane‘i, inā ua pili i ka manawa ma hope a‘e nei, ua wae au he auane‘i - manawa ia.
- Inā he kānalua ko loko o ia māmalā‘ōlelo e pili pū ana me auane‘i, ua ‘imi i nā wahi ‘ē a‘e o ka māmalā‘ōlelo e loa‘a mai ai lā paha ia kānalua. Inā ua loa‘a kekahi hua‘ōlelo a mana‘o paha no ia kānalua, inā nō wae akula pēlā.

No nā auane‘i i ho‘okolokolo ‘ia ai ke kānalua, aia nō ia kānalua i loko o ka hua‘ōlelo nīnau, a i ‘ole ua pili i kekahi hune kānalua ‘ē a‘e ‘o paha a i ‘ole ‘o lā. Ua wae ho‘i ‘o Wilson mā ma ka wehewehena ma loko o ka mo‘olelo ‘o Kalapana he ‘awe hupua ‘o auane‘i. ‘Oiai he ‘awe, a māka ‘ia nō ho‘i ka ‘awe me ka ‘ami, he kuhi ‘o auane‘i he hupua no “i ke au a‘e nei.” ‘Oiai ‘a‘ohe la‘ana i loa‘a mai no ia auane‘i - kānalua, he kohu nō ia mana‘o ‘o ia ho‘i he ‘awe hupua ‘i‘o nō ia me ka ‘ikepili i loa‘a ma kēia mo‘olelo ‘o Kana na Kanepuu. ‘O ia paha ke kumu i wae ‘ole ‘ia ai he hune‘a‘au i loko o *Nā Kai ‘Ewalu*. Hoihoi ho‘i ka puka ‘ole ‘ana o auane‘i e pili pū ana i kekahi hunekaime ‘o *nei* paha, ‘o *ana* paha, ua nele nō ho‘i, no ka mea paha, he ‘ano hunekaime nō ia. A ‘ike ‘ia nō ho‘i ‘o auane‘i ma ke ka‘ina hune a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai, aia ma mua o kau, ‘a‘ole na‘e paha i kohu ma ka wae‘ano o ka hune‘a‘au a Kamanā lāua ‘o Wilson i wae ai.

4.3.11 - *‘ānō*

‘O *‘ānō* kekahi hua‘ōlelo i wae ‘ia e Elbert lāua ‘o Pukui, ‘a‘ole i wae ‘ia e Kamanā lāua ‘o Wilson. ‘A‘ole i loa‘a ‘o *‘ānō* ma kahi ho‘okahi ma ke ka‘ihua me nā hune ‘ē a‘e a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai ma ka mo‘olelo ‘o Kana.

Eia nō na‘e kekahi mau wehewehena ma kā Andrews:

adv. Now; at the present time; *ano* nei, *ano* la. 1 *Sam.* 2:16. Soon.

2. Often used more as an expression of earnestness or certainty of something doing, or to be done, than of anything literally doing *now*. *Puk.* 6:1.

3. It is used after some other event has been spoken of as a consequence. *Ios.* 1:2. Ina no *ano*, even now. 1 *Nal.* 14:14.

(Andrews 1865, ‘a.58)

Eia ka wehewehena ma ka puke wehewehe a Pukui lāua ‘o Elbert:

loc.n. Now, present. (Pukui, Elbert 1986, ‘a.26)

Eia ka wehewehena ma *Hawaiian Grammar*:

Time words commonly used without determiners (section 10.1) include *nehinei* 'yesterday', *kinohi* 'beginning', and *‘ānō* 'now'. (Elbert, Pukui 1979, ‘a.122)

‘Ānō 'now': *Hele mai nei nō ‘ānō.* 'Come here now.' *Hele mai ke ali'i ‘ānō.* 'The chief is coming now.' The temporal particles *‘ānō* and *auane'i* seem to be the only postnuclear particles that are sometimes used as sentence words. (Elbert, Pukui 1979, ‘a.103)

4.3.11.1 - Mana‘o Pani no ‘ānō

He hua‘ōlelo ia i pili i ka manawa e like me auane‘i.

1. He hupua nō paha ‘o ‘ānō no “i kēia au nō” a no “kēia au nō.”

Hō‘ike ‘o Elbert lāua ‘o Pukui i kekahi mana‘o, ua ‘oko‘a ‘o ‘ānō a ‘oko‘a ‘o auane‘i, a ‘oko‘a ho‘i nā hune ‘ē a‘e. Hō‘ike ‘o ia no ka puka ‘ana o ia mau hune ma ke ‘ano he poke kū ho‘okahi no ka māmalā‘ōlelo. Mali‘a paha ua like me auane‘i he hupua ia no ka manawa. ‘A‘ole paha ia ma ka wae‘ano ho‘okahi me nā hune‘a‘au a Kamanā lāua ‘o Wilson i wae ai i loko nō na‘e o ka puka ‘ana mai me ia mau hune‘a‘au ma ke ka‘ihua.

4.3.12 - Mana‘o Pani no ka māhele 4.3

Ua hō‘ili‘ili a wae ‘ia nā wehewehena like ‘ole no kēlā me kēia hune. Aia ma ka ‘ōlelo Pelekānia nā wehewehena a pau o nā kumu waiwai i loa‘a. He kumu nō paha ia e pohihihi ai paha ka pō‘aiapili kūpono e ho‘ohana ‘ia ai nā hune. ‘A‘ole na‘e ho‘i i pau loa nā mana‘o a pau i loko o ka‘u mau wehewehena i wehewehe hou ai ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘a‘ole ho‘i paha e pau ka‘u ho‘oponopono hou ‘ana i ia mau mana‘o i ka wā e hiki mai ana, no ka mea, he kanaka ho‘okahi wale nō au a he hāiki nā kūmole i kālailai ‘ia, ‘o Kanepuu ma kāna kākau ‘ana iā Kana ka hapa nui loa o nā la‘ana. I loko nō na‘e o ia mau la‘ana i puka mai ai kekahi mau pō‘aiapili hou e ho‘ohana ‘ia ana kekahi mau hune i hō‘ike ‘ole ‘ia ma nā kumu waiwai e like me ka pō‘aiapili i ‘ike ‘ia ai ‘o lā ma loko a ma waho o ka nīnau. Ua ho‘ākāka ‘ia ka pō‘aiapili i ‘ike ‘ia ai ‘o nō, kā, a me lā i mōakāka ‘ole ma nā kumu waiwai ‘ōlelo Pelekānia. Ua hō‘ike pū ‘ia mai nō ho‘i kekahi mau mana‘o i ‘oko‘a ai nā hune‘a‘au a Kamanā lāua ‘o Wilson i wae ai a ‘oko‘a ho‘i nā hune ‘o auane‘i a ‘o ‘ānō a Elbert lāua ‘o Pukui i wae ai.

Pakuhi 5: Nā hune‘a‘au me nā hupua

Hune‘a‘au	Hupua
nō	auane‘i
kā	‘ānō
lā	
na‘e	
anei	
ho‘i	
hā	
paha	
kau	

I ko‘u lohe ‘ana, ho‘ohana ‘ia nā hune e like me ka mea i ‘ike ‘ia ma nā mo‘olelo, koe kekahi mau hune i ho‘ohewahewa ‘ia i ka ‘ōlelo haole. ‘O nō kekahi i ‘oko‘a ka ho‘ohana ‘ia ma ke ‘ano he hune‘ano. Ho‘ohewahewa ‘ia ‘o nō ua like me loa ma ka ‘ōlelo ‘ana iā maika‘i loa a iā maika‘i nō. Mali‘a he kōkua i ka ho‘ākāka ‘ana i ka ‘oko‘a ma waena o nā mea ‘elua.

He hāiki ho‘i ka pō‘aiapili e ho‘ohana ‘ia ai ‘o kā no ka hō‘ike ‘ana i ka ukiuki ma ka paio ‘ōlelo ‘ana. Pēlā ho‘i ka ho‘ohewahewa ‘ana i nā kumu e ‘oko‘a ai ‘o kā ‘oko‘a lāua me na‘e. Ua hō‘ike mai ka ‘ikepili i ka ‘oko‘a i waena o nā mea ‘elua.

Pēlā nō me lā, puka ‘ole i ka ma‘a ‘ole i ka pō‘aiapili e ho‘opuka ‘ia ai. Pēlā ‘o hā a me kau. Mali‘a, ma‘a ‘ole ma ka ‘ōlelo i ka lohe ‘ole ‘ia a ‘ike ‘ole ‘ia i waena o nā hoa ‘ōlelo Hawai‘i. He mana‘olana ko‘u e ho‘i mai kēia mau hune he mea walea ma ka ‘ōlelo, mali‘a kōkua

kēia māhele i ka ho‘ākāka ‘ana i nā mana‘o o kēia mau hune makamae a he kahua ia e kūkulu hou ai.

Ua ‘ike ‘ia nō ho‘i ka puka ‘ole ‘ana o paha a me anei me nā hua‘ōlelo nīnau ho‘opihapiha ‘ikepili. ‘O lā ka hune kānalua e pili pū ana.

4.4 - Nā pa‘a hune ‘o noho‘i me nona‘e

Ma kēia mokuna e kālailai ‘ia ana ka mana‘o o noho‘i a me nona‘e e like me ka mea i helu ‘ia ma ka puke kālailai ‘ōlelo Hawai‘i ‘o *Hawaiian Grammar*.

4.4.1 - noho‘i

Ma loko o ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* i wae ‘ia ai ‘o noho‘i he hune e puka ana ma hope o ka hunekaime e Elbert lāua ‘o Pukui.

Eia ka wehewehena ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar*:

(5) *Nō* combines with *na‘e* 'yet, but' and *ho‘i*, a common intensifier, but the vowel is shortened: *no-na‘e*, *no-ho‘i*. Before *kā*, an exclamation of surprise, the vowel remains long. The three terms share the distribution of *nō* and may replace *nō* in any of the above sentences, but with slight changes in meaning.

Nona‘e and *na‘e* have the meaning 'still, yet, however': *Ua koe nona‘e ke ola*. 'Yet life remains.' *Noho‘i* is a strong intensifier, as in the common exclamation *Auē noho‘i ē!* 'My! Oh my!' *Nō kā* expresses astonishment: *Eia a‘e nō kā!* 'So here [he] is!'

Nō, *nona‘e*, and *noho‘i* are mutually exclusive.

(Elbert, Pukui 1979, ‘a.101)

Ua hō‘ike ‘o ia he huina ‘o noho‘i ‘o ia ‘o nō a me ho‘i. Ma muli nō o ka puana ‘ia ‘ana ma ka ‘ōlelo i wae ‘ia ai he ho‘okahi hua‘ōlelo. Koe aku nō ia kālailai ‘ana i ka puana ‘ia

‘ana.

Ua wae ‘o Andrews:

adverb of affirmation (Andrews 1854, ‘a.94),

no hoi - verily, indeed, besides. (Andrews 1854, ‘a.94).

Ua like ‘o Judd ma kāna puke:

adverb of affirmation (Judd 1939, ‘a.21)

no hoi - verily, indeed (Judd 1939, ‘a.21)

Ua kākau ‘o Emily Hawkins i kekahi mau mana‘o e pili ana iā nō, ho‘i, a me nō ho‘i. Wae

‘o ia iā nō a me ho‘i he mau hune ho‘oikaika:

Nō is often followed by ho‘i without any real change in meaning. Ho‘i can also occur on its own. The degree of emphasis is not necessarily magnified by having both rather than just one. (Hawkins 1982, ‘a.146)

When the intensification involves a series of states or events or when a comparison is being shown, nō ho‘i is most frequent. (Hawkins 1982, ‘a.146)

Ua like kā Hawkins no nō hoi me kona mana‘o e pili ana i ka hune hō‘oia ‘o nō he hua‘ōlelo ho‘oikaika nō ia me ke ho‘oku‘i pū ‘ana aku i kekahi mo‘o mana‘o, hanana, mea, a ‘ōlelo paha. Ho‘i a‘e ka mana‘o no ka hune ho‘oikaika ma ka mana‘o laulā, pēlā nō paha no ka pa‘a hune ‘o nō ho‘i. He hune hō‘oia ‘o nō me ka hune ho‘oku‘i ho‘i a ke ho‘ohana ‘ia nā mea ‘elua he mana‘o kū ho‘okahi ‘o nō a mana‘o kū ho‘okahi ‘o ho‘i ma ka mana‘o hāiki, a ‘o nā mea ‘elua

ho‘i ma ka mana‘o laulā, me he mea lā ho‘oikaika nō ia. Aia ma lalo iho nei na‘e nā la‘ana e kohu ai i ka mana‘o o nā hune ‘elua ‘o ia ho‘i he hō‘oia, a he ho‘oku‘i nō ho‘i mai ka mo‘olelo ‘o Kana:

Ua hanau ia mai o Hakalanileo na Uli(w) a me kana kane (na ka mea ike e hai mai), he keiki maikai no⁴⁶ o Hakalanileo, a he hanohano alii no hoi, a he iwa kiani no hoi e hoohehelo ana i mua o na kaikamahine hoohe o ia mau la,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

he ano hanohano no ia wahi, aole no i alu iho ke kulana o kona mau kupuna a me na makua, a aole no hoi i emi iho ke kulana wahine maikai, ma lalo o ka poe ala-uka,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

a i ka hiki ana o Niheu ma i Puna, Hawaii, e noho aku ana no o Kana ma, a e waiho ana no hoi ua lima nei, a o ko laua ala no ia o ka hoi ana mai. (Kanepuu 1868, Pepeluali 6)

A ma laila nō i hō‘oia ‘ia ai nā mana‘o kū ho‘okahi o nō a kū ho‘okahi no ho‘i.

Eia nō ho‘i nā la‘ana mana‘o laulā o nō ho‘i he ho‘oikaika ma ka mo‘olelo ‘o Kana:

A pau ko ia nei hoolohe ana aku i na olelo a Uli, a o ko Niheu hele aku la no ia ma ke kuahiwi nahahehele loloa, a ke aiwaiwa i noho ai. Aole no i emo, ua hoopomaikai ia no o Niheu, no ka loa ana ia o kekahi mau laau maikai, ane nunui launa ole mai no hoi,... (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

O ko Niheu hooalahala aku la no ia, a kaa ana i ka pali kahakai o Keawaiki i Honokaupu, a e make aku no la paha, aole, ola no hoi. (Kanepuu 1868, Ianuali 23)

E like me kekahi o nā kālailaina hune ma luna a‘ela, he mana‘o laulā ke no‘ono‘o a‘e iā nō ho‘i he hune ho‘oikaika. Ua hiki pū nō ho‘i paha ke mana‘o he mau hune kū ho‘okahi o ka

⁴⁶ Ua kahalalo ‘ia ka hune hō‘oia ma ka māmalalo‘olelo ma mua o nō ho‘i i mōakāka iki hou a‘e ka lua o nā māhele e ho‘oku‘i ‘ia ana.

mana‘o. ‘O ia a‘ela nō ho‘i nā la‘ana i kokoke loa i ka mana‘o he hune ho‘oikaika i loa‘a mai ma ka mo‘olelo.

4.4.1.1 - *Mana‘o pani no nō ho‘i*

Ua kāko‘o ka ‘ikepili i ‘ike ‘ia ma kā Kanepuu no nō ho‘i i ka wehewehena ma Hawkins

1. He pa‘a hune e hō‘ike ana i ka hō‘oia ‘ana, ‘o nō ia, a me ka ho‘oku‘i ‘ia ‘ana o ka mana‘o i kekahi mana‘o i ‘ike mua ‘ia, ‘o ho‘i nō ia.

‘O ia ho‘i he mana‘o kū ho‘okahi ko nō a he kū ho‘okahi ko ho‘i. Pēlā ka mana‘o hāiki ‘o nō ho‘i. Pēlā nō ho‘i ka ho‘ohana ‘ana a Kanepuu i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana.

2. He pa‘a hune no ka ho‘oikaika ‘ana i kekahi mana‘o.

He mana‘o laulā nō paha kēia no ka mana‘o o nō ho‘i. Kāka‘ikahi nō na‘e ho‘i kēia pa‘a hune ma ke ‘ano ho‘oikaika i ho‘ohana ‘ia e Kanepuu ma kēia mo‘olelo ‘o Kana.

4.4.2 - *nona‘e*

Ua wae ‘ia ‘o nona‘e e Elbert lāua ‘o Pukui he hune kū ho‘okahi. Eia na‘e ua wehewehe lāua he huina ia o nō me na‘e. Ma muli nō ho‘i o ka puana ‘ia ‘ana me ka ho‘opōkole ‘ia ‘ana o nō ma mua o na‘e ma ka ho‘opuka ‘ia ‘ana ma ka ‘ōlelo i wae ‘ia ai pēlā e lāua:

(5) *Nō* combines with *na‘e* 'yet, but' and *ho‘i*, a common intensifier, but the vowel is shortened: *no-na‘e*, *no-ho‘i* (Elbert, Pukui 1979, ‘a.101)

Nona‘e and *na‘e* have the meaning 'still, yet, however': (Elbert, Pukui 1979, ‘a.101)

‘A‘ohe mea kākau ‘ē a‘e i wae iā nona‘e he ho‘okahi hune. ‘O nō a ‘o na‘e ka mea i

loa‘a ma nā puke ‘ē a‘e i kālailai ‘ia. Eia nā la‘ana i loa‘a ma ka mo‘olelo ‘o Kana:

A ma ka lohe ana o Hakalanileo i keia olelo a kana wahi keiki uuku, a olelo mai la oia ia Niheu, me ka mokumokuahua no nae o ka naau,”...(Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Hoolohe aku la no o Niheu i ka olelo a ke kupunawahine, aia no nae ko ia nei manao nui, o na waa no, o ka pau mai no a maikai i keia po. (Kanepuu 1868, Ianuali 2)

4.4.2.1 - Mana‘o Pani no nona‘e

E like me ka wehewehena iā noho‘i a me ka loli iki aku o ka mana‘o ke ho‘ohui ‘ia, ua like ko‘u mana‘o no nona‘e he ‘elua hune a he ‘elua mana‘o kū‘oko‘a ke ho‘ohana pū ‘ia. Ua wae paha ‘o Elbert lāua ‘o Pukui he ho‘okahi hune ma muli o ka puka pinepine o ua pa‘a hune nei me ka ho‘opōkole ‘ia ‘ana o nō ma ka ‘olelo ‘ana aku. No laila, ua ‘oko‘a ko lāua ki‘ina kālai, aia ma ka puana ‘ia ‘ana ‘a‘ole ma ke ka‘ina hua.

E like me ko‘u mana‘o no kā Elbert lāua ‘o Pukui i kākau ai no ka loli iki o ka mana‘o o nō a me na‘e ke ho‘ohana ‘ia kekahi me kekahi, he pāku‘i nō ho‘i ia no ka mana‘o o na‘e me ka mana‘o o nō.

4.5 - No nā pa‘a hune helu nui -

Ma kēia mokuna e kālailai ‘ia ana nā huina hune helu nui. Ma ka māhele 4.5.1, e nānā ‘ia ana nā noi‘i i hana mua ‘ia e pili ana i nā huina hune helu nui. Ma ka māhele 4.5.2, e kālailai ‘ia ana nā pa‘a hune pālūa, pākolu, a pāhā i puka pinepine ma ka mo‘olelo i mea e hō‘ike ‘ia ai nā hune launa, a mai ia ‘ike mai e loa‘a mai ai kekahi mana‘o no nā hune launa ‘ole ma ka māhele 4.5.3. Ma ka māhele 4.5.4, e kālailai ‘ia ana ka mana‘o ke ho‘opuka ‘ia nā huina hune helu nui

ma ke kālailai ‘ana i kekahi mau la‘ana i wae ‘ia mai loko mai o ka mo‘olelo ‘o Kana i mea e hō‘ike ai i ka mana‘o ke ho‘opuka ‘ia kahi mo‘o hune helu nui.

4.5.1 - No nā hune helu nui i noi‘i ‘ia

‘A‘ole nō i nui ke kālailai ‘ia ‘ana o nā huina hune helu nui, ‘o Elbert lāua ‘o Pukui ma ka puke ‘o *Hawaiian Grammar* kekahi me ka mana‘o he loli iki ka mana‘o o noho‘i me nona‘e ke ho‘ohana moekahi ‘ia ‘o nō me ho‘i, a me na‘e.⁴⁷ Ua puka mai kekahi ‘ano wehewehena e Hawkins e pili ana i ka pō‘aiapili e ho‘ohana ai iā nō a iā nō ho‘i. I loko o ka puke ‘o *Nā Kai ‘Ewalu* e hō‘ike ‘ia ai kekahi mau la‘ana o nā pa‘a hune‘a‘au i ‘ike pinepine ‘ia kekahi me kekahi. ‘A‘ohe na‘e ho‘ākāka ‘ana. A ‘o *Hawaiian Grammar* me *Nā Kai ‘Ewalu* nō ho‘i nā puke i wehewehe ‘ia ai kekahi ‘ano pilina ma waena o ia mau hua‘ōlelo, ma ke ka‘ina nō na‘e ia, ‘a‘ole ma ka mana‘o ke ho‘ohana ‘ia kekahi me kekahi he ‘elua, ‘ekolu a ‘oi a‘e paha ke moekahi ana.

4.5.2 - No nā hoa huina hune helu nui i ‘ike pinepine ‘ia

He mau huina hune helu nui i lohe pinepine ‘ia ma ke kama‘ilio ‘ana a ‘ike pinepine ‘ia ho‘i ma nā mo‘olelo i kākau ‘ia a he launa maika‘i nā mana‘o ‘o ia ho‘i nā hoa huina hune pālua:

⁴⁷ E nānā i ka māhele 4.4 no noho‘i me nona‘e

Pakuhi 6: Ka heluna nui o ka puka ‘ana mai o nā huina hune pālua i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana

Huina hune pālua	Heluna
nō ho‘i	112
kā ho‘i	27
nō na‘e	25
nō kā	14
na‘e ho‘i	9
nō paha	8
lā ho‘i	6
kā auane‘i/‘ane‘i/uane‘i	6
kā paha	3
lā auane‘i/‘ane‘i/uane‘i	3
nō lā	2
na‘e paha	2
paha auane‘i	2
nō anei	1

He ho‘okahi hou huina hune i ‘ike pinepine ‘ia kekahi me kekahi, ‘a‘ole na‘e i puka mai ma ka huina pālua, ‘o ia ho‘i ‘o ho‘i hā. E ‘ike ‘ia ana na‘e ma nā huina hune helu pākolū. I loko ho‘i o ka‘u noi‘i ‘ana ma nā mo‘olelo ‘ē a‘e, me he mea lā he mau hoa pa‘a hune ia mau hune ‘o ho‘i hā. ‘A‘ole i loa‘a mai kekahi la‘ana o ka puka ‘ana mai o hā me ka puka ‘ole pū ‘ana mai o ho‘i. ‘Oiai, loa‘a pinepine ma kekahi pane ‘ae like, he mea mau ka hō‘ike ‘ana i ka pili o ia ‘ae ‘ana i ka mana‘o i ‘ae ‘ia ma o ka ho‘ohana ‘ana iā ho‘i.⁴⁸

⁴⁸ E nānā i ka mana‘o no hā ma ka māhele 4.3.8.

Eia kekahi mau huina hune pākolu i ‘ike pinepine ‘ia:

Pakuhi 7: Ka heluna nui o ka puka ‘ana mai o nā pa‘a hune pākolu i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana

Huina hune pākolu	Heluna
nō kā ho‘i	10
nō lā ho‘i	8
nō ho‘i paha	7
nō kā paha	4
nō ho‘i hā	2
nō lā paha	1
nō na‘e ho‘i	1
nō na‘e paha	1
kā ho‘i kau	1
lā ho‘i auane‘i	1

Ma kekahi ‘ano, ua lilo kēia mau huina pākolu he mau hune launa maika‘i no kekahi pō‘aiapili.

Pakuhi 8: Ka heluna nui o ka puka ‘ana mai o nā huina hune pāhā i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana

Huina hune pāhā	Heluna
nō lā ho‘i paha	2

‘A‘ole ‘ike pinepine ‘ia nā huina hune pāhā a ‘oi paha, no laila ‘a‘ole paha i loa‘a kekahi huihuina pa‘a mau e like me ko ka pālūa ‘o nō ho‘i a ‘o nō na‘e, me ko ka pākolu ‘o nō na‘e ho‘i a ‘o nō ho‘i paha.

4.5.2.1 - Mana ‘o Pani no nā huina hune helu nui

Ua ‘ike ‘ia nō ho‘i paha kekahi mau hoa hune i launa maika‘i ma kekahi kumu mana‘o, ‘o ia ho‘i ke kūkulu a pāku‘i ‘ana i kekahi mana‘o hou ma kēlā me kēia hune e ho‘opili ana i ke kumu mana‘o ho‘okahi me ka ho‘oku‘iku‘i ‘ole ‘ana o kekahi i kekahi.

4.5.3 - No nā pa‘a hune launa ‘ole.

‘A‘ole i loa‘a mai kekahi o nā hune me kekahi mau hune ‘ē a‘e i loko o nā mo‘olelo a‘u i kilo ai. Eia kekahi:

Pakuhi 9: Kekahi mau hune launa ‘ole

kā - na‘e anei - paha auane‘i - ‘ānō lā - hā na‘e - hā hā - kau
--

‘Oko‘a na‘e ‘o kā, ‘oko‘a ho‘i ‘o na‘e e like me ka mea i hō‘ike ‘ia ma ka Mokuna 4. Malia paha ‘a‘ole i kūpono no ka pō‘aiapili ho‘okahi. ‘A‘ole ho‘i paha e launa ka mana‘o inā ho‘ohana ‘ia nā mea ‘elua ma ka māmalā‘ōlelo ho‘okahi. ‘O kā a i ‘ole ‘o na‘e ka mea i ‘ike ‘ia. ‘A‘ole i loa‘a kekahi me kekahi ma ka mo‘olelo ‘o Kana.

Ma ke au o kahi ‘ōlelo ‘ana i mua, he ho‘ina ‘o kā i kekahi kuhi hewa i ho‘opuka mua ‘ia ma ia au ‘ōlelo no ka hō‘ike ‘ana i ia kuhi hewa, a laila, ‘o ka hō‘ike nō ia i ka maopopo ‘ana maila o ka ‘oia‘i‘o ma hope ala o ia kā.

Ma ke au o kahi ‘ōlelo ‘ana i mua, he ho‘ohū ‘o na‘e i ke au o ka ‘ōlelo ‘ana i kekahi ala ‘oko‘a, ‘a‘ole e ho‘i i hope a kū‘ē i ka mana‘o i ho‘opuka mua ‘ia ma ia au ‘ōlelo ho‘okahi nō. A ‘o ka hō‘ike nō ia i kekahi mana‘o ‘oko‘a ka mea kūpono ma hope ala o ia na‘e.

He ‘elua mana‘o nīnau ‘o anei a ‘o paha. He hune nīnau hāiki ‘o anei e ‘imi ana i ka hō‘oia a i ‘ole ka hō‘ole. He hune kānalua ‘o paha e hō‘ike ana i kekahi ‘ano kānalua, ‘a‘ole paha e ‘imi ‘ia ana ka hō‘oia a i ‘ole ka hō‘ole. Ua hiki nō paha ke ho‘ohana pū ‘ia kekahi me kekahi ‘oiai ‘a‘ole he ‘ēko‘a ka mana‘o o kekahi i ka mana‘o o kekahi aku. ‘A‘ole na‘e i ‘ike ‘ia kekahi me kekahi.

He wā ‘oko‘a ke puka ‘o auane‘i no ke au a‘e nei ma hope, ‘o ia ho‘i ‘a‘ole i kēia manawa e holo nei. A he wā ‘oko‘a ho‘i ke puka ‘o ‘ānō he wā no ia manawa nō. ‘Elua wā ‘oko‘a, ‘a‘ole i launa.

‘A‘ole i loa‘a ‘o lā he mana‘o kānalua, he nīnau ho‘ōhoo, a he kuhi hewa paha, me hā he ‘ae like ma ka pane. ‘A‘ole pili.

‘A‘ole i loa‘a ‘o na‘e he mea e ho‘ohū ai i ka mana‘o i ke au o ka pāpā ‘ōlelo me hā he ‘ae like ma luna o ke au ho‘okahi o ka pāpā ‘ōlelo. ‘A‘ole launa.

‘A‘ole i loa‘a ‘o hā he pane ‘ae like me kau he pane pākīkē me kekahi ‘ano hō‘ole‘ole.

4.5.3.1 - Mana‘o Pani no nā hune launa ‘ole

Ua hō‘ike ‘ia nō ka launa ‘ole o kekahi mau hune ma ke kumu mana‘o o ia mau hune. He mau kumu e puka ‘ole ai kekahi hune me kekahi hune ‘ē a‘e, mali‘a ‘a‘ole i loa‘a mai kekahi pō‘aiapili ma ka mo‘olelo e kū ai kekahi mau hune kekahi me kekahi, ‘a‘ole na‘e ia ma muli o ka launa maika‘i ‘ole o ia mau hune. Eia na‘e, ‘o nā mea i luna a‘e nei kekahi mau hune i ‘ike ‘ole ‘ia a launa ‘ole paha kekahi me kekahi.

He mea kēia kālailaina hune launa ‘ole e kōkua ai i ke kūkulu ‘ia o nā huina hune helu nui ma ka ‘ōlelo a kākau paha i ‘ole ho‘ohui ‘ia nā hune launa ‘ole a he mea ho‘okamani, a kū ‘ole i ke ‘ano o ka ‘ōlelo a nā kūpuna.

4.5.4 - No ka mana‘o o nā huina hune helu nui

Ua hō‘ike ‘ia a‘e nei kekahi mau huina hune i ‘ike ‘ole ‘ia a i launa ‘ole ai ho‘i paha kekahi me kekahi. A ua loa‘a mai kekahi mau hoa pa‘a hune i ‘ike pinepine ‘ia kekahi me kekahi. Ua lilo paha kekahi mau hoa hune he mea ma‘amau ka ho‘ohana ‘ia ‘ana ma ke ‘ano he huina hune pa‘a mau o kekahi pō‘aiapili, e like me nō ho‘i, nō na‘e, a me nō ho‘i paha. ‘Oiai ua hō‘ike ‘ia ma loko o kekahi mau kumu waiwai ka ‘oko‘a o nō a me ka ‘oko‘a o ho‘i, a ke ho‘ohana ‘ia ia mau hune ‘elua, he ‘oko‘a ho‘i ‘o nō ho‘i, no laila, e ulu paha ka hoi i ka nīnau, he aha lā na‘e ho‘i ka mana‘o ke ho‘ohana ‘ia he ‘elua a ‘oi paha hune moekahi?

Eia iho kekahi la‘ana e kālailai ai i ka mana‘o:

(E! ke ike pu ae nei no kakou i keia wahi ukulii hoi a ke koa, i hea la ka hoi o ua Niheu ia Kapepeekauila i kii aku ai a lawe mai ia Hoohoakalani.)
(Kanepuu 1867, Kekemapa 19)

Eia nā mana‘o o kēlā me kēia hune pākahi i loko o ka pō‘aiapili -

lā = he nīnau ho‘ōhoo ho‘ia no ka loa‘a ‘ole o Niheu i ka wā i ki‘i ‘ia ai ‘o Hoohoakalani.

kā = ka hō‘ike ‘ana i kekahi ‘ano ukiuki i ka loa‘a ‘ole o Niheu.

ho‘i = ku‘ina o ka loa‘a ‘ole o Niheu ma ka manawa e mo‘olelo ‘ia ana kēia hanana

Ua ‘ike ‘ia nō ho‘i ka huina hune pāhā i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana, eia iho:

“Oia, kahi kupanaha ia, a ike ka hoi lakou i ka waa a’u a ka lakou moopuna, waiho malie iho no la hoi, eia ka hoi ka lakou he hooulu hou ae, a luhi makehewa ana hoi au.”

Ae mai la no hoi o Hakalanileo, a kakahiaka ae, o ko laua nei pii pu aku la no ia, a hiki i kahi o ka waa kukui a ia nei i oki mua ai, o ko laua nei oki iho la no ia, a hana no hoi a pau e like me ka Niheu hana mua ana; a olelo mai la o Hakalanileo, “E hele kua i ka uhuki kae, i kaula hauhoa no ka waa o kua.”

O ko laua nei hele aku la no ia a loa ke kaula, hoi mai la laua a hiki i kahi o ka waa, a o ko laua nei lawalawa iho la no ia a hauhoa ana ma o a ma anei o ua waa nei, me ka hikii ana a paa, a noho ae la ke keiki ma kekahi piko, a o ka makuakane hoi ma kekahi piko, malia paha o kii mai ua poe kupunakane e-epa nei ou, e hoala hou i ka waa ea, ua paa ia kua i ke kaula, huki kua ma kekahi aoao, aole hoi e hiki ia lakou. Ae aku la o Niheu, “ae, nani io ka pono, ina no la hoi paha peia kau hana ana la, ina no la hoi paha, aole au e luhi nui wale.” (Kanepuu 1867, Kekemapa 26)

Eia nā mana‘o o nā hune pākahi i loko o ka pō‘aiapili -

nō = ‘o ia ka hō‘oia ‘ana, ‘o ka hana nō ia a Hakalanileo

lā = ‘o ke kānalua nō ia no ka holo pono o ka hana me ka ho‘omakili ‘ana i ka hopena

ho‘i = ku‘ina i ka mana‘o i hō‘ike ‘ia ma mua no ka pa‘a pono o ka wa‘a iā Nīheu mā

paha = ka hō‘ike ‘ana i ke kānalua i ka hana a Hakalanileo.

4.5.4 - Mana‘o Pani no ka māhele 4.5

I ke kālailai ‘ana aku i kā Kanepuu ho‘ohana ‘ana i nā huina hune helu nui, me he mea lā, he kū pono‘ī ho‘okahi nō kēlā me kēia hune i kona mana‘o pono‘ī ma ka pō‘aiapili i ‘ike ‘ia ai ia mau huina hune helu nui ma loko o nā la‘ana ‘elua i luna a‘e nei. Ua hō‘ike ‘ia nā mana‘o like ‘ole i loko o ia mau huina hune helu nui, pēlā nō ho‘i ma nā huina hune pālua, pākolū, pāhā, a pā helu nui a pau. He pāku‘i ‘ia ka hune pākahi i ka wā kūpono e hō‘ike aku ai i ia mana‘o nō. ‘Ike ‘ia nō kēlā me kēia hune pākahi i loko nō o ka puka moekahi ‘ana. ‘A‘ole ho‘i paha e loa‘a mai kekahi mana‘o hou ke ho‘ohana ‘ia he ‘elua a ‘oi hune.

Mokuna 5

5.0 - No ka laha me ka ili o nā hune

E kālailai ‘ia ana ka laha a me ka ili i loko o ka mo‘olelo ‘o Kana na Kanepuu i mea e ‘ike ‘ia ai ka nui o ka ho‘ohana ‘ia o ia mau hune. Ma loko mai o ia ‘ikepili e hu‘e ‘ia ana paha kekahi mau kumu e nui ai nā hune ma ka mo‘olelo kākau. E hō‘ike ‘ia ana he mea ma‘amau kēia ‘ano hune i loko o ka ha‘i mo‘olelo kākau, a e lilo ana paha he kumu e kāko‘o ai i ka ‘olelo a me ka ha‘i mo‘olelo, i mea ho‘i paha e kōkua ai i ke kū i ka lōina ha‘i mo‘olelo Hawai‘i a nā kūpuna.

5.1 - No ka ho‘onohonoho ‘ia o kēia mokuna

E kālailai ‘ia ka heluna nui o nā hune pākahi, pālūa, pākolu, a pāhā ma loko o ‘ekolu māhele o ka mo‘olelo; ka mo‘o‘olelo, ke kīkahō a ka mea kākau, a me ka pāpā‘olelo i waena o nā hāme‘e. Aia ka mo‘o‘olelo ma ka māhele 5.2, ke kīkahō a ka mea kākau ma ka māhele 5.3, a me ka pāpā‘olelo ma waena o nā hāme‘e ma ka māhele 5.4. Ma ka māhele 5.5 e kālailai ‘ia ana nā ‘ikepili i loa‘a. Ma ka māhele 5.6 e waiho ‘ia ana nā mana‘o pani e pili ana i kēia mokuna.

5.1.1 - No nā māhele ‘ekolu

Ma ka nānā ‘ana i nā mo‘olelo kahiko ma ka nūpepa, ‘o ka mo‘o‘olelo ka māhele e ha‘i ‘ia ai ka mo‘olelo. Aia ho‘i i loko o ia māhele, kahi i waena o nā puana‘ī, ka pāpā‘olelo i waena o nā hāme‘e. Aia ka māhele kīkahō a ka mea kākau ma waena o nā kahaapo a ma kēia mo‘olelo ke kahaapo poepoe a me nā kahaapo kihikihi. Ho‘okahi hou māhele nui o nā mo‘olelo kahiko ma nā nūpepa, ‘o ia ho‘i nā mele. ‘A‘ole na‘e e kālailai ‘ia ke ‘ano o ia māhele.

5.1.2 - Ka unuhi ‘ana i nā ‘ikepili mai loko mai o ka mo‘olelo ‘o Kana.

Ua loa‘a mai kēia mana o Kana i loko o ka nūpepa ‘o Ke Au Okoa mai loko mai o ka waihona nūpepa ma *Papakilodatabase*.⁴⁹ Ua hō‘ano hou ‘ia e a‘u me ka ho‘oka‘awale ‘ana ma nā māhele ‘ekolu e kālailai ‘ia nei, ‘o ka mo‘o‘ōlelo, ke kīkahō a ka mea kākau, a me ka pāpā‘ōlelo i waena o nā hāme‘e. A laila, ho‘okomo ‘ia i loko o *TextWrangler* a me *Voyant-tools.org* no ka helu ‘ana i ka heluna o nā hune. A puka mai nā hune ma ka heluna nui, ho‘oili ‘ia akula i loko o *Excel* no ka wae ‘ana he pākahi, he pālua, he pākolū, a he pāhā ho‘i.

5.1.3 - No ka hō‘ike ‘ia ‘ana o ka ‘ikepili

Ua wae ‘ia ka ‘ikepili o nā māhele ‘ekolu i loa‘a maila i loko o ka mo‘olelo no Kana. No kēlā me kēia māhele, helu ‘ia ka huina nui o kēlā me kēia hune, a laila helu ‘ia ka puka pākahi ‘ana o kēlā me kēia hune, a laila ka helu ‘ia o ka puka ‘ana me ka huina me kekahi hune a he huina pālua, pēlā nō no ka pākolū a me ka pāhā.

5.1.4 - No ke koho ‘ana i ka mo‘o‘ōlelo, kīkahō, a me ka pāpā‘ōlelo e kilo ai

Ma ka heluhelu ‘ana i nā mo‘olelo no ke kālailai ‘ana i nā hune, ua ‘ike ‘ia maila ma ka ‘ōlelo i waena o nā puana‘ī, ka ‘ōlelo pāpā‘ōlelo ho‘i a nā hāme‘e o ka mo‘olelo ke ‘ano ‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i. No‘ono‘o ihola i nā mea i ‘oko‘a ai ia ‘ōlelo, a ‘oko‘a ho‘i ka ‘ōlelo o nā māhele ‘ē a‘e o ka mo‘olelo. ‘O ke ‘ano i kūkulu ‘ia ai nā nīnau, a me nā pane ma nā ‘ano pilina ‘ōlelo i lohe ‘ole ‘ia ma ka wala‘au o kēia mau lā kekahi mea. ‘O kekahi mea, ‘o ia ho‘i ka laha loa o ia wae‘ano hune ma ia māhele. ‘O i loa aku nā huina helu nui ma ia māhele ma mua o nā māhele ‘ē

⁴⁹ He kahuapa‘a pūnaewe‘e ‘o Papakilodatabase.com i hō‘ili‘ili ‘ia ai nā nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i, a ho‘olaha ‘ia no ka po‘e e ‘imi ana i kahi nūpepa ‘ōlelo Hawai‘i.

a'e. 'A'ole pēlā ma kā Kanepuu mau ka'ao i kākau ai, akā pēlā nā ka'ao a nā mea kākau like 'ole. Me he mea lā, he kaila ha'i mo'olelo ia a ka Hawai'i. No laila au i ho'oholo ai e nānā i nā hune ma nā māhele 'oko'a o ke ka'ao. Ho'oholo 'ia he 'ehā māhele 'oko'a o ka mo'olelo, 'o ka mo'o'olelo, ke kīkahō, ka pāpā'olelo, a me nā mele.

Ua koho 'ia ka māhele mo'o'olelo, kīkahō a ka mea kākau, a me ka pāpā'olelo i waena o nā hāme'e e kilo ai, no nā 'ano 'olelo like 'ole o ka 'olelo Hawai'i. He ha'i mo'olelo maoli ka māhele o ka mo'o'olelo e 'ike 'ia ai nā hune ma ia 'ano nō. He 'olelo pili kama'ilio kā ka māhele kīkahō a ka mea kākau me ko ka mea kākau 'ano e ho'ohana ai i nā hune e like me kona mana'o pono'i. 'A'ole na'e paha i like a like ke ko'iko'i o ka 'olelo o ke kīkahō me ka mo'o'olelo. He 'olelo ha'ako'iko'i ka pāpā'olelo i waena o nā hāme'e i nā pilina 'olelo, ho'ōho, nīnau, a pane ho'i i like 'ole me nā māhele 'elua 'ē a'e. He māhele maika'i loa ka pāpā'olelo e kilo ai i ke 'ano o ka ho'ohana 'ana i nā hune i ka pinepine o ka puka 'ana mai no ka hō'ike 'ana i ke kuana'ike o ka hāme'e. 'A'ole i koho 'ia nā mele no ke kilo 'ana, 'a'ole nui nā hune o ko'u 'ano e 'imi nei, a he mau kumu e ho'ohana 'oko'a 'ia ai paha nā hune, e la'a me ka ho'ohana 'ana no ka pana, ke kaona, a pēlā aku. He pili pono ka mana'o o ke mele i ka mea haku me ka mana'o paha e ho'onalonalo i kahi mea o ke mele, 'o ka hune nō paha kekahi. 'A'ole na'e paha pēlā ka pahuhopu ma nā māhele 'ē a'e o ka mo'olelo.

'Ekolu kūlana o ka 'olelo ma nā māhele 'ekolu. 'O ke kīkahō paha ka mea i kokoke loa i ke 'ano wala'au o ia wā i waena o nā kānaka. 'O ka mo'o'olelo ke 'ano e ho'ohana 'ia ai nā hune ma ke 'ano ha'i mo'olelo. 'O ka pāpā'olelo ka 'olelo ki'eki'e a 'o ia ho'i kahi e kilo ai i ka pili o nā hune i ka ha'awina o ka na'au, a me ka pili o nā hune kekahi me kekahi. 'O ia nā kumu e ho'oka'awale 'ia ai pēlā no ke kālailai 'ana aku.

5.1.5 - Ke kumu i helu 'ia ai ma ke 'ano pākahi, pālua, pākolū, a pāhā ho'i

'Oiai 'o ka hana nui o kēia mokuna ka ho'ohālikelike 'ana i ka heluna nui o nā hune o nā māhele 'ekolu, ua helu pū 'ia kēlā me kēia hune pākahi, nā huina pālua, pākolū, pāhā no ka hō'ike 'ana i ka pi'i like o ka ho'ohana 'ana i nā huina hune me ka pi'i 'ana o ke ko'iko'i o ka 'ōlelo. I mea ho'i kēia māhele e hō'oia ai i nā huina launa a launa 'ole i hō'ike 'ia ma ka Mokuna 4. A i mea nō ho'i ia e hō'oia ai i ka mana'o ka'ina hune i hō'ike 'ia ma ka Mokuna 3.

5.2 - No ka mo'o'ōlelo

Pakuhi 10.1: Ka heluna nui o kēlā me kēia hune

Nā hune	Helu Huina Nui
nō	491
ho'i	173
na'e	51
kā	16
paha	15
lā	14
auane'i, 'ane'i, uane'i	10
anei	0
hā	0
kau	0
'ānō	0
HUINA NUI:	770

Pakuhi 10.2: Ka heluna o kēlā me kēia hune pākahi

Nā hune pākahi	Helu nui
nō	391
ho‘i	92
na‘e	31
lā	6
paha	6
kā	4
auane‘i, ‘ane‘i, uane‘i	2
anei	0
hā	0
kau	0
‘ānō	0
HUINA NUI:	532

Pakuhi 10.3: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pālua

Huina hune pālua	Heluna
nō ho‘i	71
nō na‘e	17
kā auane‘i/‘ane‘i/uane‘i	6
nō paha	4
kā ho‘i	3
lā ho‘i	3
nō lā	3
na‘e paha	2
paha auane‘i/‘ane‘i	2
nō kā	1
na‘e ho‘i	1
Huina nui o nā huina pālua:	113
Huina nui o nā hune:	226

Pakuhi 10.4: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pākolu

Huina hune pākolu	Heluna
nō kā ho‘i	2
nō lā ho‘i	1
nō lā paha	1
Huina nui o nā huina pākolu:	4
Huina nui o nā hune:	12

5.3 - No ke kīkahō a ka mea kākau

Pakuhi 11.1: Ka heluna nui o kēlā me kēia hune

Nā hune	Helu Huina Nui
nō	55
ho‘i	47
na‘e	17
kā	15
paha	12
lā	5
auane‘i, ‘ane‘i, uane‘i	2
anei	0
hā	0
kau	0
‘ānō	0
HUINA NUI:	153

Pakuhi 11.2: Ka heluna o kēlā me kēia hune pākahi

Nā hune pākahi	Helu nui
nō	34
ho‘i	26
na‘e	8
paha	8
kā	6
auane‘i, ‘ane‘i, uane‘i	2
lā	1
anei	0
hā	0
kau	0
‘ānō	0
HUINA NUI:	85

Pakuhi 11.3: Ka heluna o kēlā me huina kēia hune pālua

Huina hune pālua	Heluna
nō ho‘i	7
nō na‘e	4
na‘e ho‘i	3
kā ho‘i	2
lā ho‘i	2
nō kā	1
Huina nui o nā huina pālua:	19
Huina nui o nā hune:	38

Pakuhi 11.4: Ka heluna o kēlā me huina kēia hune pākolu

Huina hune pākolu	Heluna
nō kā ho‘i	3
nō kā paha	2
nō lā ho‘i	1
nō na‘e paha	1
nō na‘e ho‘i	1
nō ho‘i paha	1
lā kā ho‘i ⁵⁰	1
Huina nui o nā huina pākolu:	10
Huina nui o nā hune:	30

⁵⁰ E nānā i ka māhele 3 no ke ka‘ina o nā hune.

5.4 - No ka pāpā'ōlelo i waena o nā hāme'e

Pakuhi 12.1: Ka heluna nui o kēlā me kēia hune

Nā hune	Helu Huina Nui
nō	183
ho'i	168
paha	67
kā	59
lā	26
na'e	25
auane'i, 'ane'i, uane'i	20
anei	4
hā	2
kau	1
'ānō	0
HUINA NUI:	555

Pakuhi 12.2: Ka heluna o kēlā me kēia hune pākahi

Nā hune pākahi	Helu nui
nō	102
ho'i	66
paha	28
kā	15
na'e	13
auane'i, 'ane'i, uane'i	12
lā	7
anei	3
hā	0
kau	0
'ānō	0
HUINA NUI:	246

Pakuhi 12.3: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pālua

Huina hune pālua	Heluna
nō ho‘i	33
kā ho‘i	19
ho‘i paha	14
nō kā	13
nō paha	7
na‘e ho‘i	6
nō na‘e	4
lā ho‘i	4
lā ‘ane‘i	3
kā paha	3
na‘e paha	2
paha auane‘i	2
nō anei	1
ho‘i auane‘i	1
Huina nui o nā huina pālua:	112
Huina nui o nā hune:	224

Pakuhi 12.4: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pākolu

Huina hune pākolu	Heluna
nō lā ho‘i	6
nō ho‘i paha	6
nō kā ho‘i	5
nō kā paha	1
nō ho‘i hā	1
lā ho‘i paha	1
lā ho‘i auane‘i	1
kā ho‘i kau	1
lā kā ho‘i	1
Huina nui o nā huina pākolu:	23
Huina nui o nā hune:	69

Pakuhi 12.5: Ka heluna o kēlā me kēia huina hune pāhā

Huina hune pāhā	Heluna
nō lā ho‘i paha	2
nō kā paha ‘ane‘i	1
nō ho‘i hā kā ⁵¹	1
Huina nui o nā huina pāhā:	4
Huina nui o nā hune:	16

⁵¹ E nānā i ke mokuna 3 no ke ka‘ina hune.

5.5 - No nā ‘ikepili i loa‘a

Aia ma kēia māhele, e ho‘ohālikelike ‘ia ana nā heluna o nā hune i loa‘a ma nā māhele ‘ekolu ‘o ka mo‘o‘ōlelo, ka pāpā‘ōlelo, a me ke kīkahō.

5.5.1 - No nā huina hune

Ua ‘ike ‘ia ka māhele nui loa o ka heluna nui o nā hune, ‘o ia ho‘i ka māhele o ka mo‘o‘ōlelo. ‘O kekahi kumu no kēia heluna nui, ‘o ia ho‘i, ua ‘oi loa a‘e ka lō‘ihi o kēia māhele ma mua o nā māhele ‘elua ‘ē a‘e, ‘oi loa aku ka heluna o nā māmalā‘ōlelo, nā hopuna ‘ōlelo, a me nā hua‘ōlelo. ‘O ke kīkahō a ka mea kākau ka māhele pōkole loa, ua hapa mai ka lō‘ihi ke ho‘ohālikelike me ka māhele pāpā‘ōlelo a me ka mo‘o‘ōlelo:

Pakuhi 11: Ka huina nui o nā hune a pau

Mo‘o‘ōlelo	770
Pāpā‘ōlelo	555
Kīkahō	153

He mea kāko‘o nō paha ka ho‘ākāka ‘ana aku i ka pō‘aiapili o kēia mau helu i ka lō‘ihi o nā māhele ‘ekolu. ‘Oiai, ‘a‘ole i hō‘oia ‘ia ka heluna o nā po‘o o kēlā me kēia māhele, no laila, he mahu‘i wale nō kēia. Inā helu ‘ia nā kiko koma a pau o nā māhele ‘ekolu, a e kū kēlā me kēia kiko koma he wahi ho‘i ia e ‘ike ‘ia ai paha he po‘o, a he wahi ho‘i paha ia e puka ai kekahi hune ma ia mau po‘o a laila he 1709 ma ka mo‘o‘ōlelo, he 229 ma ke kīkahō, a he 684 ma ka pāpā‘ōlelo nā huina. Ke kilo a‘e na‘e i nā helu no nā huina hune pālua, i loko o ka lō‘ihi o ka māhele mo‘o‘ōlelo, ua ‘ane like nā heluna nui o ka pāpā‘ōlelo me ka mo‘o‘ōlelo:

Pakuhi 12: Ka huina hune pālūa

Mo‘o‘ōlelo	113
Pāpā‘ōlelo	112
Kīkahō	19

A ke kilo a‘e ho‘i i nā huina hune pākolū penei:

Pakuhi 13: Ka huina hune pākolū

Mo‘o‘ōlelo	4
Pāpā‘ōlelo	23
Kīkahō	10

A ‘o ka pāpā‘ōlelo wale nō ho‘i ka māhele nona nā huina hune pāhā:

Pakuhi 14: Ka huina hune pāhā

Mo‘o‘ōlelo	0
Pāpā‘ōlelo	4
Kīkahō	0

5.5.2 - No kekahi mau lauana i ‘ike ‘ia ma loko o ka ‘ikepili

‘Oi loa ka heluna nui o nō ma ka mo‘o‘ōlelo ma mua o ka pāpā‘ōlelo a me ke kīkahō.

‘A‘ole na‘e pēlā me kā, lā, ho‘i, anei, paha, hā, auane‘i, kau:

Pakuhi 15: Ka heluna nui no kā, lā, ho‘i, anei, paha, hā, auane‘i, kau

	nō	kā	lā	na‘e	ho‘i	anei	paha	hā	auane‘i	kau
Mo‘o‘ōlelo	491	16	14	51	173	0	15	0	10	0
Pāpā‘ōlelo	183	59	26	25	168	4	67	2	20	1
Kīkahō	55	15	5	17	47	0	12	0	2	0

‘Oī aku ka helu o kēia mau hune ma ka pāpā‘ōlelo ma mua o ka mo‘o‘ōlelo i loko nō o ka lō‘ihi o ka mo‘o‘ōlelo ma mua o ka lō‘ihi o ka pāpā‘ōlelo, koe na‘e ‘o ho‘i, kokoke loa na‘e ka heluna nui.

5.6 - Mana‘o Pani no ka pāpā‘ōlelo, ke kīkahō, a me ka mo‘o‘ōlelo

Ua hō‘ike ‘ia ka heluna nui o nā hune ma ka māhele mo‘o‘ōlelo a me ka puka nui ‘ana mai o nō i loko o ia māhele. He mea ma‘amau kēia ho‘ohana pinepine ‘ana i ka hune hō‘oia ‘o nō ma ka māhele mo‘o‘ōlelo o kekahi mo‘olelo, no ka mea paha, he lōina Hawai‘i ka hō‘oia mau i ka lohe pono ‘ia o ka ‘ōlelo. ‘Oiai, ‘a‘ohe palapala a ‘a‘ohe peni a ka po‘e kahiko, mālama ‘ia a ho‘oili ‘ia nā mo‘olelo, pau pū me nā momi ‘ike a pau i loko o ka ‘ōlelo makuahine. He mea nui ka hō‘oia ‘ana i mea e mau aku ai ka ho‘oili ‘ia o ka ‘ike mai kekahi hanauna i kekahi hanauna aku. A no laila mai paha ia puka nui ‘ana mai o nō me he mea ‘ōiwi Hawai‘i lā ia ma ka ha‘i mo‘olelo e hō‘oia mau ana i ka lohe ‘ia o ka ‘ike.

Ua noi‘i ‘o Larry Kimura i ia mau lāli‘i hi‘ohi‘ona ma loko o nā mele Hawai‘i ku‘una a kapa akula he “meiwi.” A hala ka manawa ua ho‘ohua hou aku ma ka noi‘i ‘ana, kekahi mau hi‘ohi‘ona ‘ōlelo Hawai‘i ma ka ha‘i mo‘olelo na Hiapo Perreira ma kāna pepa nui lae ‘ula no ia mea he meiwi:

He mea kēia meiwi no kākou o kēia au hou, ‘o ia ho‘i, he mea ho‘i ia e ho‘okolo aku ai ka mea noi‘i i nā hi‘ohi‘ona kūkulu mana‘o a nā kūpuna i hua i loko o ke kaila kākau ma ke ‘ano pa‘amau. I ka wā e ki‘i ai ko kēia au hou e haku hou, hele nō ho‘i a pili ma ia kuamo‘o welo ‘ike meiwi, ‘o kekahi ala nui ia e mau ai ka pa‘a o ke kaila Hawai‘i, ‘a‘ole e lilo loa i loko o ke kuana‘ike malihini.(Perreira 2011, ‘a.320)

Ua ho‘oholo ‘ia he meiwi mo‘okalaleo ma ka puka pinepine ‘ana ma nā mo‘olelo. ‘O kekahi mau meiwi āna i helu ai ‘o ia ho‘i ka meiwi pīna‘i, meiwi ku‘ina ho‘i, a me ka meiwi akapili:

Meiwi pīna‘i - “E pili ana nō ho‘i i ka meiwi helu o luna pono nei, he helu pū nō ho‘i nei pīna‘i ‘ana, ma ka like nō na‘e o ka ‘ōlelo a hanana paha. “‘Akahi ho‘i, ‘akahi ho‘i, ‘akahi ho‘i a ‘ike ku‘u maka i ka nani o kēia ‘āina.” He pīna‘i ho‘i kēia helu ma ka ‘ōlelo like ‘o “‘Akahi ho‘i,” ma ka mea nō paha e ho‘oikaika ‘ia ai ka mana‘o o ka ‘ōlelo ho‘opuka (e nānā i nā la‘ana o lalo nei no Hauna me ke kānaenae a Pi‘ilani); ma kekahi pō‘aiapili ‘oko‘a aku, he mea ka pīna‘i e mana ai paha ka hua o ka mana‘o (e nānā i ka la‘ana no Kamapua‘a). (Perreira 2011, ‘a.330)

Meiwi ku‘ina ho‘i - “He kaila ‘ōlelo kēia e ku‘i ana i ‘elua a ‘oi hopuna‘ōlelo kekahi me kekahi aku ma ka haha‘i hou ‘ana i ke kumuhana mua penei: Ua kaha akula ke ali‘i e hele i ke aloali‘i. ‘O ia aloali‘i, ua ‘ākoakoa ho‘i i mea e kūkā ai no ka ho‘ouka kaua ‘ana. ‘O ia ho‘ouka kaua ‘ana, he kaua po‘ipū ma ke kai o Maui.” (Perreira 2011, ‘a.325)

Meiwi akapili - “He meiwi kēia e hō‘ike ana i ke “aka” e pili pū ana me ka mea nāna/nona kahi ‘ōlelo, e like ho‘i me nā la‘ana wae o lalo nei. He kaila ho‘i kēia e hō‘ike ana no ke kūlana i ka nui o ka manawa o ka mea ‘ōlelo, “Ua hō‘ike akula ke kahuna i ke ali‘i, iā Lonoikamakahiki,... (Perreira 2011, ‘a.355)

He mau meiwi ia e hō‘oia hou ana i kekahi mana‘o, ua lilo he mea kuluma ia hō‘oia ‘ana i loko o ka ha‘i mo‘olelo Hawai‘i ku‘una, ‘o ia nō ho‘i paha kekahi kumu i ho‘ohana pinepine ‘ia ai ‘o nō ma ka ha‘i mo‘olelo. I mea ho‘i ia e hō‘oia mau ai i kekahi mana‘o me ka mōakāka loa a ili pono ma ka ho‘omana‘o ‘ana a ka mea ho‘olohe. He ‘ano ‘o nō no ka hō‘oia ‘ana i ka ‘ike e like me ia mau meiwi i helu ‘ia i luna a‘e nei. Ua ‘ike ‘ia nō he kuleana ka hō‘oia ‘ana ma loko o ka ha‘i mo‘olelo ku‘una.

He kūlana nō ho‘i paha ko kēia mau hune ma loko o ke kaila ha‘i mo‘olelo ku‘una. E like me kā Hiapo Perreira ‘ōlelo no ka ho‘omau ‘ana aku i ke kaila ha‘i mo‘olelo, he mea ha‘i mo‘olelo ku‘una nō ho‘i ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o nā huina hune helu nui ma ka wā kūpono. No ka

mea, e like ho‘i me kā Kamanā lāua ‘o Wilson hō‘ike ‘ana no ke kāpae ‘ana aku i ka hune‘a‘au, a e mau aku nō ka mana‘o nui, koe na‘e ia ‘īna‘i e mikolohua ai. No laila ke kuleana o ia mau huina hune helu nui, he mau mea ia e miko ai ke ha‘i mo‘olelo.

Ua hō‘ike ‘ia ho‘i ka nui o nā huina hune pālua, pākolu, a pāhā ma loko o ka māhele pāpā‘ōlelo i loko nō ho‘i o ka hapa emi mai o ka lō‘ihi ke ho‘ohālikelike ‘ia me ka lō‘ihi o ka mo‘o‘ōlelo. He mau kumu nō paha no kēia heluna nui o nā huina hune ma ka pāpā‘ōlelo, eia mai kekahi, ‘o ke ala moākāka nō paha ia e hō‘ike ‘ia ai nā ha‘awina me ka mana‘o o ka hāme‘e ma loko o kāna ‘ōlelo. ‘Oiai, ma ke kākau ‘ana, nele ka mea heluhelu i ka ‘ike ‘ole i ka ‘ōlelo a ke kino me ka lohe ‘ole i ke ki‘ina leo nāna e hō‘ike ana i kekahi mana‘o i hō‘ike ‘ole ‘ia maila ma ke kākau.

A ‘o kekahi hua i loa‘a mai ma waho o nā huina hune helu nui ‘o ia ho‘i ka ‘ikepili i hō‘ike ‘ia ma ka Pakuhi 13, ‘oi aku ka heluna nui o nā hune a pau koe ‘o nō, na‘e, a me ho‘i ma ka pāpā‘ōlelo. A ‘o ia mau hune nō ho‘i ma ka pāpā‘ōlelo i ‘oi a‘e ka heluna nui ma ia Pakuhi 13, ‘o ia nō nā hune e hō‘ike ana i kekahi ‘ano ha‘awina o ka na‘au ke ho‘opuka ‘ia, koe ‘o auane‘i. No laila ka puka pinepine ‘ana mai o ia mau hune a me nā hune pālua, pākolu, a ‘oi moekahi o ka māmala‘ōlelo ho‘okahi, i mea e ho‘opihapiha ai i ka pō‘aiapili o ka pāpā‘ōlelo, e ho‘ākāka ai i ke kuana‘ike o ka hāme‘e, a e ho‘āhuwale ai ho‘i i nā ‘anu‘u a pau o ka papa na‘au o ka hāme‘e.

Ua hō‘ike ‘ia a‘ela nō ho‘i nā huina hune pālua, pākolu, a pāhā i ka launa maika‘i o kekahi hune me kekahi aku ma ka māmala ho‘okahi. A ‘ike ‘ia ho‘i kekahi mau hune launa ‘ole. E la‘a me ka puka ‘ole ‘ana mai o kā me na‘e. He hō‘oia kēia i ka mana‘o i hō‘ike ‘ia ma ka Mokuna 4 he launa ‘ole. Inā ‘a‘ole ia kā he ukiuki, ‘a‘ole paha e launa maika‘i me na‘e ma muli o nā ala ‘oko‘a e ho‘oholo ai i ke au o ka ‘ōlelo ‘ana i mua.

Ua hō‘oia ‘ia a‘ela nō ho‘i ke ka‘ina hune i ‘ike pinepine ‘ia ma kēia mokuna ma ka hō‘ike ‘ana i nā hune e pili ana i nā hune ‘ē a‘e o ke ka‘ihua ho‘okahi. He ‘elua kū‘ē i ka ma‘amaui ‘o ia ho‘i ‘o lā kā ho‘i a me nō ho‘i hā kā. Ua kālailai ‘ia ‘o lā kā ho‘i ma ka Mokuna 3. No nō ho‘i hā kā ‘a‘ole i loa‘a hou kēia ‘ano ma ka mo‘olelo a ‘a‘ole i puka mai ma nā mo‘olelo ‘ē a‘e i kilo ‘ia. No laila, he mea kūikawā nō paha ia.

He kāko‘o kēia ‘ikepili i loko o kēia Mokuna 5 i ka mea i ‘ike ‘ia ma nā mokuna ma mua mai, ‘o ia ho‘i ke ka‘ina ma‘amaui, a me ka mana‘o o nā hune me ke kuleana i loko o nā māhele ‘ekolu, ‘o ka mo‘o‘ōlelo, ke kīkahō, a me ka pāpā‘ōlelo.

He lōina ha‘i mo‘olelo ka puka nui ‘ana mai o nā hune ma ka pāpā‘ōlelo i waena o nā hāme‘e, no ka mea, aia i loko o nā hune ke ahuwale ‘ana mai o ke kuana, ka ha‘awina o ka na‘au, a me ke ‘ano o ka mana‘o o ia mau me‘e i loko o ka ‘i‘o o kā lākou ‘ōlelo. He mea nui ia, ka ho‘omaopopo ‘ia ‘ana aku o kēia i ‘ike ka mea heluhelu i kekahi pae hohonu o ka mo‘olelo. Ma muli nō paha o ka nui o ia mau ha‘awina o ka na‘au, ke kuana, a me ke ‘ano nōhihi o ia mau me‘e i puka nui ai i ka māhele pāpā‘ōlelo. Ma kekahi ‘ano, ua hiki nō ke ‘ike i ke kuana‘ike o ka mea kākau a me kona mana‘o e pili ana i ka mo‘olelo ma muli o kāna mau hune i koho ‘ia ma ka māhele mo‘o‘ōlelo a keu aku ma ka māhele kīkahō. He mea nui kēia ho‘omaopopo ‘ana aku i ka hune i mea e hō‘ea ai i kekahi pae hou o ka ‘ike no nā mo‘olelo kahiko. I waiwai nō ho‘i paha kēia no nā kānaka e ‘imi ana i kekahi mau ‘ikepili no ke kuleana o ia mau māhele ‘ekolu ma ka mo‘olelo ma loko o ka kilo ‘ana i nā hune wale nō. I waiwai ho‘i kēia māhele e kāko‘o ai i ka wā e kākau ‘ia ana he ka‘ao hou ma ke ‘ano o ka ili a me ka laha o nā hune.

Mokuna 6

6.0 - Panina

‘A‘ole e lilo loa kahi mana‘o ke ho‘opuka ‘ole ‘ia nā hune, eia na‘e he mea ia nāna e ho‘ākāka i ia mana‘o ke ho‘opuka ‘ia. ‘O ia ka pahuhopu nui ma ke kūka‘i mana‘o, ‘o ia ho‘i ke kuleana o kēlā me kēia hune e pāku‘i ‘ia ana i ia mana‘o, i mea ho‘i e pa‘a pono ai kahi mana‘o a mōakāka i ka mea ho‘olohe a heluhelu paha. He mau mea ma loko o ka ‘ōlelo Hawai‘i nona ia kuleana, ka pilina ‘ōlelo kūpono o ka pō‘aiapili, ka hualekikona kūpono o ka pō‘aiapili, ke ki‘ina leo, ka lawena kino, ke kāhulu, ka hune ku‘a me ka hune kaime, ka hune‘ano, hunekuhi, a ‘o nā hune nō ho‘i i nānā ‘ia i loko o kēia pepa. Inā na‘e ‘ike ‘ole ka ho‘ohana kūpono ‘ana i kekahi o ia mau pono o ka ‘ōlelo, e nele ana paha ka mea ‘ōlelo i kekahi ‘anu‘u e akāka ai kona mana‘o, nele pū ho‘i ka mea ho‘olohe a heluhelu paha, nalo a‘ela kahi ‘ike.

Ua lilo kēia mau ‘ike hune he mea nui i ka‘u ‘ōlelo. I nānā aku ka hana ma loko o ka ‘ōlelo, kāhāhā au i ka ‘ōlelo ‘ana me ka ‘ike maopopo pono ‘ole ia‘u nā hune ma mua. He ‘ōlelo maoli aku nō kā lā ho‘i paha kau ka‘u, ‘a‘ole paha!

6.1 - No kekahi mau momi i loa‘a mai

‘Oiai, ua nele kēia au i kekahi puke kālai ‘ōlelo Hawai‘i ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘o nā kumu waiwai ‘ōlelo Pelekānia ka mea wale nō i loa‘a mai nā wehewehena no ia mau hune. Ua ‘ike ‘ia nō na‘e kona waiwai no ka po‘e e a‘o ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i ‘o ia kā lākou ‘ōlelo ‘elua, eia nō na‘e ua ku‘ia mai nō, no ka mea, aia ma ka ‘ōlelo Pelekānia nā wehewehena, keu ho‘i ka pohihihi ma kēia wae‘ano hune i like ‘ole me ka mea i ‘ōlelo ‘ia ma ka ‘ōlelo Pelekānia. I ko‘u ‘ike, e aho ke ki‘ina leo me ka lawena kino ke ‘ōlelo Pelekānia no ka wehewehe like ‘ana i ka mana‘o o ia mau hune ‘ōlelo Hawai‘i ma mua o kekahi hua‘ōlelo a māmala‘ōlelo paha ma ia

‘ōlelo Pelekānia. No laila, ‘o ka hō‘ili‘ili ‘ia ‘ana o nā mana‘o e kau li‘ili‘i ana ma kēlā puke kēia puke kekahi pahuhopu me ka lilo ‘ana i kumu waiwai e nānā ai a hiki i ka ō‘ili mai o kekahi kanaka noi‘i e pāku‘i ana i ‘ike hou aku.

Ua hu‘e mai nō na‘e ho‘i kekahi mau ‘ike hou ma kēia noi‘i ‘ana. Aia i loko o ka Mokuna 2 ka hō‘oia ‘ana i kahi ma‘amau e puka ai ia mau hune ma ke po‘o a i ‘ole ma kahi o ka mana‘o nui o kahi ‘ōlelo. He hune ‘ike kēia no ka ho‘oka‘ina a me ke kūkulu ‘ana i ka pilina ‘ōlelo a kahi kanaka ‘ōlelo Hawai‘i ma ka ho‘omakakoho ‘ana i kona mana‘o nui ma ke ‘ano Hawai‘i.

Aia i loko o ka Mokuna 3 ka hō‘oia ‘ana i ke ka‘ina ma‘amau e puka ai ia mau hune, ua kāko‘o ka ‘ikepili i loa‘a i ke ka‘ina a Elbert lāua ‘o Pukui a me Kamanā lāua ‘o Wilson i helu ai. Ua ho‘āhuwale ‘ia nō na‘e ho‘i kekahi mau pō‘aiapili kiko‘ī e loli ai ke ka‘ina e la‘a me ka hune ‘o lā ma mua o kā ma nā nīnau, ‘o anei ma mua o ho‘i ma ka hō‘ole ‘ana, a no kekahi mau mea kākau ‘o ho‘i a me kona kūkulu ‘ia ma ke ‘ano he panina o ke po‘o i ka puka ‘ana mai ma hope o auane‘i. He mea kēia i no‘ono‘o hou ai ka mea ‘ōlelo i kāna mea e kālele ana ma kāna ‘ōlelo.

Aia ma ka Mokuna 4 ke ‘ano e ho‘ohana ai iā nō ma ka mana‘o hāiki a ma ke ‘ano he hō‘oia ‘a‘ole he ho‘oikaika. Ua ho‘ākāka ‘ia nā pō‘aiapili kiko‘ī e puka ai ‘o kā i mōakāka ‘ole ma nā kumu waiwai i kilo ‘ia. Ua ho‘āhuwale ‘ia mai kekahi pō‘aiapili hou e puka ai ‘o lā ma waho o ka nīnau i hō‘ike ‘ole ‘ia ma nā kumu waiwai ‘ōlelo Pelekānia, a ho‘ākāka ‘ia ka pō‘aiapili nīnau ho‘ōhoo i mōakāka ‘ole ma ka wehewehena ma ia mau kumu waiwai ‘ōlelo Pelekānia. Ua ho‘ākāka ‘ia ho‘i ka pō‘aiapili kiko‘ī no na‘e ma kahi o kā. A ua hō‘oia ‘ia ka pō‘aiapili e puka ai ‘o hā me kau. Ua ho‘ākāka ‘ia ka ho‘ohana ‘ia ‘ana o ka hune ‘o lā ‘o ia ka hune e pili pū ana me nā hua‘ōlelo nīnau ho‘opihapiha ‘ikepili, ‘aole ‘o paha a me anei. Ua hō‘ike ‘ia ho‘i ka ‘ikepili e hō‘ole ana i ka mana‘o no auane‘i - kānalua, me ka hō‘oia‘i‘o i ka mana‘o o auane‘i - manawa, a pēlā pū ho‘i no ‘ānō. No laila, he kōkua nō paha kēia wehewehe

hou ‘ana ma ka ‘ōlelo Hawai‘i pau pū me kekahi mau la‘ana e ho‘ohālikelike aku ai no ka ho‘ākāka hou ‘ana i ka pō‘aiapili e ho‘opuka ‘ia aku ai kēia mau hua e ke kanaka e a‘o ana i ka ‘ōlelo Hawai‘i.

Aia ma ka Mokuna 5 i ‘ike ‘ia ai ka ili a me ka laha o nā hune ma ka ha‘i mo‘olelo ‘ana. Ua hō‘ike ‘ia ke kumu i nui ai nā hune ma ka pāpā‘ōlelo, ‘o ia ho‘i ka hō‘ike ‘ana aku i ke kuana‘ike, kuana no‘ono‘o, ha‘awina o ka na‘au, me ke ‘ano o ka mana‘o i loko o nā hāme‘e o kekahi ka‘ao. Inā ‘a‘ole e ho‘omaopopo ‘ia ka hunehune o ka ‘ōlelo, nele ka mea heluhelu, a ho‘olohe a mea ‘ōlelo ho‘i paha i kekahi pae o ka ‘ike. Ua hō‘ike ‘ia kekahi mau huina hune launa maika‘i. He mea waiwai paha kēia no ke kanaka ha‘i mo‘olelo ka‘ao e mālama ai i kona waihona ‘ike ha‘i mo‘olelo, a he mea ho‘i e hō‘oia ai i ka laha o ka ho‘ohana ‘ia o ia mau hune ma loko o ka ‘ōlelo i kumu ho‘ohālike no ke kanaka a‘o ‘ōlelo Hawai‘i e ho‘ohana aku ai. E ka‘a ana nō ka mana‘o ke ‘ole ka hune, eia na‘e, he hō‘oia kēia mokuna, ‘a‘ole paha pēlā nā kūpuna.

6.2 - ‘Ōlelo Pani

Mai ke ke‘ehi mua ‘ana a‘u i ke ala e ho‘i ai i ka ‘ōlelo makuahine o‘u, ‘o ia mau hune kahi mea pōwehiwehi o ka ho‘ohana ‘ana i loko nō o ka puka pinepine ma nā palapala like ‘ole he nui i kākau ‘ia e nā kānaka ‘ōlelo Hawai‘i. He huaka‘i ‘imi loa kēia i ia mea a loa‘a mai. Ua nele au i ka hiki ‘ole ke ho‘omaopopo pono ma muli o ka ‘ike ‘ole i ia mau hune. No laila ko‘u ‘a‘a ‘ana aku i ia ala pōwehiwehi o ka ‘imi na‘auao, wana‘ao maila nō.

Papa Hua‘ōlelo

Hō‘ike ‘ia iho ke kumu nona mai ka wehewehena ma ke kahaapo kihikihi [] e like me ka mea i loa‘a koe nā mea ma ke kahaapo ke‘e { }, na‘u ia i ho‘ololi i like nā wae‘ano o nā hua‘ōlelo. Ua wae ‘ia ia mau wehewehena i launa me ke ‘ano e ho‘ohana ‘ia ai ma kēia pepa nui.

ke analula {kikino} - lauana pilina ‘ōlelo Hawai‘i.

ka ili - ka waiho ‘ana o nā lālā o kekahi pū‘ulu i mōakāka kona mau lālā ma loko o ka ‘ao‘ao wahi a me ka ‘ao‘ao manawa. [JC]

ka ha‘ako‘iko‘i (‘a‘ano) - he kaila o ka ‘ōlelo me ka lawena e ‘ike ma‘amau ‘ia no nā hanana kū‘i‘o loa e ‘ākoakoa ai ka po‘e ma ke ‘ano ho‘omalua a ho‘āno; ‘o ka ‘ēko‘a ia o ke kaila kauhale; *high register in language and behavior*. [HP]

ka hualekikona (kikino) - he hua‘ōlelo a māmalā‘ōlelo o kekahi māhele ‘ike pono‘ī; *lexical items/phrases*. [HP]

{ka} hune‘ano - ka hune e ho‘omōakāka hou ana i ke ‘ano o ka painu, e kau ‘ia ana ma mua o ka hune ‘iae, *la‘ana*: wale, koke, loa. [JC]

ka hune‘a‘au (kikino) - he ‘ōuli ia e puka ana ma hope o ka hunekaiame ma ka ka hopuna ‘ōlelo.

{ka} hunekaiame {kikino} - ka hune ma hope o ka painu e ho‘omōakāka ana i ke kūlana manawa o ka painu me ke ku‘a, *la‘ana*: nei, ana, ala. [JC]

ka hupua (kikino) - he huina ka hupua o ‘elua hua‘ōlelo e kino ai kekahi aku, e like me “no‘u” (no + au), a me “nīnūnē” (he nīnau + nūnē = nīnūnē = *issue*). [HP]

ke kauhale (‘a‘ano) - he kaila o ka ‘ōlelo a me ka lawena e ‘ike ma‘amau ‘ia ma ka launa wale ‘ana nō o nā hoa aloha; ‘o ka ‘ēko‘a ia o ke kaila ha‘ako‘iko‘i; *relaxed register in language and behavior*. [HP]

ke ka‘ihua (kikino) - ka pilina ka‘ina o nā hua‘ōlelo o ka pepeke. [JC]

ke ki‘ina leo (kikino) - ka pi‘ina me ka ihona o ka leo e hō‘ike ana i kekahi mana‘o

ka lawena (hehele) - ‘oiai ua laha nō paha kēia hua‘ōlelo ma ke ‘ano e nānā ‘ia ai ka lawe a ke kino kanaka, ua ho‘ākea ‘ia e a‘u ma ka mea e ‘ike ‘ia ai ka hi‘ohi‘ona me ke kaila paha o kekahi mea, e la‘a me ka ‘ōlelo (he lawena ‘ōlelo - ke ‘ano hi‘ohi‘ona me ke kaila o ka ‘ōlelo ‘ana). [HP]

ka meme‘a - he hua‘ōlelo e wehewehe ana i kekahi hana, kekahi mea, a kekahi ‘ano a kūlana paha ma loko o ka pilina ‘ōlelo Hawai‘i; He meme‘a nā kikino, nā hamani, nā hehele, a me nā ‘a‘ano.

ka mo‘o‘ōlelo - ka māhele ha‘i mo‘olelo maoli a ka mea kākau, me he ‘ōlelo waha ho‘i ia a ka mea ha‘i mo‘olelo

ka nā‘ili (hamani) - ‘o ke kilo a heluhelu pākākā ‘ana i kekahi ‘ike; ‘o ke ‘ano o ka ‘ōlelo a ha‘i‘ōlelo paha e helu lahilahi wale a‘e ana i nā kumuhana nui o ke kūkākūkā ‘ana me ke komo nui ‘ole i loko o ka ‘ike hāiki. [HP]

ka pepeke (kikino) - he māmala‘ōlelo ma ka ‘ōlelo Hawai‘i.

ka poke (kikino) - kekahi māmala‘ōlelo he lālā o ka hopuna‘ōlelo

ke po‘o (kikino) - kahi o ka mana‘o nui o kekahi hopuna‘ōlelo ma ka pilina ‘ōlelo Hawai‘i.

ka piko {kikino} - kahi o ke kumu ‘ōlelo o kekahi hopuna ‘ōlelo ma ka pilina ‘ōlelo Hawai‘i.

ka ‘awe (kikino) - he māmala‘ōlelo ma ka ‘ōlelo Hawai‘i e pāku‘i ‘ia ana paha i kekahi pepeke ma o ka ‘ami.

ka ‘onunu‘u (kikino) - ‘o nā ‘anu‘u ‘ōlelo like ‘ole o ka ‘ōlelo e ‘ike ‘ia ai ke kaila ‘oko‘a, mai ka ‘ōlelo o kauhale e pa‘a ‘ole ana i loko o ka lōina ‘ōlelo ‘o‘ole‘a a hiki i ka ‘ōlelo ki‘eki‘e e lohe ‘ia ma ka ha‘i‘ōlelo ha‘ako‘iko‘i a kākā‘ōlelo paha; *register*. [HP]

[JC] = Jason Cabral (Cabral 2004)

[HP] = Hiapo Perreira (Perreira 2011)

Papa Kūmole

Alexander, W. D.

1968. *A Short Synopsis of the Most Essential Points in Hawaiian Grammar*. Honolulu: Press Publishing Company Print

Andrews, Lorrin.

1854. *Grammar of the Hawaiian language*. Honolulu: Mission Press
1865. *A Dictionary of the Hawaiian Language*. Honolulu: Henry M. Whitney.
- .1922. *A Dictionary of the Hawaiian Language*, edited by Henry H. Parker. Honolulu: Board of Commissioners of Public Archives of The Territory of Hawaii.

Atcherley, M. H.

1930. *First Book in Hawaiian*. Honolulu: Hawaiian Board of Missions

Cabral, Jason D.

2004. *He kālailaina o ke kāhulu pepeke painu me ke kāhulu pepeke kālele 'ākena a me ka ili 'ana o ia mau kāhulu pepeke i loko o nā mo'olelo 'o Kalapana a me Kaluaiko'olau*. University of Hawai'i at Hilo.

Cleeland, Hōkūlani

1994. *'Ōlelo 'Ōiwi Ke Kahua: He Puke A 'o 'Ōlelo Hawai'i*. Hilo: 'Aha Pūnana Leo

Desha, Stephen Langhern.

- 1996 [1920-1924]. *He Mo'olelo Ka 'ao no Kekūhaupi'o, ke Koa Kaulana o ke Au o KamehamehaKa Nui*, Volume 1-2, edited by Lōkahi Antonio, William H. Wilson, Larry Kimura, and Keoni Kelekolio. Hilo: Hale Kuamo'o, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani.

Hale'ole, S. N.

- 2001 [1863]. *Ke Ka 'ao o Lā 'ieikawai*, edited by Hiapo K. Perreira. Hilo: Hale Kuamo'o, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, University of Hawai'i at Hilo.

Hawkins, Emily A.

1982. *Pedagogical Grammar of Hawaiian*. Honolulu: University of Hawai'i Press.

Hooulumahiehie-i-ka-oni-malie-a-pua-lilia-lana-i-ka-wai.

1909-1910. “Ka moolelo hiwahiwa o Kawelo.” Kuokoa Home Rula

2009 [1909-1910]. *Ka Mo‘olelo Hiwahiwa o Kawelo, ka Hiapa‘i‘ole a ka Ikaika, ka Mea Nāna i Ho‘oha‘aha‘a ke ‘O‘ole‘a o Kauahoa, “Ka U‘i o Hanalei.” ‘O ka Mea Nāna ka Lā‘au Kaulana ‘o Ku‘ika‘a, a Nāna ka Wahine Ho‘olei ‘Īkoi ‘o Kānewahineikiaoha*, edited by Hiapokeikikāne Kichie Perreira. Honolulu: Bishop Museum Press.

Hopkins, Alberta Pualani

1992. *Ka lei ha'aheo*. Honolulu: The University of Hawai'i Press.

Judd, Henry P.

1939. *The Hawaiian Language and Complete Grammar*. Honolulu: Hawaiian Service, Inc.

Ka Hae Hawaii

23 Mei 1860. “Inoa Maikai.” Volume 5, Number 8, pp. 32.

Kahiolo, G. W.

1998 [1861]. *He Mo‘olelo no Kamapua‘a*, edited by Keoni Kelekolio and Kalena Silva. Hilo: Hale Kuamo‘o, Ka Haka ‘Ula O Ke‘elikōlani, University of Hawai‘i at Hilo.

Kalama

23 Mei 1838 “He manao i na’lii me na konohiki.” Volume 3, Paper 26, pp. 103. *Ke Kumu Hawaii*.

Kamakau, Samuel Mānaiakalani.

2001. *Ke Aupuni Mō‘ī: Ka Mo‘olelo Hawai‘i no Kauikeaouli, keiki ho‘oilina a Kamehameha a me ke aupuni āna i noho ai*, edited by M. Puakea Nogelmeier. Honolulu: Kamehameha Schools Press.

Kanepuu, Joseph Hoonaauao.

19 Kekemapa 1867 - 13 Pepeluali 1868. “He moolelo no Kana, ka hanai a Uli.” *Ke Au Okoa*

Kimura, Larry Lindsey.

1983. "Native Hawaiian Culture." In *Native Hawaiian Study Commission Minority Report*. Washington D.C.: U.S. Department of the Interior, Volume 1.
2002. *Nā Mele Kau o ka Māhele Mua o ka Mo'olelo 'o Hi'iakaikapoliopole na Joseph M. Poepoe: He Kālailaina me ke Kālele ma luna o nā Ku'inaiwi Kaulua*. MA thesis, University of Hawai'i at Hilo.

Kōmike Hua'ōlelo.

2003. *Māmaka Kaiao: A modern Hawaiian vocabulary*. Honolulu: University of Hawai'i Press.

Kamanā, Kauanoe a me Wilson, William H.

2011. *Nā Kai 'Ewalu*. Hilo: Hale Kuamo'o.

Nāku'ina, Moses K.

1994. *Mo'olelo Hawai'i o Kalapana, Ke Keiki Ho'opāpā o Puna, Ka mea nāna ka 'ōlelo kaulana, Mō ke kī lā make, a me kāna ipu ho'opāpā i kapa 'ia 'o Lonoaipu, Ke Kama'eu nāna i ho'opahu 'a 'o Kalaniali'iloa, ke ali'i ho'opāpā o Kaua'i*, edited by William H. Wilson and Malia Morales. Hilo: Hale Kuamo'o, Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i, Kulanui o Hawai'i ma Hilo.

Nogelmeier, M. Puakea.

1996. "Samuel Mānaiakalani Kamakau." *Ke Kumu Aupuni: Ka mo'olelo Hawai'i no Kamehameha Ka Na'i Aupuni a me kāna aupuni i ho'okumu ai*, edited by author. Honolulu: Ke Kumu Lama, 'Ahahui 'Ōlelo Hawai'i.

Perreira, H. K.

2011. *He Ha'i 'ōlelo Ku'una: Nā Hi'ohi'ona Me Nā Ki'ina Ho'āla Hou I Ke Kākā'ōlelo*. University of Hawai'i at Hilo.

Pukui, Kawena Pukui, and Samuel H. Elbert.

1979. *Hawaiian Grammar*. Honolulu: University Press of Hawaii.
1986. *Hawaiian Dictionary*. 6th ed. Vol. 1. Honolulu: University of Hawaii Press.

Silva, Noenoe K.

2017. *The Power of the Steel Tipped Pen*. Durham: Duke University Press.

Uaua, William Henry.

24 Nowemapa 1870 - 5 Ianuali 1871. "He Moolelo Kaao no Kaehuikimanoopuuloa. Ke Keiki Mano a Kapukapu ma laua o Holei. Ka Hoouka Kaua a na Mano." *Ke Au Okoa*.

1996. *He Mo 'olelo Ka 'ao no Ka 'ehuikimanōopu 'uloa, ke Keiki Manō a Kapukapu mā lāua 'o Hōlei*, edited by Lōkahi Antonio and William H. Wilson. Hilo: Hale Kuamo'o, Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i, Kulanui o Hawai'i ma Hilo.

Wong, K. Laiana.

2006. "Kuhi aku, Kuhi mai, Kuhi Hewa Ē; He mau lōina kuhikuhi 'ākena no ka 'ōlelo Hawai'i." PhD dissertation, University of Hawai'i at Mānoa.